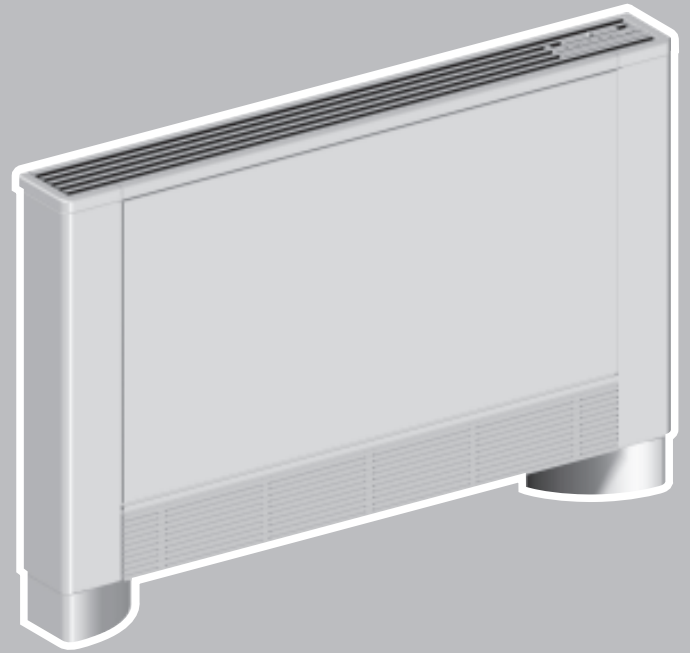


Bi2[®]

IL CALORIFERO CHE RINFRESCA

SL - SLI - SLR



**OLIMPIA
SPLENDID**
NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE 2 - 4 TUBI **I**

USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS 2 - 4-PIPE VERSION **GB**

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DE LA VERSION 2 - 4 TUBES **F**

BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG 2 - 4 SCHLÄUCHE **D**

INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO VERSIÓN 2 - 4 TUBOS **E**

INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO DA VERSÃO COM 2 - 4 TUBOS **P**

INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD VERSIE 2 - 4 LEIDINGEN **NL**

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΤΥΠΟΥ 2 - 4 ΣΩΛΗΝΩΝ **GR**

I		GB		F		D		
6	1	GENERALITA'	1	GENERAL	1	GENERALITES	1	ALLGEMEINES
6	1.1	INFORMAZIONI GENERALI	1.1	GENERAL INFORMATION	1.1	INFORMATIONS GENERALES	1.1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN
6	1.1.1	Conformità	1.1.1	Conformity	1.1.1	Conformité	1.1.1	Konformität
6	1.2	SIMBOLOGIA	1.2	SYMBOLS	1.2	SYMBLES	1.2	SYMBOLGEBUNG
8	1.3	AVVERTENZE GENERALI	1.3	GENERAL WARNINGS	1.3	AVERTISSEMENT GENERAUX	1.3	ALLGEMEINE HINWEISE
10	1.4	REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	1.4	FUNDAMENTAL SAFETY RULES	1.4	REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE	1.4	GRUNDLEGENDE SICHERHEITSREGELN
12	2	USO E MANUTENZIONE	2	USE AND MAINTENANCE	2	UTILISATION ET ENTRETIEN	2	BEDIENUNG UND WARTUNG
12	2.1	ISTRUZIONI UTILIZZO DEI PANNELLI DI COMANDO	2.1	INSTRUCTIONS FOR USING THE CONTROL PANELS	2.1	INSTRUCTIONS RELATIVES A L'UTILISATION DES PANNEAUX DE COMMANDE	2.1	BEDIENUNGSANLEITUNGEN FÜR BEDIENTAFELN
12	2.2	COMANDO ELETTRONICO A BORDO MACCHINA (B0135 per versione 2 tubi, B0207 per versione 4 tubi)	2.2	ELECTRONIC CONTROL ON BOARD THE MACHINE (B0135 FOR 2-PIPE VERSION, B0207 FOR 4-PIPE VERSION)	2.2	COMMANDE ELECTRONIQUE SUR MACHINE (B0135 pour version 2 tubes, B0207 pour version 4 tubes)	2.2	ELEKTRONISCHE STEUERUNG AN BORD DER MASCHINE (B0135 für Ausführung 2 Schläuche, B0207 für Ausführung 4 Schläuche)
14	2.2.1	Accensione generale	2.2.1	Switching on the system	2.2.1	Allumage général	2.2.1	Haupteinschaltung
14	2.2.2	Tasto MODE	2.2.2	MODE key	2.2.2	Touche MODE	2.2.2	MODE-Taste
14	2.2.3	Attivazione	2.2.3	Activation	2.2.3	Activation	2.2.3	Aktivierung
14	2.2.4	Stand By	2.2.4	Stand-By	2.2.4	Veille	2.2.4	Stand-by
16	2.2.5	Funzionamento alla massima velocità di ventilazione	2.2.5	Operation at maximum ventilation speed	2.2.5	Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation	2.2.5	Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit
16	2.2.6	Funzionamento automatico	2.2.6	Automatic operation	2.2.6	Fonctionnement automatique	2.2.6	Automatikbetrieb
18	2.2.7	Funzionamento silenzioso	2.2.7	Silent function	2.2.7	Fonctionnement silencieux	2.2.7	Geräuscharmer Betrieb
20	2.2.8	Funzionamento notturno	2.2.8	Night function	2.2.8	Fonctionnement nocturne	2.2.8	Nachtbetrieb
20	2.2.9	Selettore temperatura	2.2.9	Temperature selector	2.2.9	Sélecteur de température	2.2.9	Temperaturwähler
20	2.2.10	Segnalazione filtro sporco	2.2.10	Dirty filter signal	2.2.10	Indication filtre encrassé	2.2.10	Meldung Filter verschmutzt
22	2.2.11	Indicazione dei led	2.2.11	Indication of the LEDs	2.2.11	Indication des voyants	2.2.11	Angabe der Led
24	2.2.12	Disattivazione	2.2.12	Deactivation	2.2.12	Désactivation	2.2.12	Deaktivierung
24	2.2.13	Spegnimento per lunghi periodi	2.2.13	Shutdown for long periods	2.2.13	Extinction pendant de longues périodes	2.2.13	Ausschalten für lange Zeiträume
26	2.3	Controllo remoto a muro (B0146)	2.3	Wall Mounted Remote Control (B0146)	2.3	Contrôle à distance mural (B0146)	2.3	Fernsteuerung an der Wand (B0146)
26	2.3.1	Accensione generale	2.3.1	Switching on the system	2.3.1	Allumage général	2.3.1	Haupteinschaltung
28	2.3.2	Tasto MODE	2.3.2	MODE key	2.3.2	Touche MODE	2.3.2	MODE-Taste
28	2.3.3	Attivazione	2.3.3	Activation	2.3.3	Activation	2.3.3	Aktivierung
28	2.3.4	Stand By	2.3.4	Stand-By	2.3.4	Veille	2.3.4	Stand-by
28	2.3.5	Funzionamento alla massima velocità di ventilazione	2.3.5	Operation at maximum ventilation speed	2.3.5	Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation	2.3.5	Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit
30	2.3.6	Funzionamento automatico	2.3.6	Automatic operation	2.3.6	Fonctionnement automatique	2.3.6	Automatikbetrieb
32	2.3.7	Funzionamento silenzioso	2.3.7	Silent function	2.3.7	Fonctionnement silencieux	2.3.7	Geräuscharmer Betrieb
32	2.3.8	Funzionamento notturno	2.3.8	Night function	2.3.8	Fonctionnement nocturne	2.3.8	Nachtbetrieb
34	2.3.9	Selettore temperatura	2.3.9	Temperature selector	2.3.9	Sélecteur de température	2.3.9	Temperaturwähler
34	2.3.10	Segnalazione filtro sporco	2.3.10	Dirty filter signal	2.3.10	Indication filtre encrassé	2.3.10	Meldung Filter verschmutzt
34	2.3.11	Indicazione dei led	2.3.11	Indication of the LEDs	2.3.11	Indication des voyants	2.3.11	Angabe der Led
36	2.3.12	Disattivazione	2.3.12	Deactivation	2.3.12	Désactivation	2.3.12	Deaktivierung
36	2.3.13	Spegnimento per lunghi periodi	2.3.13	Shutdown off for long periods	2.3.13	Extinction pendant de longues périodes	2.3.13	Ausschalten für lange Zeiträume
38	2.4	COMANDO ELETTRONICO PER REMOTIZZAZIONE A BORDO MACCHINA (B0136 per versione 2 tubi, B0208 per versione 4 tubi)	2.4	ELECTRONIC CONTROL ON BOARD THE MACHINE TO ALLOW REMOTE CONTROL (B0136 FOR 2 PIPE VERSIONS, B0208 FOR 4 PIPE VERSIONS)	2.4	COMMANDE ELECTRONIQUE POUR COMMANDE A DISTANCE SUR MACHINE (B0136 pour version 2 tubes, B0208 pour version 4 tubes)	2.4	ELEKTRONISCHE STEUERUNG FÜR FERNBETRIEB AN BORD DER MASCHINE (B0136 für Ausführung 2 SCHLÄUCHE, B0208 für Ausführung 4 SCHLÄUCHE)

E

1	GENERALIDADES
1.1	INFORMACIÓN GENERAL
1.1.1	Conformidad
1.2	SIMBOLOGÍA
1.3	ADVERTENCIAS GENERALES
1.4	REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD
2	USO Y MANTENIMIENTO
2.1	INSTRUCCIONES USO DE LOS PANELES DE MANDO
2.2	MANDO ELECTRÓNICO A BORDO DE LA MÁQUINA (B0135 PARA VERSIÓN DE 2 TUBOS, B0207 PARA VERSIÓN DE 4 TUBOS)
2.2.1	Encendido general
2.2.2	Botón MODE
2.2.3	Activación
2.2.4	Stand By
2.2.5	Funcionamiento a la máxima velocidad de ventilación
2.2.6	Funcionamiento automático
2.2.7	Funcionamiento silencioso
2.2.8	Funcionamiento nocturno
2.2.9	Selector temperatura
2.2.10	Indicación filtro sucio
2.2.11	Indicación de los leds
2.2.12	Desactivación
2.2.13	Apagado por períodos prolongados
2.3	Control remoto de pared (B0146)
2.3.1	Encendido general
2.3.2	Botón MODE
2.3.3	Activación
2.3.4	Stand By
2.3.5	Funcionamiento a la máxima velocidad de ventilación
2.3.6	Funcionamiento automático
2.3.7	Funcionamiento silencioso
2.3.8	Funcionamiento nocturno
2.3.9	Selector temperatura
2.3.10	Indicación filtro sucio
2.3.11	Indicación de los leds
2.3.12	Desactivación
2.3.13	Apagado por períodos prolongados
2.4	MANDO ELECTRÓNICO PARA REMOTIZACIÓN A BORDO DE LA MÁQUINA (B0136 PARA VERSIÓN DE 2 TUBOS, B0208 PARA VERSIÓN DE 4 TUBOS)

P

1	NOÇÕES GERAIS
1.1	INFORMAÇÕES GERAIS
1.1.1	Conformidade
1.2	SIMBOLOGIA
1.3	ADVERTÊNCIAS GERAIS
1.4	REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA
2	USO E MANUTENÇÃO
2.1	INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO DOS PAINÉIS DE COMANDO
2.2	COMANDO ELECTRÓNICO A BORDO DA MÁQUINA (B0135 para a versão com 2 tubos, B0207 para a versão com 4 tubos)
2.2.1	Ligação geral
2.2.2	Botão MODE
2.2.3	Activação
2.2.4	Standby
2.2.5	Funcionamento à velocidade máxima de ventilação
2.2.6	Funcionamento automático
2.2.7	Funcionamento silencioso
2.2.8	Funcionamento nocturno
2.2.9	Selector de temperatura
2.2.10	Sinalização de filtro sujo
2.2.11	Indicação dos leds
2.2.12	Desactivação
2.2.13	Desligação por períodos prolongados
2.3	Controlo à distância de parede (B0146)
2.3.1	Ligação geral
2.3.2	Botão MODE
2.3.3	Activação
2.3.4	Standby
2.3.5	Funcionamento à velocidade máxima de ventilação
2.3.6	Funcionamento automático
2.3.7	Funcionamento silencioso
2.3.8	Funcionamento nocturno
2.3.9	Selector de temperatura
2.3.10	Sinalização de filtro sujo
2.3.11	Indicação dos leds
2.3.12	Desactivação
2.3.13	Desligação por períodos prolongados
2.4	COMANDO ELECTRÓNICO PARA DISTÂNCIA A BORDO DA MÁQUINA (B0136 para a versão com 2 tubos, B0208 para a versão com 4 tubos)

NL

1	ALGEMEEN
1.1	ALGEMENE INFORMATIE
1.1.1	Overeenstemming
1.2	SYMBOLEN
1.3	ALGEMENE WAARSCHUWINGEN
1.4	FUNDAMENTELE VEILIGHEIDSGEGELDEN
2	GEBRUIKEN ONDERHOUD
2.1	INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK BEDIENINGSPANELEN
2.2	ELEKTRONISCHE BEDIENING OP DE MACHINE (B0135 voor versie 2 leidingen, B0207 voor versie 4 leidingen)
2.2.1	Algemene inschakeling
2.2.2	MODE-toets
2.2.3	Activering
2.2.4	Stand-by
2.2.5	Werking bij maximum ventilatiesnelheid
2.2.6	Automatische werking
2.2.7	Geruisloze werking
2.2.8	Nachtwerking
2.2.9	Keuzeschakelaar temperatuur
2.2.10	Signalering filter vuil
2.2.11	Aanduidingen van de leds
2.2.12	Deactivering
2.2.13	Uitschakeling gedurende lange periodes
2.3	Afstandsbediening op muur (B0146)
2.3.1	Algemene inschakeling
2.3.2	MODE-toets
2.3.3	Activering
2.3.4	Stand-by
2.3.5	Werking bij maximum ventilatiesnelheid
2.3.6	Automatische werking
2.3.7	Geruisloze werking
2.3.8	Nachtwerking
2.3.9	Keuzeschakelaar temperatuur
2.3.10	Signalering filter vuil
2.3.11	Aanduidingen van de leds
2.3.12	Deactivering
2.3.13	Uitschakeling gedurende lange periodes
2.4	ELEKTRONISCHE AFSTANDSBEDIENING OP DE MACHINE (B0136 voor versie 2 leidingen, B0208 voor versie 4 leidingen)

GR

1	ΓΕΝΙΚΑ	7
1.1	ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ	7
1.1.1	Συμμορφώσεις	7
1.2	ΣΥΜΒΟΛΑ	7
1.3	ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ	9
1.4	ΒΑΣΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	11
2	ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	13
2.1	ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΠΙΝΑΚΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ	13
2.2	ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (B0135 για τύπο 2 σωλήνων, B0207 για τύπο 4 σωλήνων)	13
2.2.1	Γενικό άναμμα	15
2.2.2	Κουμπί mode:	15
2.2.3	Ενεργοποίηση	15
2.2.4	Stand By	15
2.2.5	Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα	17
2.2.6	Αυτόματη λειτουργία	17
2.2.7	Αθόρυβη λειτουργία	19
2.2.8	Νυχτερινή λειτουργία	21
2.2.9	Επιλογή αερίων θερμοκρασίας	21
2.2.10	Επισήμανση βρώμικου φίλτρου	21
2.2.11	Ένδειξη των led	23
2.2.12	Απενεργοποίηση	25
2.2.13	Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα	25
2.3	Επιτοίχια απομακρυσμένος έλεγχος (B0146)	27
2.3.1	Γενικό άναμμα	27
2.3.2	Κουμπί MODE	29
2.3.3	Ενεργοποίηση	29
2.3.4	Stand By	29
2.3.5	Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα	29
2.3.6	Αυτόματη λειτουργία	31
2.3.7	Αθόρυβη λειτουργία	33
2.3.8	Νυχτερινή λειτουργία	33
2.3.9	Επιλογή αερίων θερμοκρασίας	35
2.3.10	Επισήμανση βρώμικου φίλτρου	35
2.3.11	Ένδειξη των led	35
2.3.12	Απενεργοποίηση	37
2.3.13	Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα	37
2.4	ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΓΙΑ ΕΛΕΓΧΟ ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ (B0136 για τύπο 2 σωλήνων, B0208 για τύπο 4 σωλήνων)	39

I		GB		F		D		
42	2.5	COMANDO ELETTROMECCANICO SELEZIONE VELOCITA' A BORDO (B0137)	2.5	ON BOARD SPEED SELECTION ELECTROMECHANICAL CONTROL (B0137)	2.5	COMMANDE ELECTROMECHANIQUE DESELECTION VITESSE SUR MACHINE (B0137)	2.5	ELEKTROMECHANISCHE STEUERUNG GESCHWINDIGKEITSWAHL AN BORD (B0137)
42	2.5.1	Accensione generale	2.5.1	Switching on the system	2.5.1	Allumage général	2.5.1	Haupteinschaltung
42	2.5.2	Selettore acceso/spento e velocità ventilatore	2.5.2	Fan speed on/off selector	2.5.2	Sélecteur allumé/éteint et vitesse ventilateur	2.5.2	Wahlschalter ein/aus und Ventilatorgeschwindigkeit
44	2.6	Comando A PARETE CON TERMOSTATO E SELETTORE ESTATE/INVERNO (B0150)	2.6	WALL MOUNTED CONTROL WITH SUMMER/WINTER SELECTOR AND THERMOSTAT (B0150)	2.6	COMMANDE MURALE AVEC THERMOSTAT ET SELECTEUR ETE/ HIVER (B0150)	2.6	STEUERUNG AN DER WAND MIT THERMOSTAT UND WAHLSCHALTER SOMMER/WINTER (B0150)
44	2.6.1	Accensione generale	2.6.1	Switching on the machine	2.6.1	Allumage général	2.6.1	Haupteinschaltung
44	2.6.2	Selettore temperatura	2.6.2	Temperature selector	2.6.2	Sélecteur de température	2.6.2	Temperaturwähler
46	2.7	Comando a parete con termostato e selettore estate/ inverno e selettore velocità (B0151)	2.7	WALL MOUNTED CONTROL WITH SUMMER/WINTER SELECTOR, THERMOSTAT AND SPEED SELECTOR (B0151)	2.7	COMMANDE MURALE AVEC THERMOSTAT SELECTEUR ETE/ HIVER ET SELECTEUR VITESSE (B0151)	2.7	STEUERUNG AN DER WAND MIT THERMOSTAT UND WAHLSCHALTER SOMMER/WINTER SOWIE WAHLSCHALTER GESCHWINDIGKEIT (B0151)
48	2.7.1	Accensione generale	2.7.1	Switching on the machine	2.7.1	Allumage général	2.7.1	Haupteinschaltung
48	2.7.2	Attivazione	2.7.2	Activation	2.7.2	Activation	2.7.2	Aktivierung
48	2.7.3	Regolazione velocità di ventilazione	2.7.3	Ventilation speed adjustment	2.7.3	Réglage vitesse de ventilation	2.7.3	Regelung der Belüftungsgeschwindigkeit
50	2.8	COMANDO AD INCASSO CON TERMOSTATO, SELETTORE ESTATE/INVERNO E SELETTORE VELOCITÀ (B0152)	2.8	EMBEDDED CONTROL WITH THERMOSTAT, SUMMER/WINTER SELECTOR AND SPEED SELECTOR (B0152)	2.8	COMMANDE ENCASTRABLE AVEC THERMOSTAT, SELECTEUR ETE/ HIVER ET SELECTEUR VITESSE (B0152)	2.8	EINFASSSTEUERUNG MIT THERMOSTAT UND WAHLSCHALTER SOMMER/WINTER SOWIE WAHLSCHALTER GESCHWINDIGKEIT (B0152)
52	2.8.1	Impostazione Estate/ Inverno	2.8.1	Summer/winter setting	2.8.1	Réglage été/hiver	2.8.1	Einstellung Sommer/ Winter
52	2.8.2	Impostazione della temperatura	2.8.2	Temperature setting	2.8.2	Réglage de la température	2.8.2	Temperatureinstellung
52	2.8.3	Impostazione on/off	2.8.3	On/Off Setting	2.8.3	Réglage on/off	2.8.3	ON/OFF Einstellung
52	2.8.4	Impostazione velocità ventola	2.8.4	Fan speed setting	2.8.4	Réglage de la vitesse du ventilateur	2.8.4	Einstellung der Ventilatorgeschwindigkeit
54	2.8.5	Funzionamento automatico della ventola	2.8.5	Automatic fan operation	2.8.5	Fonctionnement automatique du ventilateur	2.8.5	Automatikbetrieb des Ventilators
56	2.8.6	Reset	2.8.6	Reset	2.8.6	Reset	2.8.6	Reset
56	2.8.7	Blocco tastiera	2.8.7	Keypad block	2.8.7	Blocage clavier	2.8.7	Tastatursperre
56	2.8.8	Funzioni di rilevamento della temperatura dell'acqua all'interno della batteria del ventilconvettore	2.8.8	Detection of the water temperature inside the cooler-convector battery	2.8.8	Fonctions de mesure de la température de l'eau à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur	2.8.8	Funktion Erfassung der Wassertemperatur im Innern der Ventil-Konvektor-Batterien
58	2.8.9	Disattivazione	2.8.9	Deactivation	2.8.9	Désactivation	2.8.9	Deaktivierung
58	2.8.10	Spegnimento per lunghi periodi	2.8.10	Shutdown for long periods	2.8.10	Extinction pendant de longues périodes	2.8.10	Ausschalten für lange Zeiträume
60	2.9	MANUTENZIONE	2.9	MAINTENANCE	2.9	ENTRETIEN	2.9	WARTUNG
60	2.10	PULIZIA	2.10	CLEANING	2.10	NETTOYAGE	2.10	REINIGUNG
60	2.10.1	Pulizia esterna	2.10.1	Cleaning the outside	2.10.1	Nettoyage externe	2.10.1	Außenreinigung
62	2.10.2	Pulizia filtro aspirazione aria	2.10.2	Cleaning air suction filter	2.10.2	Nettoyage filtre aspiration air	2.10.2	Reinigung des Luftansaugfilters
64	2.11	CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO	2.11	ENERGY SAVING TIPS	2.11	CONSEILS POUR LES ECONOMIES D'ENERGIE	2.11	ENERGIESPARHINWEISE
66	2.12	ANOMALIE E ERIMEDI	2.12	TROUBLE SHOOTING	2.12	ANOMALIES ET REMEDES	2.12	STÖRUNGEN UND BEHELFE
68	2.13	ASPETTI FUNZIONALI DA NON INTERPRETARE COME INCONVENIENTI	2.13	FUNCTIONAL ASPECTS THAT SHOULD NOT BE MISTAKEN FOR PROBLEMS	2.13	ASPECTS FONCTIONNELS A NE PAS INTERPRETER COMME INCONVENIENTS	2.13	FUNKTIONALE, NICHT ALS STÖRUNGEN ZU INTERPRETIERENDE ASPEKTE

E	P	NL	GR	
2.5 MANDO ELECTROMECÁNICO SELECCIÓN VELOCIDAD A BORDO (B0137)	2.5 COMANDO ELECTROMECÂNICO DE SELEÇÃO DA VELOCIDADE A BORDO (B0137)	2.5 ELEKTROMECHANISCHE BEDIENINGSELECTIE SNELHEIDOPDE MACHINE (B0137)	2.5 ΗΛΕΚΤΡΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (B0137)	43
2.5.1 Encendido general	2.5.1 <i>Ligação geral</i>	2.5.1 Algemene inschakeling	2.5.1 Γενικό άναμμα	43
2.5.2 Selector encendido/apagado y velocidad ventilador	2.5.2 <i>Selector de ligado/desligado e velocidade do ventilador</i>	2.5.2 Keuzeschakelaar aan/uit en snelheid ventilator	2.5.2 Επιλογέας αναμμένο/σβηστό και ταχύτητα ανεμιστήρα	43
2.6 MANDO DE PARED CON TERMOSTATO Y SELECTOR VERANO/ INVIERNO (B0150)	2.6 COMANDO DE PAREDE COM TERMÓSTATO E SELECTOR DE VERÃO/INVERNO (B0150)	2.6 MUURBEDIENINGMET THERMOSTAATEN KEUZESCHAKELAAR ZOMER/WINTER (B0150)	2.6 ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑ Κ Α Λ Ο Κ Α Ι Ρ Ι / ΧΕΙΜΩΝΑΣ (B0150)	45
2.6.1 Encendido general	2.6.1 <i>Ligação geral</i>	2.6.1 Algemene inschakeling	2.6.1 Γενικό άναμμα	45
2.6.2 Selector temperatura	2.6.2 <i>Selector de temperatura</i>	2.6.2 Keuzeschakelaar temperatuur	2.6.2 Ε π ι λ ο γ έ α ς θερμοκρασίας	45
2.7 MANDO DE PARED CON TERMOSTATO Y SELECTOR VERANO/ INVIERNO Y SELECTOR VELOCIDAD (B0151)	2.7 COMANDO DE PAREDE COM TERMÓSTATO E SELECTOR DE VERÃO/INVERNO E VELOCIDADE (B0151)	2.7 MUURBEDIENINGMET THERMOSTAATEN KEUZESCHAKELAAR ZOMER/WINTEREN KEUZESCHAKELAAR SNELHEID (B0151)	2.7 ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑ Κ Α Λ Ο Κ Α Ι Ρ Ι / ΧΕΙΜΩΝΑ ΚΑΙ Ε Π Ι Λ Ο Γ Ε Α ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ (B0151)	47
2.7.1 Encendido general	2.7.1 <i>Ligação geral</i>	2.7.1 Algemene inschakeling	2.7.1 Γενικό άναμμα	49
2.7.2 Activación	2.7.2 <i>Activação</i>	2.7.2 Activering	2.7.2 Ενεργοποίηση	49
2.7.3 Regulación velocidad de ventilación	2.7.3 <i>Regulação da velocidade de ventilação</i>	2.7.3 Instelling ventilatiesnelheid	2.7.3 Ρύθμιση ταχύτητας ανεμιστήρα	49
2.8 MANDO EMPOTRADO CON TERMOSTATO, SELECTOR VERANO/ INVIERNO Y SELECTOR VELOCIDAD (B0152)	2.8 COMANDO EMBUTIDO COM TERMÓSTATO, SELECTOR DE VERÃO/INVERNO E SELECTOR DE VELOCIDADE (B0152)	2.8 INGEBOUWDE BEDIENINGMET THERMOSTAAT, KEUZESCHAKELAAR ZOMER/WINTEREN KEUZESCHAKELAAR SNELHEID (B0152)	2.8 ΧΩΝΕΥΤΗ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ, Ε Π Ι Λ Ο Γ Ε Α Κ Α Λ Ο Κ Α Ι Ρ Ι / ΧΕΙΜΩΝΑ ΚΑΙ Ε Π Ι Λ Ο Γ Ε Α ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ (B0152)	51
2.8.1 Regulación Verano/ Invierno	2.8.1 <i>Programação de Verão/Inverno</i>	2.8.1 Instelling zomer/winter	2.8.1 Κ α θ ο ρ ι σ μ ό ς Καλοκαίρι/Χειμώνας	53
2.8.2 Regulación de la temperatura	2.8.2 <i>Programação da temperatura</i>	2.8.2 Instelling temperatuur	2.8.2 Καθορισμός της θερμοκρασίας	53
2.8.3 Regulación on/off	2.8.3 <i>Programação de On/Off</i>	2.8.3 Instelling on/off	2.8.3 Καθορισμός on/off	53
2.8.4 Regulación velocidad ventilador	2.8.4 <i>Programação da velocidade da ventoinha</i>	2.8.4 Instelling snelheid ventilator	2.8.4 Καθορισμός ταχύτητας φτερωτής	53
2.8.5 Funcionamiento automático del ventilador	2.8.5 <i>Funcionamento automático da ventoinha</i>	2.8.5 Automatische werking ventilator	2.8.5 Αυτόματη λειτουργία της φτερωτής	55
2.8.6 Reset	2.8.6 <i>Reset</i>	2.8.6 Reset	2.8.6 Reset	57
2.8.7 Bloqueo teclado	2.8.7 <i>Bloqueio dos botões</i>	2.8.7 Blokkering toetsenbord	2.8.7 Εμπλοκή χειριστηρίου	57
2.8.8 Funciones de detección de la temperatura del agua dentro de la batería del ventilador-convector	2.8.8 <i>Funções de detecção da temperatura da água no interior da bateria do ventiladorconvector</i>	2.8.8 Functies meting watertemperatuur binnenin batterij van ventilatorconvector	2.8.8 Λειτουργίες εντοπισμού της θερμοκρασίας του νερού στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας	57
2.8.9 Desactivación	2.8.9 <i>Desactivação</i>	2.8.9 Deactivating	2.8.9 Απενεργοποίηση	59
2.8.10 Apagado por períodos prolongados	2.8.10 <i>Desligação por períodos prolongados</i>	2.8.10 Uitschakeling gedurende lange periodes	2.8.10 Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα	59
2.9 MANTENIMIENTO	2.9 MANUTENÇÃO	2.9 ONDERHOUD	2.9 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	61
2.10 LIMPIEZA	2.10 LIMPEZA	2.10 REINIGING	2.10 ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ	61
2.10.1 Limpieza exterior	2.10.1 <i>Limpeza externa</i>	2.10.1 Externe reiniging	2.10.1 Εξωτερικός καθαρισμός	61
2.10.2 Limpieza filtro aspiración aire	2.10.2 <i>Limpeza do filtro de aspiração do ar</i>	2.10.2 Reiniging filter luchtaanzuiging	2.10.2 Καθαρισμός φίλτρου αναρρόφησης αέρα	63
2.11 CONSEJOS PARA EL AHORRO ENERGÉTICO	2.11 CONSELHOS PARA ECONOMIZAR ENERGIA	2.11 WENKENVOOR ENERGIEBESPARING	2.11 ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	65
2.12 ANOMALÍAS Y SOLUCIONES	2.12 PROBLEMAS E SOLUÇÕES	2.12 AFWIJKINGEN EN OPLOSSINGEN	2.12 ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ ΚΑΙ ΛΥΣΕΙΣ	67
2.13 ASPECTOS FUNCIONALES QUE NO SE DEBEN INTERPRETAR COMO INCONVENIENTES	2.13 ASPECTOS DO FUNCIONAMENTO A NÃO INTERPRETAR COMO PROBLEMAS	2.13 FUNCTIONELE ASPECTENDIENIET ALS ONGEMAKKEN BESCHOUWD MOETEN WORDEN	2.13 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΠΛΕΥΡΕΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΡΜΗΝΕΥΤΟΥΝ ΩΣ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ	69

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Grazie per aver scelto un ventilradiatore/ventilconvettore Olimpia Splendid Bi2 per la climatizzazione dei vostri ambienti. Vi invitiamo a leggere questo manuale d'uso e installazione attentamente prima di installare e mettere in funzione l'apparecchio. Seguendo i suggerimenti riportati riuscirete a mantenere nel tempo inalterate le prestazioni dell'apparecchio. In conformità alla normativa europea 99/44/EEC la ditta costruttrice garantisce la macchina 24 mesi dalla data di acquisto (fatto salve eventuali estensioni di garanzia commerciale) per difetti imputabili a vizi di fabbricazione. Resta escluso qualsiasi altro problema legato a errata installazione, eventi atmosferici straordinari, dimensionamento non conforme e manomissioni non autorizzate.

1.1.1 Conformità

I ventilradiatori/ventilconvettori **Bi2 OLIMPIA SPLENDID** sono conformi alle Direttive Europee:

- Direttiva macchine 98/37/EEC
- Direttiva bassa tensione 73/23/EEC
- Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/EEC.

1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.



Indice

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:

- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

Pericolo generico

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.



GENERAL INFORMATION

Thank you for choosing an Olimpia Splendid Bi2 cooler-radiator/cooler-convector for controlling the climate in your home. Please read this instruction use and installation manual carefully before installing and starting up the appliance. Following the indications contained in this manual will ensure that the appliance continues to function perfectly over time. In compliance with European standard 99/44/EEC the manufacturer guaranteed the machine for 24 months from the date of purchase (except for any warranty extensions) against any defects that can be attributed to manufacturing defects. Excluded are all other problems linked to incorrect installation, extraordinary atmospheric events, non-compliant dimensioning or unauthorised interventions.

Conformity

The OLIMPIA SPLENDID Bi2 cooler-radiator/cooler-convectors conform to the following European Directives:

- *Machine directive 98/37/EEC*
- *Low tension directive 73/23/EEC*
- *Electro-magnetic compatibility 89/336/EEC.*

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Index

- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*

Failure to comply with them may result in:

- *danger of injury to the operators*
- *loss of the warranty*
- *refusal of liability by the manufacturer.*

Generic danger

- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

INFORMATIONS GENERALES

Merci d'avoir choisi un ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur Olimpia Splendid Bi2 pour la climatisation de vos pièces. Nous vous invitons à lire le présent manuel d'utilisation et d'installation attentivement avant d'installer et de mettre en fonction l'appareil. En suivant les suggestions fournies, vous parviendrez à garder inchangées au cours du temps les performances de l'appareil. Conformément à la norme européenne 99/44/EEC, l'entreprise constructrice garantit la machine pendant 24 mois à compter de la date d'achat (sous réserve des éventuelles extensions de garantie commerciale) pour les défauts imputables à des vices de fabrication. Reste exclu tout autre problème lié à une mauvaise installation, événements atmosphériques extraordinaires, dimensionnement non conforme et altérations non autorisées.

CONFORMITE

Les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs **Bi2 OLIMPIA SPLENDID** sont conformes aux directives européennes:

- Directive machines 98/37/EEC
- Directive basse tension 73/23/EEC
- Directive compatibilité électromagnétique 89/336/EEC.

SYMBOLLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:

- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- déquation de la responsabilité du fabricant.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

ALLGEMEINEINFORMATIONEN

Wir bedanken uns dafür, dass Sie sich für einen Olimpia Splendid Bi2 Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor zur Klimatisierung Ihrer Räume entschieden haben. Bitte lesen Sie dieses Bedienungs- und Wartungshandbuch sorgfältig, bevor Sie das Gerät installieren und in Betrieb nehmen. Wenn Sie die enthaltenen Anweisungen befolgen, bleiben die Betriebsleistungen des Geräts auf Dauer erhalten. In Übereinstimmung mit der Europeanorm 99/44/EWG gewährt die Herstellerfirma eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (mit der Möglichkeit eventueller Handelsgarantie-Erweiterungen) auf Fertigungsmängel der Maschine. Alle weiteren, auf fehlerhafte Installation, außergewöhnliche atmosphärische Ereignisse, unsachgemäße Bemessung sowie unerlaubte Öffnungen des Geräts zurückzuführende Anomalien sind von der Garantie ausgeschlossen.

KONFORMITÄT

*Die Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren **Bi2 OLIMPIA SPLENDID** stehen in Übereinstimmung mit den Europarichtlinien:*

- *Maschinenrichtlinie 98/37/EWG*
- *Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG*
- *Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 89/336/EWG.*

BILDSYMBOLIE

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Inhaltsverzeichnis

- *Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.*

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:

- *die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist*
- *die vertragliche Garantie verfällt*
- *die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.*

Allgemeine Gefahr

- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

INFORMACIÓN GENERAL

Gracias por haber elegido un ventilador-radiador/ventilador-convector Olimpia Splendid Bi2 para la climatización de sus ambientes. Le invitamos a leer atentamente este manual de uso y instalación antes de instalar y poner en funcionamiento el aparato. Siguiendo las sugerencias indicadas, podrá mantener inalteradas las prestaciones del aparato en el transcurso del tiempo. En conformidad con la normativa europea 99/44/EEC, el fabricante garantiza la máquina durante 24 meses a partir de la fecha de compra (sin perjuicio de eventuales extensiones de la garantía comercial) por defectos imputables a vicios de fabricación. Queda excluido cualquier otro problema causado por errónea instalación, eventos atmosféricos extraordinarios, dimensiones incompatibles o alteraciones no autorizadas.

CONFORMIDAD

Los ventiladores-radiadores/ventiladores-conectores **Bi2 OLIMPIA SPLENDID** responden a las siguientes Directivas Europeas:

- Directiva "Máquinas" 98/37/EEC
- Directiva "Baja Tensión" 73/23/EEC
- Directiva "Compatibilidad Electromagnética" 89/336/CEE

SIMBOLOGÍA

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

Índice

- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:

- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declinación de las responsabilidades de la empresa constructora.

Peligro genérico

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

INFORMAÇÕES GERAIS

Agradecemos que tenha escolhido um ventilador-radiador/ventiloconvector Olimpia Splendid Bi2 para a climatização dos vossos ambientes. Aconselhamos a leitura atenta deste manual de uso e instalação antes de iniciar a instalação e pôr o aparelho a funcionar. Seguindo as sugestões indicadas conseguirá manter o rendimento do aparelho inalterado ao longo do tempo. Em conformidade com a normativa europeia 99/44/EEC, o Fabricante garante a máquina por 24 meses desde a data de compra (salvo eventuais extensões de garantia imputáveis a defeitos de fabrico. Não será abrangido qualquer outro problema relacionado com uma instalação incorrecta, eventos atmosféricos extraordinários, dimensionamento incorrecto e modificações não autorizadas.

Conformidade

Os ventiladores-radiadores/ventiloconectores Bi2 OLIMPIA SPLENDID estão em conformidade com as Directivas Europeias:

- *Directiva sobre as máquinas 98/37/EEC*
- *Directiva sobre a baixa tensão 73/23/EEC*
- *Directiva sobre a compatibilidade electromagnética 89/336/EEC.*

SIMBOLOGIA

Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.

Índice

- *Os parágrafos precedidos por este símbolo contêm informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.*

A sua inobservância poderá comportar:

- *perigo para a incolumidade dos operadores*
- *perda da garantia contratual*
- *declinação da responsabilidade da firma construtora.*

Perigo genérico

- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.*

ALGEMENE INFORMATIE

Wij danken u voor uw keuze van een ventilatorradiator/ventilatorconvector Olimpia Splendid Bi2 voor de klimaatregeling van uw vertrekken. Wij verzoeken u deze handleiding voor gebruik en installatie met aandacht te lezen alvorens het apparaat te installeren en in werking te stellen. Indien u de vermelde wenken in acht neemt, zullen de prestaties van het apparaat op lange termijn ongewijzigd blijven. In overeenstemming met de Europese Richtlijn 99/44/EEG garandeert de fabrikant het apparaat gedurende 24 maanden vanaf de datum van aankoop (met uitzondering van eventuele verlengingen van de commerciële garantie) voor defecten die toe te schrijven zijn aan fabricagefouten. Alle andere problemen, die verband houden met een verkeerde installatie, buitengewone omstandigheden, niet overeenkomstige afmetingen en het onklaar maken van het apparaat zonder autorisatie, vallen buiten de garantie.

Overeenstemming

I ventilatorradiators/ventilatorconnectors **Bi2 OLIMPIA SPLENDID** zijn in overeenstemming met de Europese Richtlijnen:

- Machinerichtlijn 98/37/EEG
- Richtlijn laagspanning 73/23/EEG
- Richtlijn elektromagnetische compatibiliteit 89/336/EEG.

GEBRUIKTESYMBOLEN

Dankzij de in het onderstaande hoofdstuk gebruikte pictogrammen kan op snelle en ondubbelzinnige wijze de noodzakelijke informatie worden verstrekt voor een correct gebruik van de machine onder veilige omstandigheden.

Inhoudsopgave

- De door dit symbool voorafgegaane paragrafen bevatten zeer belangrijke informatie en voorschriften, vooral voor wat betreft de veiligheid.

Het niet in acht nemen ervan kan leiden tot:

- gevaar voor de veiligheid van de bedieners
- het vervallen van de contractuele garantie
- het zich onthouden van aansprakelijkheid door de fabrikant

Algemeen gevaar

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van lichamelijk letsel met zich mee brengt.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα αερόθερμο καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας Olimpia Splendid Bi2 για τον κλιματισμό των χώρων σας. Σας καλούμε να διαβάσετε αυτό το εγχειρίδιο χρήσης και τοποθέτησης προσεκτικά πριν να εγκαταστήσετε και να θέσετε σε λειτουργία τη συσκευή. Ακολουθώντας τις υποδείξεις που αναφέρονται θα μπορέσετε να διατηρήσετε αναλλοίωτες τις επιδόσεις της συσκευής με την πάροδο του χρόνου. Σύμφωνα με τον ευρωπαϊκό κανονισμό 99/44/ΕΟΚ η κατασκευάστρια εταιρία εγγυάται τη συσκευή για 24 μήνες από την ημερομηνία αγοράς (εκτός από ενδεχόμενες παροχές εμπορικής εγγύησης) για ελαττώματα που οφείλονται σε κατασκευαστικές ατέλειες. Αποκλείεται οποιοδήποτε άλλο πρόβλημα που συνδέεται με εσφαλμένη εγκατάσταση, έκτακτα ατμοσφαιρικά συμβάντα, διαστασιοποίηση μη συμβατή και μη εξουσιοδοτημένες επεμβάσεις.

Συμμορφώσει

Τα αερόθερμα-καλοριφέρ/ ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας Bi2 OLIMPIA SPLENDID είναι συμβατά με τις Ευρωπαϊκές Οδηγίες:

- *Οδηγία μηχανών 98/37/ΕΟΚ*
- *Οδηγία χαμηλής τάσης 73/23/ΕΟΚ*
- *Οδηγία ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 89/336/ΕΟΚ.*

ΣΥΜΒΟΛΑ

Τα εικονογράμματα που παρατίθενται στο επόμενο κεφάλαιο, παρέχουν με γρήγορο και ξεκάθαρο τρόπο τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση της συσκευής σε συνθήκες ασφαλείας.

Δείκτης

- *Οι παράγραφοι πριν από τις οποίες υπάρχει αυτό το σύμβολο, περιέχουν πολύ σημαντικές πληροφορίες και εντολές, ιδιαίτερα όσον αφορά την ασφάλεια.*

Η ελλιπής τήρηση αυτών μπορεί να συνεπάγεται:

- *κίνδυνο για την ακεραιότητα των εγκαταστατών*
- *απώλεια της εγγύησης συμβολαίου*
- *αποποίηση των ευθυνών εκ μέρους της κατασκευάστριας εταιρείας.*

Γενικός κίνδυνος

- *ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης.*





Pericolo fonti di calore

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici dovuti a contatto con elementi caldi.

1.3



AVVERTENZE GENERALI

Questi apparecchi sono stati realizzati per il condizionamento e/o il riscaldamento degli ambienti e dovranno essere destinati a questo uso compatibilmente con le loro caratteristiche prestazionali. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale della OLIMPIA SPLENDID per danni causati a persone, animali o cose, da errori di installazione, di regolazione e di manutenzione o da usi impropri.



In caso di fuoriuscite di acqua, posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento" e chiudere i rubinetti dell'acqua. Chiamare, con sollecitudine, il Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID, oppure personale professionalmente qualificato e non intervenire personalmente sull'apparecchio.



Il non utilizzo dell'apparecchio per un lungo periodo comporta l'effettuazione delle seguenti operazioni:

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento"
- Chiudere i rubinetti dell'acqua
- Se c'è pericolo di gelo, accertarsi che l'impianto sia stato addizionato con del liquido antigelo, altrimenti vuotare l'impianto.



Una temperatura troppo bassa è dannosa alla salute e costituisce un inutile spreco di energia. Evitare il contatto diretto con il flusso dell'aria per un periodo prolungato.



Evitare che il locale rimanga chiuso a lungo. Periodicamente aprire le finestre per assicurare un corretto ricambio d'aria.



Questo libretto d'istruzione è parte integrante dell'apparecchio e di conseguenza deve essere conservato con cura e dovrà SEMPRE accompagnare l'apparecchio anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente oppure di un trasferimento su un altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un altro esemplare al Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID di zona.

Danger from sources of heat

- If the operation is not carried out in full respect of the safety regulations there is a risk of suffering burns or other injury caused by contact with hot components.

GENERAL WARNINGS

These appliances have been designed both for conditioning and/or heating environments and must be destined for this use only and compatibly with their performance characteristics. OLIMPIA SPLENDID accepts no responsibility, either contractual or extra-contractual, for any damage caused to persons, animals of property as a result of incorrect installation, adjustment or maintenance or improper use.

In case of water leaks, turn the master switch of the system to "OFF" and close the water taps. As soon as possible, call the OLIMPIA SPLENDID technical service department or else professionally qualified personnel and do not intervene personally on the appliance.

If the appliance is not used for a long period of time, the following operations should be performed:

- Turn the master switch of the system to "OFF"
- Close the water taps
- If there is the risk of freezing, make sure that anti-freeze has been added to the system otherwise empty the system.

If the room temperature is too low it is damaging for the health and is also a useless waste of energy. Avoid prolonged contact with the direct air flow.

Do not leave the room closed for long periods. Periodically open the windows to ensure a correct change of air.

This instruction leaflet is an integral part of the appliance and consequently must be kept carefully and must ALWAYS accompany the appliance, even when it is passed to a new owner or user or transferred onto another system. If it is lost or damaged, please contact the local OLIMPIA SPLENDID technical service centre.

Danger sources de chaleur

- que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée dans le respect des normes de sécurité, le risque d'accidents dus au contact avec des éléments chauds.

AVERTISSEMENT GÉNÉRAL

Ces appareils ont été réalisés pour la climatisation et/ou le chauffage des pièces, et ils doivent être destinés à cet usage de façon compatible avec leurs performances. Toute responsabilité tant contractuelle qu'extracontractuelle d'OLIMPIA SPLENDID est exclue pour les dommages causés à des personnes, des animaux ou des biens par des erreurs d'installation, de réglage ou d'entretien, ou par un usage non approprié.

En cas de fuites d'eau, amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint" et fermer les robinets d'eau. Appeler dans les meilleurs délais le Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID, ou bien du personnel professionnellement qualifié et ne pas intervenir personnellement sur l'appareil.

L'inutilisation prolongée de l'appareil nécessite la réalisation des opérations suivantes:

- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint"
- Fermer les robinets d'eau
- S'il y a danger de gel, s'assurer que le circuit a été additionné de liquide antigel, sinon vider le circuit.

Une température trop basse est nuisible à la santé et constitue un gaspillage inutile d'énergie. Éviter le contact direct prolongé avec le flux d'air.

Éviter que la pièce reste fermée pendant longtemps. Ouvrir régulièrement les fenêtres pour assurer un renouvellement d'air correct.

Le présent manuel d'utilisation fait partie intégrante de l'appareil et doit par conséquent être conservé avec soin et TOUJOURS accompagner l'appareil même en cas de cession de ce dernier à un autre propriétaire ou utilisateur ou bien de transfert sur une autre installation. En cas de détérioration ou de perte du manuel, il convient d'en demander un autre exemplaire au Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID de zone.

Gefahr durch Wärmequellen

- Der beschriebene Vorgang bringt, falls nicht unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt, die Gefahr von Verletzungen aufgrund der Berührung heißer Elemente mit sich.

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Geräte wurden zur Klimatisierung und/oder Heizung von Räumen hergestellt und sind ausschließlich für mit ihren Leistungsdaten verträgliche Zwecke einzusetzen. Jegliche vertragliche oder außervertragliche Haftung seitens OLIMPIA SPLENDID für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen aufgrund fehlerhafter Installation, Einstellung, Wartung oder unsachgemäßen Gebrauchs ist ausgeschlossen.

Stellen Sie beim Austreten von Wasser den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" und schließen Sie die Wasserhähne. Rufen Sie unverzüglich den Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID oder entsprechendes Fachpersonal und greifen Sie nicht selbst am Gerät ein.

Bei Nichtbenutzung des Geräts für einen langen Zeitraum sind folgende Schritte durchzuführen:

- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"
- Schließen Sie die Wasserhähne.
- Bei Frostgefahr vergewissern Sie sich, dass die Frostschutzmittel in die Anlage gegeben wurde. Andernfalls entleeren Sie die Anlage.

Eine zu niedrige Temperatur ist gesundheitsschädlich und stellt eine unnütze Energieverschwendung dar. Vermeiden Sie den direkten Kontakt mit dem Luftstrom für einen längeren Zeitraum.

Vermeiden Sie, dass der Raum für einen längeren Zeitraum geschlossen bleibt. Öffnen Sie regelmäßig die Fenster, um einen korrekten Luftaustausch zu gewährleisten.

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Geräts und entsprechend sorgfältig aufzubewahren. Sie hat das Gerät STETS zu begleiten, auch bei Übergabe an einen anderen Besitzer oder Anwender oder bei Übertragung auf eine andere Anlage. Fordern Sie bei Beschädigung oder Verlust ein anderes Exemplar beim Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID Ihres Gebietes an.

Peligro fuertes de calor

- si no se realiza en observancia de las normas de seguridad, la operación descrita presenta el riesgo de daños físicos debido al contacto con elementos calientes.

ADVERTENCIAS GENERALES

Estos aparatos han sido realizados para el acondicionamiento y/o el calentamiento de ambientes y deben ser destinados a este uso, compatiblemente con sus características operativas. Queda excluida cualquier responsabilidad contractual o extracontractual de OLIMPIA SPLENDID por eventuales daños a personas, animales o cosas, causados por errores de instalación, regulación o mantenimiento, o por uso impropio.

En caso de pérdidas de agua, coloque el interruptor general de la instalación en APAGADO y cierre los grifos del agua. Llame inmediatamente al Servicio Técnico de Asistencia OLIMPIA SPLENDID o a personal profesionalmente cualificado y no intente reparar personalmente el aparato.

La no-utilización del aparato por un período prolongado comporta las siguientes operaciones:

- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.
- Cierre los grifos de agua.
- Se hay peligro de hielo, verifique que en la instalación se haya añadido líquido anticongelante; en caso contrario, vacíe la instalación.

Una temperatura demasiado baja es perjudicial para la salud y representa un inútil derroche de energía. Evite el contacto directo con el flujo de aire por períodos prolongados.

Evite que el local permanezca cerrado durante mucho tiempo. Abra las ventanas periódicamente para garantizar un correcto recambio de aire.

Este manual de instrucciones es parte integrante del aparato y, por lo tanto, debe ser conservado cuidadosamente y debe acompañar SIEMPRE al mismo, incluso en caso de cesión a otro propietario o usuario o de nueva instalación. En caso de deterioro o extravío, solicite otro ejemplar al Servicio Técnico de Asistencia OLIMPIA SPLENDID de la zona.

Perigo devido a fontes de calor

- que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos devidos ao contacto com elementos quentes.

ADVERTÊNCIAS GERAIS

Estes aparelhos foram realizados para o condicionamento e/ou aquecimento dos ambientes e deverão ser destinados a esta utilização compativelmente com as suas características de rendimento. Está excluída qualquer responsabilidade contratual e extracontractual da OLIMPIA SPLENDID por danos causados nas pessoas, animais ou bens, devidos a erros de instalação, de regulação e de manutenção ou por utilizações impróprias.

Em caso de fugas de água, pôr o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado" e fechar as torneiras da água. Chamar imediatamente o Serviço de Assistência Técnica da OLIMPIA SPLENDID, ou pessoal profissionalmente qualificado e não tentar resolver pessoalmente o problema no aparelho.

Se o aparelho não for utilizado por muito tempo devem-se executar as seguintes operações:

- Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado"
- Fechar as torneiras da água
- Se houver perigo de formação de gelo, certificar-se que tenha sido adicionado um líquido anticongelante no equipamento, caso contrário esvaziar o equipamento.

Uma temperatura demasiado baixa é nociva para a saúde e constitui um desperdício de energia inútil. Evitar o contacto directo com o fluxo do ar por um período prolongado.

Evitar que o local permaneça fechado por muito tempo. Abrir as janelas periodicamente para assegurar um arejamento correcto.

Este manual de instruções é parte integrante do aparelho e consequentemente deve ser bem conservado e deverá acompanhar SEMPRE o aparelho, mesmo em caso da sua cedência a outro proprietário ou utilizador, ou de transferência para outras instalações. Se esse se estragar ou extraviar, encomendar outro exemplar ao Serviço de Assistência Técnica OLIMPIA SPLENDID mais próximo.

Gevaar warmtebronnen voor

- indien de beschreven handelingen niet uitgevoerd worden met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften, bestaat het risico op lichamelijke letsel wegens aanraking van hete elementen.

ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

Deze apparaten zijn gerealiseerd voor de airconditioning en/of de verwarming van vertrekken en moeten voor dit gebruik bestemd worden op een wijze die compatibel is met de prestatiekenmerken. Ieder vorm van contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid van OLIMPIA SPLENDID is uitgesloten voor schade die berokkend wordt aan mensen, dieren of voorwerpen, door installatiefouten, instellingsfouten, onderhoudsfouten of door on eigenlijk gebruik.

Indien water lekt, moet de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" gezet worden en moeten de waterkranen worden gesloten. Neem dringend contact op met de Technische Assistentie van OLIMPIA SPLENDID of met vakkundig gekwalificeerd personeel en grijp niet zelf in op het apparaat.

Indien het apparaat lange tijd niet gebruikt wordt, dienen de volgende handelingen verricht te worden:

- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op "uit"
- Sluit de waterkranen
- Bij vorstgevaar dient gecontroleerd te worden of een antivriesvloeistof naar binnen gegoten is, anders moet de installatie geleegd worden.

Een te lage temperatuur is schadelijk voor de gezondheid en vormt een onnodige energieverstopping. Vermijd rechtstreeks langdurig contact met de luchtstroom.

Vermijd het dat de ruimte lang gesloten blijft. Open regelmatig de ramen ter garantie van een correcte luchtverversing.

Dit instructieboekje maakt integraal deel uit van het apparaat en moet dan ook zorgvuldig bewaard worden en het apparaat ALTIJD vergezellen, ook indien het van eigenaar of gebruiker wisselt of in een andere installatie opgenomen wordt. In geval van beschadiging of verlies dient een ander exemplaar aangevraagd te worden bij de plaatselijke Technische Assistentiedienst van OLIMPIA SPLENDID.

Κίνδυνος πηγών θερμότητας

- ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης από την επαφή με ζεστά στοιχεία.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Οι συσκευές αυτές έχουν κατασκευαστεί για τον κλιματισμό και/ή τη θέρμανση των χώρων και θα πρέπει να προορίζονται για τη χρήση αυτή σύμφωνα με τα χαρακτηριστικά των επιδόσεών τους. Αποκλείεται οποιαδήποτε συμβατική και εξωσυμβατική της OLIMPIA SPLENDID για ζημιές που οφείλονται σε πρόσωπα, ζώα ή πράγματα, από λάθος τοποθέτησης, ρύθμισης και συντήρησης ή από ανάρμοστες χρήσεις.

Σε περίπτωση διαρροών νερού, τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό" και κλείστε τις βρύσες του νερού. Καλέστε, άμεσα, την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας OLIMPIA SPLENDID, ή ειδικευμένο προσωπικό επαγγελματιών και μην κάνετε προσωπικά επεμβάσεις στη συσκευή.

Η μη χρήση της συσκευής για μεγάλο διάστημα καθιστά αναγκαία την εκτέλεση των παρακάτω ενεργειών:

- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό"
- Κλείστε τις βρύσες του νερού
- Εάν υπάρχει κίνδυνος πάγου, ββαιωθείτε ότι έχει προστεθεί στη μονάδα αντιψυκτικό υγρό, διαφορετικά εκκενώστε τη μονάδα.

Μία πάρα πολύ χαμηλή θερμοκρασία είναι βλαβερή για την υγεία και αποτελεί ανώφελη σπατάλη ενέργειας. Αποφύγετε την άμεση επαφή με τη ροή του αέρα in παρατεταμένο χρονικό διάστημα.

Μην αφήνετε το χώρο κλειστό για μεγάλο διάστημα. Περιοδικά ανοίγετε τα παράθυρα για να εξασφαλίσετε μία σωστή αλλαγή του αέρα.

Αυτό το βιβλίο οδηγιών αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συσκευής και κατά συνέπεια πρέπει να φυλάσσεται με φροντίδα και θα πρέπει να συνοδεύει ΠΑΝΤΑ τη συσκευή ακόμη και στην περίπτωση που θα παραχωρηθεί σε άλλον ιδιοκτήτη ή χρήστη ή σε περίπτωση μεταφοράς σε μία άλλη εγκατάσταση. Σε περίπτωση που φθαρεί ή χαθεί ζητήστε ένα άλλο αντίτυπο από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας OLIMPIA SPLENDID της περιοχής σας.



1.3





Gli interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti dal Servizio Tecnico di Assistenza o da personale qualificato secondo quanto previsto dal presente libretto. Non modificare o manomettere l'apparecchio in quanto si possono creare situazioni di pericolo ed il costruttore dell'apparecchio non sarà responsabile di eventuali danni provocati.

1.4 REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Ricordiamo che l'utilizzo di prodotti che impiegano energia elettrica ed acqua, comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali di sicurezza quali:



È vietato l'uso dell'apparecchio ai bambini e alle persone inabili non assistite.



È vietato toccare l'apparecchio se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.



È vietata qualsiasi operazione di pulizia, prima di aver scollegato l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione e le indicazioni del costruttore dell'apparecchio.



È vietato tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.



È vietato introdurre oggetti e sostanze attraverso le griglie di aspirazione e mandata d'aria.



È vietato aprire gli sportelli di accesso alle parti interne dell'apparecchio, senza aver prima posizionato l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato disperdere e lasciare alla portata di bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo.



È vietato salire con i piedi sull'apparecchio e/o appoggiarvi qualsiasi tipo di oggetto.



L'apparecchio può raggiungere temperature, sui componenti esterni, superiori ai 70°C.



PRESTARE MOLTA ATTENZIONE AL CONTATTO, PERICOLO SCOTTATURE.

All repair or maintenance interventions must be performed by the technical service department or by professionally qualified personnel as foreseen in this booklet. Do not modify or intervene on the appliance as this could create dangerous situations and the manufacturer will not be responsible for any damage caused.

FUNDAMENTAL SAFETY RULES

Remember that some fundamental safety rules should be followed when using a product that uses electricity and water, such as:

It is forbidden for the appliance to be used by children or unassisted disabled persons.

It is forbidden to touch the appliance with wet hands or body when barefoot.

It is forbidden to carry out any cleaning before having disconnected the appliance from the electricity mains supply by turning the system master switch to "OFF".

It is forbidden to modify the safety or adjustment devices or adjust without authorisation and indications of the manufacturer.

It is forbidden to pull, cut or knot the electrical cables coming out of the appliance, even if it is disconnected from the mains supply.

It is forbidden to poke objects or anything else through the inlet or outlet grills.

It is forbidden to open the doors which access the internal parts of the appliance without first turning the system master switch to "OFF".

It is forbidden to dispose of or leave in the reach of children the packaging materials which could become a source of danger.

It is forbidden to climb onto the appliance or rest any object on it.

The external parts of the appliance can reach temperatures of more than 70°C.

DANGER FROM BURNS - TAKE CARE WHEN TOUCHING

Les interventions de réparation ou d'entretien doivent être effectuées par le Service technique d'assistance ou par du personnel qualifié selon les indications du présent manuel. Ne pas modifier ou altérer l'appareil car cela pourrait créer des situations de danger et le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des éventuels dommages provoqués.

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Rappelons que l'utilisation de produits employant de l'énergie électrique et de l'eau nécessite le respect de quelques règles fondamentales de sécurité, telles que:

L'utilisation de l'appareil par des enfants et des personnes handicapées non assistées est interdite.

Il est défendu de toucher l'appareil pieds nus ou si des parties du corps sont mouillées ou humides.

Toute opération de nettoyage est défendue, avant d'avoir débranché l'appareil du réseau d'alimentation électrique en amenant l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation et les indications du constructeur de l'appareil.

Il est défendu de tirer, détacher, tordre les câbles électriques sortant de l'appareil, même si ce dernier est débranché du réseau d'alimentation électrique.

Il est défendu d'introduire des objets ou des produits à travers les grilles d'aspiration et de refoulement d'air.

Il est défendu d'ouvrir les portillons d'accès aux parties internes de l'appareil, sans avoir au préalable amené l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de jeter dans la nature ou de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car il peut être une source potentielle de danger.

Il est défendu de monter avec les pieds sur l'appareil et/ou d'y poser quelque objet que ce soit.

L'appareil peut atteindre des températures, sur les composants externes, supérieures à 70°C.

FAIRE TRES ATTENTION AU CONTACT, DANGER DE BRULURES.

Reparatur- oder Wartungseingriffe sind vom technischen Kundendienst oder durch Fachpersonal den Vorschriften in diesem Handbuch gemäß auszuführen. Ändern oder öffnen Sie das Gerät nicht, da es dabei zu Gefährdungssituationen kommen könnte und der Hersteller des Gerätes nicht für eventuell herbeigeführte Schäden haftbar ist.

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSGESETZE

Bitte beachten Sie, dass bei der Verwendung von Produkten, die elektrische Energie und Wasser verbrauchen, die Einhaltung einiger grundlegender Regeln erforderlich ist, darunter:

Die Benutzung des Geräts durch Kinder und ungeeignete, nicht unterstützte Personen ist verboten.

Die Berührung des Gerätes, wenn Sie barfuß sind, oder mit nassen oder feuchten Körperteilen ist verboten.

Jeglicher Reinigungseingriff vor dem Abtrennen des Gerätes von der elektrischen Stromversorgung durch Stellen des Hauptschalters der Anlage auf "Aus" ist verboten.

Es ist verboten die Sicherheits- oder Regelvorrichtungen ohne Genehmigung und Anweisungen des Herstellers des Gerätes zu ändern.

Es ist verboten, die aus dem Gerät tretenden Elektrokabel zu ziehen, zu lösen oder zu verdrehen, auch wenn das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

Es ist verboten, Gegenstände oder Substanzen durch die Luftsaug- und -druckleitungen einzuführen.

Die Öffnung der Zugangstüren zu den Innenteilen des Gerätes, ohne zuvor den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" gestellt zu haben, ist verboten.

Es ist verboten, das Verpackungsmaterial für Kinder zugänglich zu lassen, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.

Es ist verboten, mit den Füßen auf das Gerät zu steigen und/oder jeglichen Gegenstand darauf abzustellen.

Das Gerät kann an seinen Außenkomponenten Temperaturen von mehr als 70°C erreichen.

GEHEN SIE MIT ÄUSSERSTER VORSICHT BEI BERÜHRUNG UM, ES BESTEHT DIE GEFAHR VON VERBRENNUNGEN.

Las operaciones de reparación y mantenimiento deben ser realizadas por el Servicio Técnico de Asistencia o por personal cualificado, según lo previsto en el presente manual. No modifique ni altere el aparato, ya que se pueden crear situaciones de peligro. El fabricante del aparato no será responsable por los eventuales daños provocados.

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Se recuerda que el uso de dispositivos que utilizan energía eléctrica y agua comporta la observancia de algunas reglas fundamentales de seguridad.

Está prohibido el uso del aparato por parte de niños o personas inhábiles sin asistencia.

Está prohibido tocar el aparato estando descalzo o con partes del cuerpo mojadas o húmedas.

Está prohibido realizar cualquier operación de limpieza sin desconectar previamente el aparato de la alimentación eléctrica (ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO).

Está prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización y las indicaciones del fabricante del aparato.

Está prohibido tirar, desconectar o retorcer los cables eléctricos del aparato, incluso si éste está desconectado de la red de alimentación eléctrica.

Está prohibido introducir objetos o sustancias a través de las rejillas de aspiración y envío de aire.

Está prohibido abrir las puertas de acceso a las partes interiores del aparato sin poner previamente el interruptor general de la instalación en APAGADO.

Está prohibido arrojar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje, ya que puede constituir una fuente de peligro.

Está prohibido subir con los pies sobre el aparato y/o apoyar sobre el mismo cualquier tipo de objeto.

Los componentes externos del aparato pueden alcanzar temperaturas superiores a 70 °C.

PRESTE LA MÁXIMA ATENCIÓN PARA EVITAR EL PELIGRO DE QUEMADURAS.

Os trabalhos de reparação ou de manutenção devem ser executados pelo Serviço de Assistência Técnica ou por pessoal qualificado como previsto neste manual. Não modificar nem violar o aparelho pois podem criar-se situações de perigo e o Fabricante do aparelho não será responsável pelos danos que possam ser provocados.

REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

Recordamos que a utilização de produtos que usam energia eléctrica e água, implica o respeito de algumas regras fundamentais de segurança, tais como:

É proibido o uso do aparelho pelas crianças e por pessoas inválidas sem vigilância.

É proibido tocar no aparelho se estiver descalço e com partes do corpo molhadas ou húmidas.

É proibido qualquer trabalho de limpeza antes de se ter desligado o aparelho da rede de alimentação eléctrica pondo o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado".

É proibido modificar os dispositivos de segurança ou a sua regulação sem a autorização e as indicações do Fabricante do aparelho.

É proibido puxar, arrancar, torcer os cabos eléctricos que saem do aparelho, mesmo se este estiver desligado da rede de alimentação eléctrica.

É proibido introduzir objectos e substâncias através das grelhas de aspiração e saída do ar.

É proibido abrir as portinholas de acesso às partes internas do aparelho, sem primeiro ter posto o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado".

É proibido abandonar e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem pois poderá representar uma fonte de perigo potencial.

É proibido subir para cima do aparelho nem apoiar nenhum tipo de objecto em cima do mesmo.

O aparelho poderá alcançar temperaturas, nos seus componentes externos, superiores a 70°C.

PRESTAR MUITA ATENÇÃO AO CONTACTO, PERIGO DE QUEIMADURAS.

Reparaties of onderhoudswerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door de Technische Assistentiedienst of door gekwalificeerd personeel en volgens hetgeen in dit boekje voorgeschreven wordt. Het apparaat niet wijzigen of onklaar maken omdat gevaarlijke situaties kunnen ontstaan en de fabrikant van het apparaat niet aansprakelijk zal zijn voor eventuele schade die daardoor veroorzaakt wordt.

FUNDAMENTELE VEILIGHEIDREGELS

Wij herinneren u eraan dat het gebruik van producten die met elektrische energie en water werken de inachtneming van enkele fundamentele veiligheidsregels veronderstellen, zoals:

Het is verboden het apparaat zonder toezicht door kinderen en onbekwame personen te laten gebruiken.

Het is verboden het apparaat aan te raken indien men op blote voeten staat of met natte of vochtige lichaamsdelen.

Het is verboden het apparaat op welke wijze ook te reinigen voordat het afgesloten is van de elektrische voedingsspanning door de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" te zetten.

Het is verboden de veiligheidsvoorzieningen of de instellingsorganen te wijzigen zonder autorisatie en zonder de aanwijzingen van de fabrikant van het apparaat te volgen.

Het is verboden aan de elektrische kabels die uit het apparaat komen, te trekken, deze los te maken of te verdraaien ook wanneer het apparaat van het elektrische voedingsnet afgesloten is.

Het is verboden om voorwerpen en substanties via de roosters voor aanzuiging en afgifte van de lucht naar binnen te voeren.

Het is verboden de toegangsdeurtjes naar de interne delen van het apparaat te openen zonder eerst de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" te hebben gezet.

Het is verboden om het verpakkingsmateriaal binnen handbereik van kinderen te laten omdat dit materiaal potentieel gevaarlijk kan zijn.

Het is verboden om op het apparaat te gaan staan en/of er ongeacht welk object op te plaatsen.

De externe componenten van het apparaat kunnen temperaturen van meer dan 70°C bereiken.

LET BIJZONDERGOEDOP WANNEER U HET AANRAAKT, GEVAAR OP BRANDWONDEN.

Οι επεμβάσεις επισκευής ή συντήρησης πρέπει να γίνονται από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας ή από ειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με αυτά που προβλέπονται στο παρόν βιβλίο. Μην τροποποιείτε ή επεμβαίνετε στη συσκευή καθώς μπορούν να δημιουργηθούν καταστάσεις κινδύνου και ο κατασκευαστής της συσκευής δεν θα ευθύνεται για ενδεχόμενες ζημιές που μπορεί να προκληθούν.

ΒΑΣΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Υπενθυμίζουμε ότι η χρήση προϊόντων που χρησιμοποιούν ηλεκτρική ενέργεια και νερό, καθιστά απαραίτητη την τήρηση ορισμένων βασικών κανόνων ασφάλειας όπως:

Απαγορεύεται η χρήση της συσκευής από παιδιά ή άτομα με ειδικές ανάγκες χωρίς βοήθεια.

Απαγορεύεται να αγγίζετε τη συσκευή εάν είστε ξυπόλητοι και με μέρη του σώματος βρεγμένα ή υγρά.

Απαγορεύεται οποιαδήποτε ενέργεια καθαρισμού, χωρίς να έχετε προηγουμένως αποσυνδέσει τη συσκευή από το ηλεκτρικό δίκτυο τροφοδοσίας τοποθετώντας το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό".

Απαγορεύεται η τροποποίηση των διατάξεων ασφαλείας ή ρύθμιση χωρίς αυτήν δεν είναι συνδεδεμένη και τις οδηγίες του κατασκευαστή της συσκευής.

Απαγορεύεται να τραβάτε, κόβετε, στρίβετε τα ηλεκτρικά καλώδια που βγαίνουν από τη συσκευή, ακόμη και όταν αυτή δεν είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο ηλεκτρικής τροφοδοσίας.

Απαγορεύεται να εισάγετε αντικείμενα ή ουσίες ανάμεσα από τις γρίλιες αναρρόφησης και παροχής αέρα.

Απαγορεύεται να ανοίγετε τις θυρίδες πρόσβασης στα εσωτερικά μέρη της συσκευής, χωρίς να έχετε προηγουμένως τοποθετήσει το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό".

Απαγορεύεται να διασκορπίζετε και να αφήνετε κοντά σε παιδιά το υλικό συσκευασίας καθώς μπορεί να είναι ενδεχόμενη πηγή κινδύνου.

Απαγορεύεται να ανεβείτε με τα πόδια στη συσκευή και/ή να ακουμπάτε οποιονδήποτε τύπο αντικειμένου.

Η συσκευή μπορεί να φθάσει θερμοκρασίες, στα εξωτερικά της μέρη, μεγαλύτερες από τους 70°C.

ΠΡΟΣΞΕΤΕ ΔΙΑΙΤΕΡΑ ΤΗΝ ΕΠΑΦΗ, ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ.



I USO E MANUTENZIONE






2.1 ISTRUZIONI UTILIZZO DEI PANNELLI DI COMANDO

Verificare il modello installato e leggere le relative istruzioni di utilizzo.

2.2 COMANDO ELETTRONICO A BORDO MACCHINA (B0135 per versione 2 tubi, B0207 per versione 4 tubi) (fig. 1)

Il comando rende completamente autonomo nelle funzioni il ventilradiatore ed è installabile sulle versioni SLR e SL; dispone delle funzioni MAX, AUTO, SILENZIOSO e NOTTURNO. Dispone di uscite a 230V per il pilotaggio di una elettrovalvola estiva ed una invernale e di un contatto pulito per il comando di un refrigeratore e di una caldaia.

Il pannello di comando consente di programmare ogni ventilradiatore/ventilconvettore Bi2 in completa autonomia.

- A Led blu raffrescamento
- B Selettore di temperatura
- C Led rosso riscaldamento
- D max  Indicatore di velocità ventilazione massima
- E auto  Indicatore di velocità ventilazione automatica
- F min  Indicatore di velocità ventilazione minima
- G  Indicatore luminoso Sleep (notturno)
- H  led giallo di blocco per acqua non in temperatura
- L Tasto MODE: ON/OFF - selezione modalità di funzionamento e Reset segnalazione filtro sporco.

GB USE AND MAINTENANCE






INSTRUCTIONS FOR USING THE CONTROL PANELS

Check the model installed and read the relative instructions for use.

ELECTRONIC CONTROL ON BOARD THE MACHINE (B0135 for 2-pipe version, B0207 for 4-pipe version) (fig. 1)

The control makes the cooler-radiator completely autonomous in its functions and can be installed on the SLR and SL versions; it has MAX, AUTO, SILENT and NIGHT functions. It is fitted with 230V outputs for managing a summer and a winter solenoid valve and a free contact to command a cooler and a boiler.

With the control panel every Bi2 cooler-radiator/cooler-convecteur can be programmed in complete autonomy.

- A Blue cooling LED
- B Temperature selector
- C Red heating LED
- D max  Maximum ventilation speed indicator
- E auto  Automatic ventilation speed indicator
- F min  Minimum ventilation speed indicator
- G  Luminous Sleep indicator (night)
- H  Yellow block LED for water not in temperature
- L MODE key: ON/OFF - Selection of operating mode and Reset of dirty filter message.

F UTILISATION ET ENTRETIEN

INSTRUCTIONS RELATIVES A L'UTILISATION DES PANNEAUX DE COMMANDE






Vérifier le modèle installé et lire le mode d'emploi correspondant.

COMMANDE ELECTRONIQUE SUR MACHINE (B0135 pour version 2 tubes, B0207 pour version 4 tubes) (fig. 1)

La commande rend le ventilateur-radiateur complètement autonome dans ses fonctions, et elle peut s'installer sur les versions SLR et SL; elle dispose des fonctions MAX, AUTO, SILENCIEUX et NOCTURNE.

Elle dispose de sorties 230 V pour le pilotage d'une électrovalve estivale et d'une électrovalve hivernale, et d'un contact propre pour la commande d'un réfrigérateur et d'une chaudière.

Le panneau de commande permet de programmer chaque ventilateur-radiateur/ventilateur convecteur Bi2 en toute autonomie.

- A Voyant bleu rafraîchissement
- B Sélecteur de température
- C Voyant rouge chauffage
- D max  Indicateur de vitesse ventilation maximum
- E auto  Indicateur de vitesse ventilation automatique
- F min  Indicateur de vitesse ventilation minimum
- G  Indicateur lumineux Sleep (nocturne)
- H  voyant jaune de blocage pour eau non à température
- L Touche MODE: ON/OFF - sélection mode de fonctionnement et Reset indication filtre encrassé.

D BEDIENUNG UND WARTUNG

BEDIENUNGSANLEITUNGEN FÜR BEDIENAFELN






Überprüfen Sie das installierte Modell und lesen Sie die zugehörigen Bedienungsanleitungen.

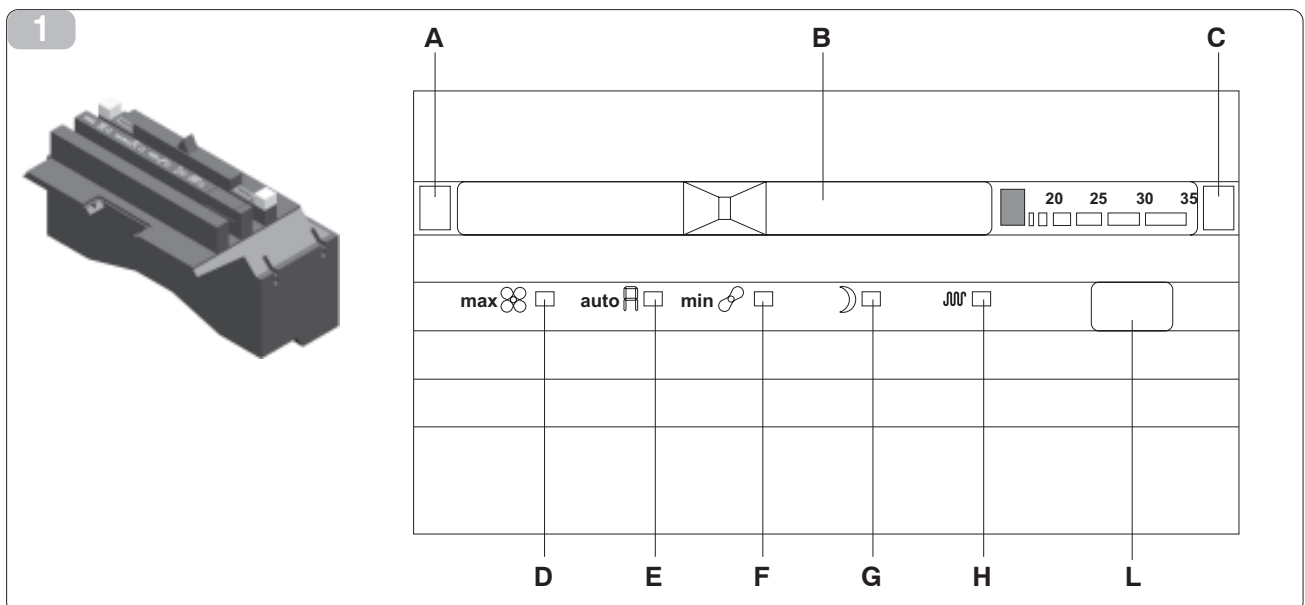
ELEKTRONISCHE STEUERUNG AN BORD DER MASCHINE (B0135 für Ausführung 2 Schläuche, B0207 für Ausführung 4 Schläuche) (Abb. 1)

Die Steuerung macht den Ventil-Radiator vollkommen unabhängig in den Funktionen und kann auf den Ausführungen SRL und SL installiert werden. Zur Verfügung stehen die Funktionen MAX, AUTO, GERÄUSCHARM und NACHTBETRIEB.

Ausgestattet mit 230-Volt-Ausgängen zur Steuerung eines Sommer- und eines Winterelektroventils sowie eines potentialfreien Kontakts zur Ansteuerung eines Kühlers und eines Heizaggregats.

Die Bedientafel erlaubt die Programmierung jedes Ventil-Radiators/Ventil-Konvektors Bi2 auf vollkommen unabhängige Weise.

- A Blaue Led Kühlung
- B Temperaturwähler
- C Rote Led Heizung
- D max  Anzeige der maximalen Belüftungsgeschwindigkeit
- E auto  Anzeige der automatischen Belüftungsgeschwindigkeit
- F min  Anzeige der minimalen Belüftungsgeschwindigkeit
- G  Leuchtanzeige Sleep (Nacht)
- H  Gelbe Led Sperre wegen Wasser nicht auf Temperatur
- L Mode-Taste ON/OFF - Wahl der Betriebsart und Reset der Meldung Filter verschmutzt.



USO Y MANTENIMIENTO

INSTRUCCIONES DE USO DE LOS PANELES DE MANDO






Verifique el modelo instalado y lea las correspondientes instrucciones de uso.

MANDO ELECTRÓNICO A BORDO DE LA MÁQUINA (B0135 para versión de 2 tubos, B0207 para versión de 4 tubos) (Fig. 1)

El mando vuelve completamente autónomo el ventilador-radiador en sus funciones y es instalable en las versiones SLR y SL; dispone de las funciones MAX, AUTO, SILENCIOSO y NOCTURNO.

Dispone de salidas de 230 V para el control de una electroválvula de verano y una de invierno y de un contacto libre para el mando de un refrigerador y una caldera.

El panel de mando permite programar cada ventilador-radiador/ventilador-convector Bi2 con total autonomía.

- A** Led azul refrigeración
- B** Selector de temperatura
- C** Led rojo de calefacción
- D** max  Indicador de velocidad ventilación máxima
- E** auto  Indicador de velocidad ventilación automática
- F** min  Indicador de velocidad ventilación mínima
- G**  Indicador luminoso Sleep (nocturno)
- H**  led amarillo de bloqueo por agua no en temperatura
- L** Tecla MODE: ON/OFF - selección modo de funcionamiento y reinicio indicación filtro sucio

USO E MANUTENÇÃO

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO DOS PAINÉIS DE COMANDO






Verificar o modelo instalado e ler as respectivas instruções de utilização.

COMANDO ELECTRÓNICO A BORDO DA MÁQUINA (B0135 para a versão com 2 tubos, B0207 para a versão com 4 tubos) (fig. 1)

O comando torna as funções do ventilador-radiador completamente autónomas e pode ser instalado nas versões SLR e SL; inclui as funções MÁX, AUTO, SILENCIOSO e NOCTURNO.

Inclui saídas a 230V para o comando de uma electroválvula de Verão e uma de Inverno e um contacto limpo para o comando de um refrigerador e de uma caldeira.

O painel de comando permite programar cada ventilador-radiador/ventilador-convector Bi2 em completa autonomia.

- A** Led azul de arrefecimento
- B** Selector de temperatura
- C** Led vermelho de aquecimento
- D** Máx Indicador  de velocidade da ventilação máxima
- E** Auto Indicador  de velocidade da ventilação automática
- F** Mín Indicador  de velocidade da ventilação mínima
- G**  Indicador luminoso Sleep (nocturno)
- H**  Led amarelo de bloqueio por água fora da temperatura
- L** Botão MODE: ON/OFF - selecção da modalidade de funcionamento e Reset da sinalização por filtro sujo.

GEBRUIKEN ONDERHOUD






INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK VAN DE BEDIENINGSPANELEN

Kijk na welk model geïnstalleerd is en lees de bijbehorende instructies voor het gebruik.

ELEKTRONISCHE BEDIENING OP DE MACHINE (B0135 voor versie 2 leidingen, B0207 voor versie 4 leidingen) (afb. 1)

De bediening maakt de functies van de ventilatorconvector volledig autonoom en kan geïnstalleerd worden op de versies SLR en SL. Het beschikt over de functies MAX, AUTO, GERUISLOOS en NACHT. Het beschikt over 230V-uitgangen voor de besturing van een elektroklep voor zomer en winter, en over een schoon contact voor de bediening van een koeler en een ketel.

Met het bedieningspaneel kan iedere ventilatorradiator/ventilatorconvector Bi2 volledig autonoom geprogrammeerd worden.

- A** Blauwe led koeling
- B** Keuzeschakelaar temperatuur
- C** Rode led verwarming
- D** max  Indicator maximum ventilatiesnelheid
- E** auto  Indicator automatische ventilatiesnelheid
- F** min  Indicator minimum ventilatiesnelheid
- G**  Indicator met lampje Sleep (nacht)
- H**  Gele led blokkering wegens water niet op temperatuur
- L** MODE-toets: ON/OFF - selectie werkwijze en reset signalering filter vuil.

ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ






ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΠΙΝΑΚΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ

Ελέγξτε το μοντέλο που θα εγκαταστήσετε και διαβάστε τις σχετικές οδηγίες χρήσης.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (B0135 για τύπο 2 σωλήνων, B0207 για τύπο 4 σωλήνων) (εικ. 1)

Η εντολή καθιστά εντελώς αυτόνομο ως προς τις λειτουργίες το αερόθερμο καλοριφέρ και μπορεί να τοποθετηθεί στους τύπους SLR και SL^o διαθέτει τις λειτουργίες MAX, AUTO, ΑΘΟΥΡΥΒΗ και ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ. Διαθέτει εξόδους 230V για τον έλεγχο μιας καλοκαιρινής και μιας χειμερινής ηλεκτροβαλβίδας και μιας καθαρής επαφής για την εντολή ενός ψυκτικού και ενός λέβητα.

Ο πίνακας ελέγχου επιτρέπει τον προγραμματισμό κάθε αερόθερμου καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας Bi2 με πλήρη αυτονομία.

- A** Μπλε led δροσιάς
- B** Επιλογέας θερμοκρασίας
- C** Κόκκινο led θέρμανσης
- D** max  Δείκτης μέγιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- E** auto  Δείκτης αυτόματης ταχύτητας ανεμιστήρα
- F** min  Δείκτης ελάχιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- G**  Φωτεινός δείκτης Sleep (νυχτερινός)
- H**  κίτρινο led εμπλοκής για νερό που δεν είναι σε σωστή θερμοκρασία
- L** Κομπι MODE: ON/OFF - επιλογή τρόπου λειτουργίας και Reset επισημάνσης βρώμικου φίλτρου.

2.2.1 Accensione generale

Per la gestione dell'unità attraverso il pannello di controllo questa deve essere collegata alla rete elettrica. Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

2.2.2 Tasto MODE (fig. 1 rif. L)

Consente di impostare i parametri di funzionamento del ventilconvettore. Ad ogni pressione del tasto viene impostato un modo di funzionamento:

- stand by
- massima velocità di ventilazione
- velocità di ventilazione automatica
- funzionamento silenzioso
- funzionamento notturno
- stand by

2.2.3 Attivazione

Per attivare il ventilconvettore:
- Accendere l'impianto inserendo l'interruttore generale
- Premere il tasto MODE (fig. 1 rif. L)

2.2.4 Stand By

Una volta alimentato elettricamente l'apparecchio è attivabile mediante il tasto "MODE" (fig. 1 rif. L). La mancanza di qualsiasi segnalazione luminosa identifica lo stato di "stand by" (assenza di funzione).

Switching on the system

To manage the unit with the control panel, it must be connected to the mains power supply. If there is a master switch on the mains power supply then it must be switched on.

MODE key (fig. 1 ref. L)

For setting the cooler-convector operating parameters. Each time the key is pressed an operating mode is set:

- stand-by
- maximum ventilation speed
- automatic ventilation speed
- silent function
- night function
- stand-by

Activation

To activate the cooler-convector:
- Start the system by switching on the master switch
- Press the MODE key (fig. 1 ref. L)

Stand-by

Once the appliance is powered it can be activated using the "MODE" key (fig. 1 ref. L). The absence of any of the warning lights identifies the "stand-by" status (no function).

Allumage général

Pour la gestion de l'appareil au moyen du panneau de commande, l'appareil doit être branché au secteur. Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.

Touche MODE (fig. 1 réf. L)

Permet de configurer les paramètres de fonctionnement du ventilateur-convecteur. A chaque pression de la touche, un mode de fonctionnement est paramétré:

- veille
- vitesse maximum de ventilation
- Indicateur de ventilation automatique
- fonctionnement silencieux
- fonctionnement nocturne
- veille

Activation

Pour activer le ventilateur-convecteur:
- Allumer l'appareil en actionnant l'interrupteur général
- Appuyer sur la touche MODE (fig. 1 réf. L)

Veille

Une fois l'appareil alimenté électriquement, il peut être activé au moyen de la touche "MODE" (fig. 1 réf. L). L'absence de toute indication lumineuse identifie l'état de "veille" (absence de fonction).

Haupteinschaltung

Zur Verwaltung der Einheit über die Bedientafel muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein. Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.

MODE-Taste (Abb. 1 Pos. L)

Erlaubt die Einstellung der Betriebsparameter des Ventil-Konvektors. Bei jedem Drücken der Taste wird eine Betriebsart eingestellt.

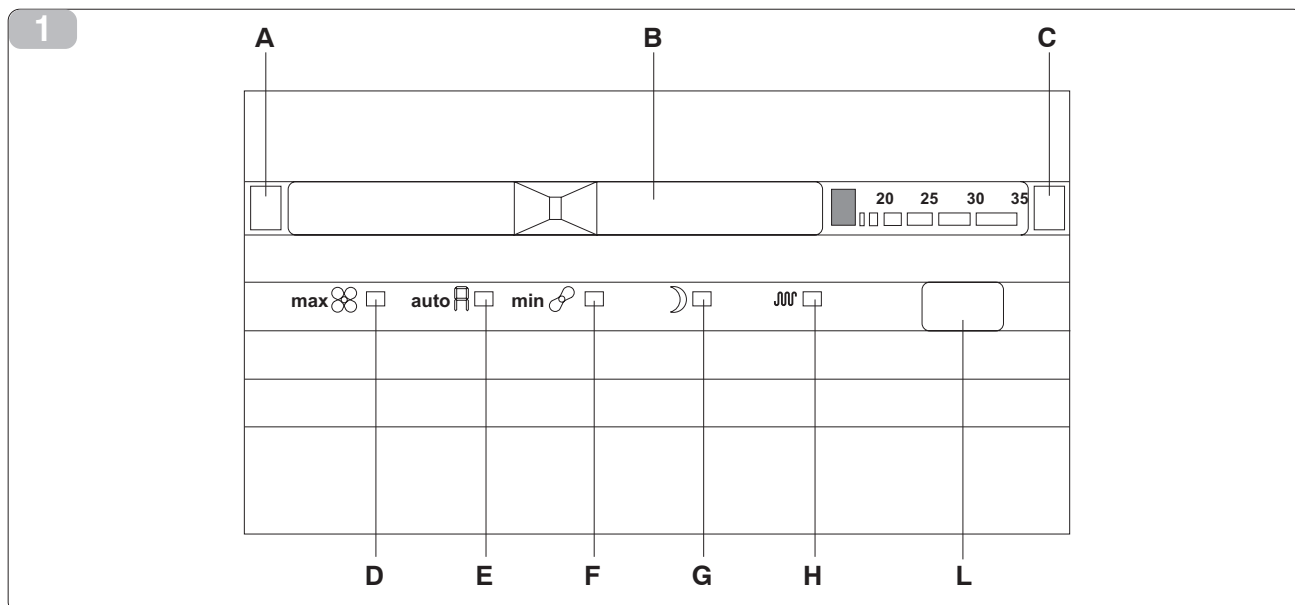
- Stand-by
- Maximale Belüftungsgeschwindigkeit
- Automatische Belüftungsgeschwindigkeit
- Geräuscharmer Betrieb
- Nachtbetrieb
- Stand-by

Aktivierung

Zur Aktivierung des Ventil-Konvektors:
- Schalten Sie die Anlage durch Betätigen des Hauptschalters ein.
- Drücken Sie die MODE-Taste (Abb. 1 Pos. L)

Stand-by

Nach erfolgter elektrischer Speisung kann das Gerät mit Hilfe der Taste "MODE" (Abb. 1 Pos. L) gespeist werden. Das Fehlen jeglicher optischer Meldung kennzeichnet den "Stand-by"-Status (Fehlen von Funktion)



Encendido general

Para la gestión de la unidad a través del panel de control, la misma debe estar conectada a la red eléctrica.

Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Botón MODE (Fig. 1, Ref. L)

Permite regular los parámetros de funcionamiento del ventilador-convector. A cada presión del botón se regula un modo de funcionamiento:

- stand by
- máxima velocidad de ventilación
- velocidad de ventilación automática
- funcionamiento silencioso
- funcionamiento nocturno
- stand by

Activación

Para activar el ventilador-convector:

- Encienda la instalación conectando el interruptor general
- Pulse el botón MODE (Fig. 1, Ref. L)

Stand By

Una vez alimentado eléctricamente, el aparato puede ser activado mediante el botón "MODE" (Fig. 1, Ref. L). La falta de cualquier indicación luminosa identifica el estado de "stand by" (ausencia de función).

Ligação geral

Para a gestão do aparelho por meio do painel de controlo este deve estar ligado à rede de corrente eléctrica.

No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deverá estar ligado.

Botão MODE (fig. 1 ref. L)

Permite programar os parâmetros de funcionamento do ventiladorconvector. Cada vez que se carrega no botão aparece um modo de funcionamento diferente:

- standby
- velocidade máxima de ventilação
- velocidade automática de ventilação
- funcionamento silencioso
- funcionamento nocturno
- standby

Activação

Para activar o ventiladorconvector:

- *Ligar o equipamento no seu interruptor geral*
- *Premir o botão MODE (fig. 1 ref. L)*

Standby

Depois de ligar o aparelho à corrente eléctrica pode-se acender o mesmo no botão "MODE" (fig. 1 ref. L). A falta de qualquer sinalização luminosa identifica o estado de "standby" (nenhuma função).

Algemene inschakeling

Voor het beheer van de unit door middel van het controlepaneel moet dit paneel op het elektriciteitsnet aangesloten zijn.

Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze ingeschakeld zijn.

MODE-toets (afb. 1 ref. L)

Voor het instellen van de werkparameters van de ventilatorconvector. Bij iedere druk op de toets wordt een werkwijze ingesteld:

- stand-by
- maximum ventilatiesnelheid
- automatische ventilatiesnelheid
- geruisloze werking
- nachtwerking
- stand-by

Activering

Handel als volgt om de ventilatorconvector te activeren:

- Schakel de installatie in met de hoofdschakelaar
- Druk op de MODE-toets (afb. 1 ref. L)

Stand-by

Wordt het apparaat eenmaal van elektrische voeding voorzien, dat kan het geactiveerd worden met de "MODE"-toets (afb. 1 ref. L). Het ontbreken van ongeacht welke lichtsignalering duidt op de "stand-by-status" (geen werking).

Γενικό άναμμα

Για τη διαχείριση της μονάδας μέσω του πίνακα ελέγχου η μονάδα πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο.

Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός πρέπει να ενεργοποιηθεί.

Κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L)

Επιτρέπει τον καθορισμό των παραμέτρων λειτουργίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας. Με κάθε πάτημα του κουμπιού καθορίζεται ένας τρόπος λειτουργίας:

- stand by
- μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα
- αυτόματη ταχύτητα ανεμιστήρα
- αθόρυβη λειτουργία
- νυχτερινή λειτουργία
- stand by

Ενεργοποίηση

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας:

- *Ανάψτε τη μονάδα ενεργοποιώντας το γενικό διακόπτη*
- *Πατήστε το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L)*

Stand By

Αφού τροφοδοτήσετε ηλεκτρικά τη συσκευή μπορεί να ενεργοποιηθεί μέσω του κουμπιού "MODE" (εικ. 1 σχ. L). Η έλλειψη οποιασδήποτε φωτεινής επισήμανσης προσδιορίζει την κατάσταση "stand by" (απουσία λειτουργίας).


2.2.1

2.2.2

2.2.3

2.2.4

2.2.5 Funzionamento alla massima velocità di ventilazione


Con questa modalità di funzionamento indicata dall'accensione del led  (fig. 1 rif. D) si ottiene immediatamente il massimo della potenza erogabile sia in riscaldamento che in raffreddamento.

La temperatura è sempre impostabile tramite il termostato a cursore (fig. 1 rif. B). Una volta raggiunto il valore di comfort desiderato si può passare ad un altro tipo di funzionamento premendo semplicemente il tasto MODE (fig. 1 rif. L).

2.2.6 Funzionamento automatico


Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led  (fig. 1 rif. E), ed impostando la temperatura desiderata attraverso il cursore (fig. 1 rif. B), si ottiene un funzionamento automatico per tutte le stagioni. Il controllo e la regolazione della temperatura vengono gestiti da un sistema a microprocessore che, adeguata automaticamente il funzionamento dell'apparecchio al variare delle condizioni ambientali. In particolare la regolazione della velocità di ventilazione è completamente automatica tra un valore minimo ed un valore massimo, secondo le necessità di riscaldamento o raffreddamento dell'ambiente. Per le versioni SLR, in funzione riscaldamento, quando la temperatura si avvicina al valore desiderato, il ventilatore viene spento e l'apparecchio continua a mantenere la temperatura ambiente mediante l'effetto radiante e convettivo naturale.

Operation at maximum ventilation speed

With this operating mode, indicated when the  LED lights up (fig. 1 ref. D), maximum power is obtained immediately both in heating and cooling.


The temperature is always settable with the cursor thermostat (fig. 1 ref. B). Once the desired comfort value is reached you can pass to another operating type by simply pressing the MODE key (fig. 1 ref. L).

Automatic operation

By selecting this operating mode, indicated when the relative  LED lights up (fig. 1 ref. E), and setting the desired temperature with the cursor (fig. 1 ref. B), you have automatic operation for all seasons. The control and adjustment of the temperature are managed by a microprocessor that automatically adapts the function of the appliance to the variation of the environmental conditions. In particular the adjustment of the ventilation speed is completely automatic between a minimum value and a maximum value according to the need to heat or cool the room.


For the SLR versions, in heating function, when the temperature is close to the desired value, the fan shuts down and the appliance continues to keep the room temperature through the natural radiant and convective effect.

Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation

Avec ce mode de fonctionnement, indiquée par l'allumage du voyant  (fig. 1 réf. D), l'on obtient immédiatement le maximum de la puissance possible aussi bien en chauffage qu'en refroidissement.


La température est toujours réglable au moyen du thermostat à curseur (fig. 1 réf. B). Une fois atteinte la valeur de confort souhaitée, l'on peut passer à un autre type de fonctionnement en appuyant simplement sur la touche MODE (fig. 1 réf. L).

Fonctionnement automatique


En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant  (fig. 1 réf. E), et en réglant la température souhaitée au moyen du curseur (fig. 1 réf. B), l'on obtient un fonctionnement automatique pour toutes les saisons. Le contrôle et le réglage de la température sont gérés par un système à microprocesseur qui adapte automatiquement le fonctionnement de l'appareil au changement des conditions extérieures. En particulier, le réglage de la vitesse de ventilation est complètement automatique entre une valeur minimum et une valeur maximum, selon les exigences de chauffage ou de refroidissement de la pièce.

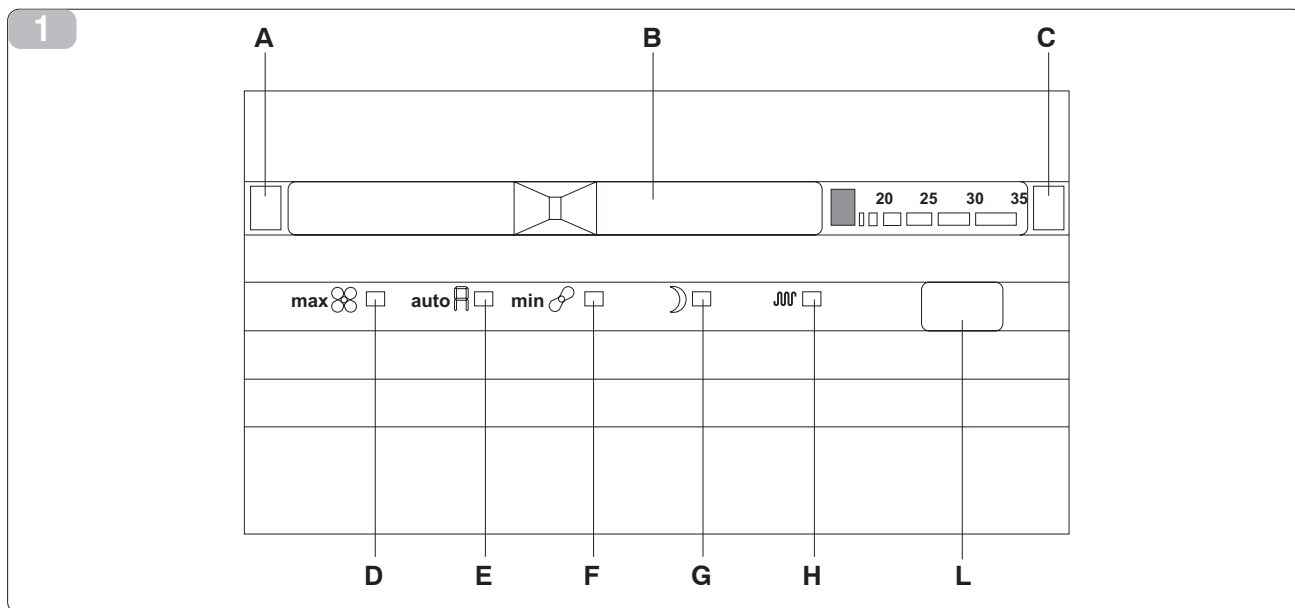
Pour les versions SLR, en fonction chauffage, quand la température s'approche de la valeur souhaitée, le ventilateur s'éteint et l'appareil continue de maintenir la température ambiante au moyen de l'effet rayonnant et convectif naturel.

Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit


Mit dieser durch das Aufleuchten der Led  (Abb. 1 Pos. D) angezeigten Betriebsart wird automatisch die maximale lieferbare Leistung sowohl im Heizmodus als auch im Kühlmodus erhalten. Die Temperatur ist stets einstellbar mit Hilfe des Schieber-Thermostats (Abb. 1 Pos. B). Nach dem Erreichen des gewünschten Komfort-Wertes kann auf einen anderen Betriebsmodus übergegangen werden, indem einfach die Taste MODE (Abb. 1 Pos. L) gedrückt wird.

Automatikbetrieb


Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led  (Abb. 1 Pos. E) angezeigten Betriebsart und Einstellung der gewünschten Temperatur mit Hilfe des Schiebers (Abb. 1 Pos. B) erhalten Sie einen Automatikbetrieb für alle Jahreszeiten. Kontrolle und Einstellung der Temperatur werden durch ein Mikrosprozessorsystem verwaltet, das den Gerätebetrieb bei Änderung der Umgebungsbedingungen automatisch anpasst. Insbesondere die Einstellung der Belüftungsgeschwindigkeit erfolgt vollautomatisch zwischen einem Mindest- und einem Höchstwert je nach Heiz- oder Kühlerfordernis der Umgebung. Bei den Ausführungen SLR wird dann, wenn sich die Temperatur im Heizmodus dem gewünschten Wert annähert, der Ventilator abgeschaltet, und das Gerät behält die Umgebungstemperatur mittels Strahlungseffekt und natürlicher Konvektion weiter bei.



Funcionamiento a la máxima velocidad de ventilación


Con este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led  (Fig. 1, Ref. D), se obtiene inmediatamente la máxima potencia posible tanto en calefacción como en refrigeración. La temperatura siempre es regulable mediante el termostato de cursor (Fig. 1, Ref. B). Una vez alcanzado el nivel de confort deseado, se puede pasar a otro tipo de funcionamiento pulsando simplemente el botón MODE (Fig. 1, Ref. L).

Funcionamiento automático


Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente  (Fig. 1, Ref. Y), y regulando la temperatura deseada mediante el cursor (Fig. 1, Ref. B), se obtiene el funcionamiento automático para todas las estaciones. El control y la regulación de la temperatura son controlados por un sistema de microprocesador que adapta automáticamente el funcionamiento del aparato en función de las condiciones ambientales. En particular, la regulación de la velocidad de ventilación es completamente automática entre un valor mínimo y un valor máximo, según las necesidades de calefacción o refrigeración del ambiente.

En las versiones SLR, en función calefacción, cuando la temperatura se acerca al valor deseado, el ventilador se apaga y el aparato sigue manteniendo la temperatura ambiente mediante el efecto radiante y convectivo natural.

Funcionamento à velocidade máxima de ventilação


Com esta modalidade de funcionamento indicada pelo acendimento do Led  (fig. 1 ref. D) obtém-se imediatamente a potência máxima possível quer em aquecimento, quer em arrefecimento. A temperatura pode ser sempre programada no termostato com cursor (fig. 1 ref. B). Depois de alcançado o valor desejado de conforto, pode-se passar a outro tipo de funcionamento premindo simplesmente o botão MODE (fig. 1 ref. L).

Funcionamento automático


Seleccionando este modo de funcionamento, assinalado pelo acendimento do respectivo Led  (fig. 1 ref. E), e programando a temperatura desejada com o cursor (fig. 1 ref. B), obtém-se um funcionamento automático para todas as estações. O controlo e a regulação da temperatura são comandados por um sistema por microprocessador o qual adapta automaticamente o funcionamento do aparelho quando se alteram as condições ambientais. Em especial, a regulação da velocidade de ventilação é completamente automática entre um valor mínimo e um valor máximo, dependendo da necessidade de aquecimento ou de arrefecimento do ambiente.

Nas versões SLR, na função de aquecimento, quando a temperatura se aproxima ao valor desejado, o ventilador é desligado e o aparelho continua a manter a temperatura ambiente por meio do efeito radiante e convectivo natural.

Werking bij maximum ventilatiesnelheid


Deze werkwijze, die aangeduid wordt door de inschakeling van de led  (afb. 1 ref. D) wordt verkregen door middel van het maximum afgeefbare vermogen zowel tijdens de verwarming als tijdens de koeling. De temperatuur kan ingesteld worden met de thermostaat met cursor (afb. 1 ref. B). Wanneer de gewenste comfortwaarde bereikt is, kan overgegaan worden naar een ander type werking door eenvoudig op de MODE-toets te drukken (afb. 1 ref. L).

Automatische werking


Met deze werkwijze, die aangeduid wordt door de inschakeling van de led  (afb. 1 ref. E), en door instelling van de gewenste temperatuur met de thermostaat met cursor (afb. 1 ref. B), wordt een automatische werking voor alle seizoenen verkregen. De controle en de instelling van de temperatuur worden beheerd door een systeem met microprocessor dat de werking van het apparaat automatisch aanpast aan de wijzigingen van de omgevingsvoorwaarden. Met name de instelling van de ventilatiesnelheid is volledig automatisch en vindt plaats tussen een minimumwaarde en een maximumwaarde, al naargelang de noodzaak tot koeling of verwarming van de ruimte.

Voor de versies SLR wordt de ventilator in de verwarmingsfunctie uitgeschakeld wanneer de temperatuur de gewenste waarde nadert en zal het apparaat de omgevingstemperatuur handhaven via het natuurlijke stralings- en convectieeffect.

Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα

Με τον τρόπο αυτό λειτουργίας ο οποίος υποδεικνύεται από το άναμμα του led  (εικ. 1 σχ. D) επιτυγχάνεται άμεσα η μέγιστη ισχύς που μπορεί να διανεμηθεί είτε κατά τη θέρμανση είτε κατά την ψύξη. Η θερμοκρασία μπορεί να καθοριστεί πάντα μέσω του θερμοστάτη κέρσορα (εικ. 1 σχ. B). Αφού επιτευχθεί η επιθυμητή τιμή άνεσης μπορείτε να περάσετε σε έναν άλλον τύπο λειτουργίας πατώντας απλά το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L).

Αυτόματη λειτουργία

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led  (εικ. 1 σχ. E), και καθορίζοντας την επιθυμητή θερμοκρασία μέσω του κέρσορα (εικ. 1 σχ. B), επιτυγχάνεται μία αυτόματη λειτουργία για όλες τις εποχές. Ο έλεγχος και η ρύθμιση της θερμοκρασίας διαχειρίζονται από ένα σύστημα με μικροεπεξεργαστή που, προσαρμόζει αυτόματα τη λειτουργία της συσκευής στη μεταβολή των περιβαλλοντικών συνθηκών. Ιδιαίτερα η ρύθμιση της ταχύτητας ανεμιστήρα είναι εντελώς αυτόματη μεταξύ μιας ελάχιστης τιμής και μιας μέγιστης τιμής, σύμφωνα με τις ανάγκες θέρμανσης ή ψύξης του περιβάλλοντος.

La selezione del riscaldamento o del raffreddamento è automatica in base alla temperatura ambiente impostata, ma è condizionata dalla temperatura dell'acqua disponibile all'interno dell'impianto. Finchè la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore sufficiente a soddisfare la richiesta, il ventilatore rimane spento, il led corrispondente alla richiesta (rosso riscaldamento fig. 1 rif. C, o blu raffreddamento fig. 1 rif. A) lampeggia ed il contatto dell'elettrovalvola rimane azionato. Se dopo 10 minuti la richiesta dell'acqua non è ancora soddisfatta, il comando va in blocco, viene acceso il solo led giallo e viene disattivato il contatto dell'elettrovalvola. Lo sblocco è automatico dopo 45 minuti, in caso di passaggio da richiesta riscaldamento a richiesta raffreddamento o viceversa o manuale premendo il tasto MODE (fig. 1 rif. L).

The selection of heating or cooling is automatic depending on the set room temperature, but is conditioned by the temperature of the water inside the system. Until the temperature reaches a value that is sufficient to satisfy the request, the fan remains switched off, the LED corresponding to the request (red for heating fig. 1 ref. C, or blue for cooling fig. 1 ref. A) flashes and the solenoid valve contact remains activated. If after 10 minutes the water request is still not satisfied, the command will block, the yellow LED lights up and the solenoid valve contact is deactivated. The unblocking is automatic after 45 minutes or in case of a passage from the heating request to the cooling request or vice-versa or manual by pressing the MODE key (fig. 1 ref. L).

La sélection du chauffage ou du refroidissement est automatique en fonction de la température ambiante paramétrée, mais elle est conditionnée par la température de l'eau disponible à l'intérieur de l'appareil. Tant que la température de l'eau n'atteint pas une valeur suffisante pour satisfaire la demande, le ventilateur reste éteint, le voyant correspondant à la demande (rouge chauffage fig. 1 réf. C, ou bleu refroidissement fig. 1 réf. A) clignote et le contact de l'électrovalve reste actionné. Si, au bout de 10 minutes, la demande de l'eau n'est pas encore satisfaite, la commande se bloque, seul le voyant jaune est allumé et le contact de l'électrovalve est désactivé. Le déblocage est automatique au bout de 45 minutes, en cas de passage de demande chauffage à demande refroidissement ou inversement, ou manuel par pression sur la touche MODE (fig. 1 réf. L).

Die Wahl der Heizung oder Kühlung erfolgt automatisch je nach eingestellter Umgebungstemperatur, wird aber von der Temperatur des im Innern der Anlage verfügbaren Wassers bedingt. Solange die Temperatur keinen zur Erfüllung der Anforderung ausreichenden Wert erreicht, bleibt der Ventilator abgeschaltet, die Led entsprechend der Anforderung (rot für Heizung Abb. 1 Pos. C oder blau für Kühlung Abb. 1 Pos. A) blinkt, und der Elektroventilkontakt bleibt aktiviert. Wenn nach 10 Minuten die Wasseranforderung noch nicht erfüllt wurde, blockiert die Steuerung, nur die gelbe Led leuchtet auf, und der Elektroventilkontakt wird deaktiviert. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten, beim Übergang von der Heizanforderung auf die Kühlanforderung oder umgekehrt oder manuell durch Drücken der Taste MODE (Abb. 1 Pos. L).

2.2.7 Funzionamento silenzioso

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led (fig. 1 rif. F), viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore massimo più contenuto. Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

Silent function

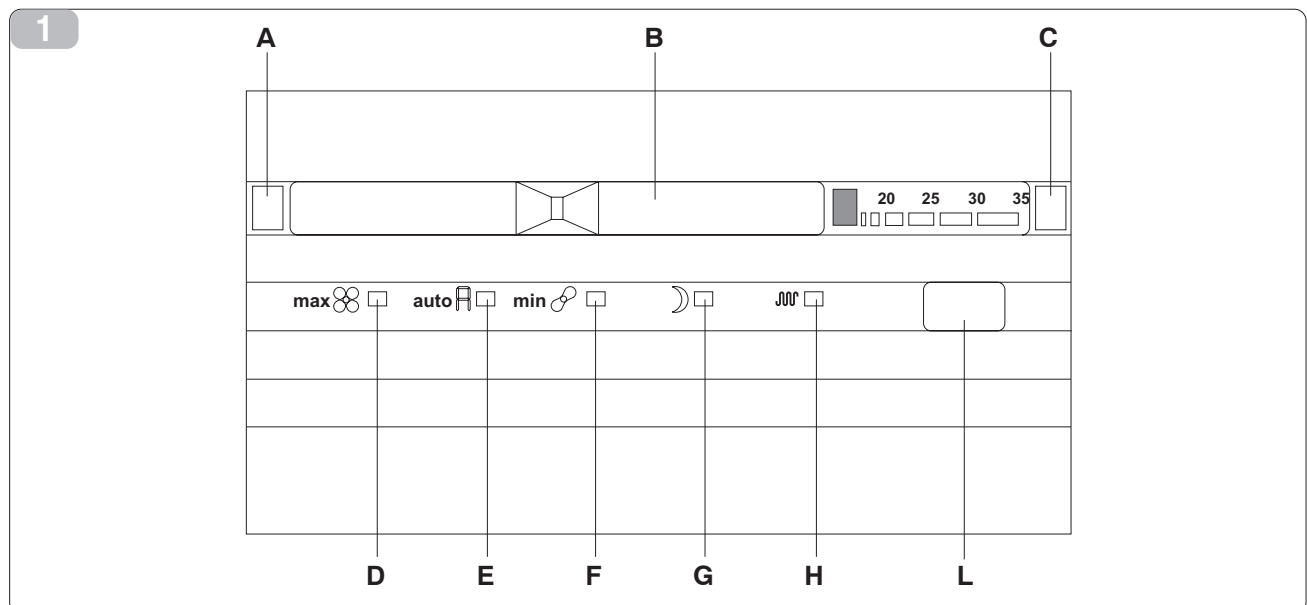
When this operating mode is selected, signalled when the relative LED (fig. 1 ref. F) lights up, the ventilation speed is limited to a more contained maximum value. For the rest, the operation is the same as in automatic mode.

Fonctionnement silencieux

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant (fig. 1 réf. F), la vitesse de ventilation est limitée à une valeur maximum plus basse. Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Geräuscharmer Betrieb

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led (Abb. 1 Pos. F) angezeigten Betriebsart wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen niedrigeren Höchstwert begrenzt. Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.



La selección de calefacción o refrigeración es automática en función de la temperatura ambiente regulada, pero está condicionada por la temperatura del agua disponible dentro de la instalación. Hasta que la temperatura del agua alcanza un valor suficiente para satisfacer la solicitud, el ventilador permanece apagado, el led correspondiente a la solicitud (rojo para la calefacción, Fig. 1, Ref. C, o azul para la refrigeración, Fig. 1, Ref. A) parpadea y el contacto de la electroválvula permanece accionado. Si después de 10 minutos la solicitud del agua aún no ha sido satisfecha, el mando se bloquea, se enciende sólo el led amarillo y se desactiva el contacto de la electroválvula. El desbloqueo es automático, después de 45 minutos o al pasar calefacción a refrigeración, o manual, pulsando el botón MODE (Fig. 1, Ref. L).

Funcionamiento silencioso

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 1, Ref. F), se limita la velocidad de ventilación a un valor máximo más reducido. Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

A selecção do aquecimento ou do arrefecimento é automática em função da temperatura ambiente programada, mas é condicionada pela temperatura da água à disposição no interior do aquecimento. Enquanto a temperatura da água não alcançar um valor suficiente para satisfazer a necessidade, o ventilador permanece desligado, o led correspondente ao pedido (vermelho para o aquecimento fig. 1 ref. C, ou azul para o arrefecimento fig. 1 ref. A) pisca e o contacto da electroválvula permanece accionado. Se, após 10 minutos a necessidade da água ainda não tiver sido satisfeita, o comando bloqueia-se, acende-se apenas o led amarelo e desactiva-se o contacto da electroválvula. O desbloqueio é automático após 45 minutos, em caso de passagem ao pedido de aquecimento ao pedido de arrefecimento, ou vice-versa, ou manual premindo o botão MODE (fig. 1 ref. L).

Funcionamento silencioso

Seleccionando este modo de funcionamento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 1 ref. F), a velocidade de ventilação é limitada a um valor máximo mais reduzido. No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

De selectie van de verwarming of van de koeling is automatisch op grond van de omgevingstemperatuur maar is afhankelijk van de beschikbare watertemperatuur binnenin de installatie. Zolang de temperatuur van het water geen waarde bereikt die aan het verzoek voldoet, blijft de ventilator uitgeschakeld. De led die bij het verzoek hoort (rood, verwarming afb. 1 ref. C of blauw koeling afb. 1 ref. A), knippert en het contact van de elektroklep blijft geactiveerd. Indien na 10 minuten nog niet aan het verzoek van het water voldaan is, zal de bediening geblokkeerd worden, gaat alleen de gele led branden en wordt het contact van de elektroklep gedeactiveerd. De deblokkering vindt na 45 minuten automatisch plaats, of indien overgegaan wordt van het verzoek om verwarming naar het verzoek om koeling, of vice versa, of indien naar de manuele werking overgegaan wordt door op de MODE-toets te drukken (afb. 1 ref. L).

Geruisloze werking

Door deze werking te kiezen, die gesignaleerd wordt door de inschakeling van de bijbehorende led (afb. 1 ref. F), wordt de ventilatiesnelheid beperkt tot een lagere maximumwaarde. Voor de rest is deze werkwijze analoog aan de automatische werkwijze.

Η επιλογή της θέρμανσης ή της δροσιάς είναι αυτόματη σύμφωνα με τη θερμοκρασία του περιβάλλοντος που έχει καθοριστεί, αλλά εξαρτάται από τη θερμοκρασία του νερού που είναι διαθέσιμο στο εσωτερικό της μονάδας. Μέχρι να φθάσει η θερμοκρασία του νερού μία επαρκή τιμή ώστε να ικανοποιεί τη ζητούμενη, ο ανεμιστήρας παραμένει σβηστός, το αντίστοιχο led της ζήτησης (κόκκινο θέρμανσης εικ. 1 σχ. C, ή μπλε δροσιάς εικ. 1 σχ. A) αναβοσβήνει και η επαφή της ηλεκτροβαλβίδας παραμένει ενεργοποιημένη. Εάν μετά από 10 λεπτά η ζήτηση του νερού δεν έχει ικανοποιηθεί ακόμη, η εντολή θα μπλοκαριστεί, ανάβει μόνο το κίτρινο led και απενεργοποιείται η επαφή της ηλεκτροβαλβίδας. Η απεμπλοκή είναι αυτόματη μετά από 45 λεπτά, σε περίπτωση διέλευσης από τη ζήτηση θέρμανσης στη ζήτηση δροσιάς ή αντίστροφα ή χειροκίνητη πατώντας το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L).

Αθόρυβη λειτουργία

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led (εικ. 1 σχ. F), περιορίζεται η ταχύτητα ανεμιστήρα σε μία πιο συγκρατημένη μέγιστη τιμή. Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

2.2.7

2.2.8 Funzionamento notturno

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led) (fig. 1 rif. G), viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore molto contenuto ed il set-point viene variato come segue:

- diminuzione di 1° C dopo un ora ed un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione riscaldamento
- aumento di 1° C dopo un ora e un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione raffreddamento.

Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

2.2.9 Selettore temperatura

Spostare il cursore del selettore temperatura (fig. 1 rif. B) sul valore desiderato.

Il selettore è molto preciso. Portarlo sul valore desiderato ed attendere che il comando esegua la regolazione.

Per ridurre la possibilità di oscillazioni di temperatura è prevista una banda neutra di 2° C (1° C in più ed 1° C in meno dell'impostazione del selettore).

2.2.10 Segnalazione filtro sporco

L'accensione di tutti i led, presenti sul pannello di comando, in modalità lampeggiante indica che il filtro di aspirazione aria è sporco. Per la sua pulizia consultare il par. 2.10.2.

Una volta eseguita l'operazione di pulizia dei filtri è necessario resettare la segnalazione premendo per 5 secondi il tasto MODE (fig. 1 rif. L).

Night function

When this operating mode is selected, signalled when the relative LED) (fig. 1 ref. G) lights up, the ventilation speed is limited to a very contained value and the set-point is varied as follows:

- decrease of 1° C after an hour and a further degree after 2 hours in the heating function
- increase of 1° C after an hour and a further degree after 2 hours in the cooling function.

For the rest, the operation is the same as in automatic mode.

Temperature selector

Move the temperature selector cursor (fig. 1 ref. B) to the desired value.

The selector is very precise. Move it to the desired value and wait until the control performs the adjustment. To reduce the possibility of temperature oscillations there is a neutral band of 2° C (1° C more and 1° C less than the setting of the selector).

Dirty filter signal

When all the LEDs on the control panel start flashing, this indicates that the air suction filter is dirty.

For cleaning consult sect. 2.10.2.

Once the filter cleaning operation is completed. Reset the signal by pressing for 5 seconds the MODE key (fig. 1 ref. L).

Fonctionnement nocturne

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant) (fig. 1 réf. G), la vitesse de ventilation est limitée à une valeur très basse et valeur de consigne est modifiée comme suit:

- diminution de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction chauffage
- augmentation de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction refroidissement

Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Sélecteur de température

Déplacer le curseur du sélecteur de température (fig. 1 réf. B) sur la valeur souhaitée.

Le sélecteur est très précis. L'amener sur la valeur souhaitée et attendre que la commande effectue le réglage. Pour réduire la possibilité d'oscillations de température, il est prévu une bande neutre de 2° C (1° C en plus et 1° C en moins du réglage du sélecteur).

Indication filtre encrassé

L'allumage de tous les voyants présents sur le panneau de commande en mode clignotant indique que le filtre d'aspiration air est encrassé.

Pour son nettoyage, consulter le par. 2.10.2.

Une fois l'opération de nettoyage des filtres effectuée, il est nécessaire de réarmer l'indication en appuyant pendant 5 secondes sur la touche MODE (fig. 1 réf. L).

Nachtbetrieb

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led) (Abb. 1 Pos. G) angezeigten Betriebsart wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen sehr niedrigeren Wert begrenzt, und der Setpoint wird wie folgt eingestellt:

- Abnahme um 1° C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Heizfunktion
 - Erhöhung um 1° C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Kühlfunktion
- Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.

Temperaturwähler

Verstellen Sie den Schieber des Temperaturwählers (Abb. 1 Pos. B) auf den gewünschten Wert.

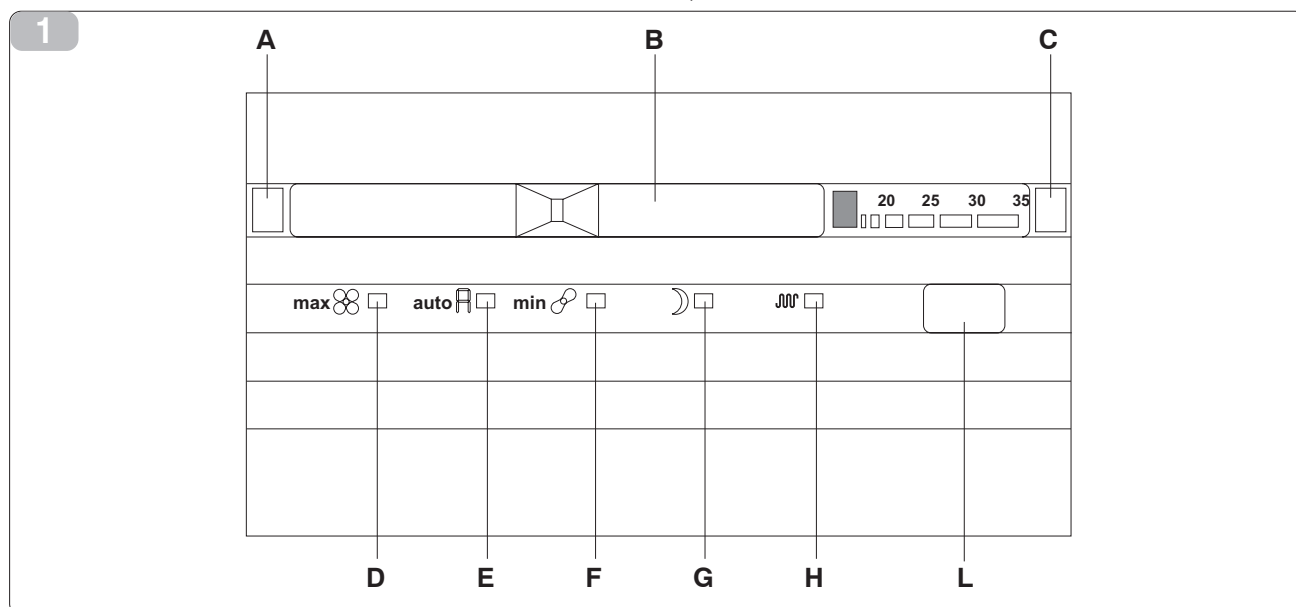
Der Wahlschalter ist sehr präzise. Stellen Sie den Schalter auf den gewünschten Wert und warten Sie ab, bis die Steuerung die Regelung ausführt. Um die Möglichkeit von Temperaturschwankungen zu reduzieren, ist ein neutraler Bereich von 2° C (1° C mehr und 1° C weniger als die Einstellung des Wahlschalters) vorgesehen.

Meldung Filter verschmutzt


Das Aufleuchten aller auf der Bedientafel vorhandenen Leds im Blinkmodus zeigt an, dass der Luftsaugfilter verschmutzt ist.

Lesen Sie zu seiner Reinigung den Abs. 2.10.2.

Nach Ausführung der Filterreinigungsarbeit ist es notwendig, die Meldung zurückzusetzen, indem Sie für 5 Sekunden die Taste MODE drücken (Abb. 1 Pos. L).



Funcionamiento nocturno

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente  (Fig. 1, Ref. G), se limita la velocidad de ventilación a un valor muy reducido y el set-point varía en el modo siguiente:

- disminuye 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas en función calefacción
- aumenta 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas en función refrigeración

Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

Selector temperatura

Desplace el cursor del selector de temperatura (Fig. 1, Ref. B) hasta el valor deseado.

El selector es muy preciso. Colóquelo sobre el valor deseado y espere hasta que el mando realice la regulación. Para reducir la posibilidad de oscilaciones de temperatura, está prevista una banda neutra de 2 °C (1 °C más y 1 °C menos con respecto a la regulación del selector).


Indicación filtro sucio

El encendido de todos los leds del panel de mando en modo intermitente indica que el filtro de aspiración de aire está sucio.

Para su limpieza, consulte el Párr. 2.10.2.

Una vez realizada la operación de limpieza de los filtros, es necesario reiniciar la indicación pulsando durante 5 segundos el botón MODE (Fig. 1, Ref. L).

Funcionamento nocturno

Seleccionando este modo de funcionamento, assinalado pelo acendimento do respectivo led  (fig. 1 ref. G), a velocidade de ventilação é limitada a um valor muito reduzido e o set-point é assim alterado:

- diminuição de 1°C após uma hora e outro grau após 2 horas, na função de aquecimento
- aumento de 1°C após uma hora e outro grau após 2 horas, na função de arrefecimento.

No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

Selector de temperatura

Deslocar o cursor do selector de temperatura (fig. 1 ref. B) para o valor desejado. O selector tem muita precisão. Deslocá-lo para o valor desejado e aguardar que o comando execute a regulação. Para reduzir a possibilidade de oscilações de temperatura está prevista uma banda neutra de 2°C (1°C a mais e 1°C a menos da programação do selector).


Sinalização de filtro sujo

O acendimento de todos os leds, presentes no painel de comando, a piscar, indica que o filtro de aspiração do ar está sujo.

Para a sua limpeza, consultar o par. 2.10.2.

Depois da limpeza dos filtros é necessário rearmar a sinalização premindo por 5 segundos o botão MODE (fig. 1 ref. L).

Nachtwerking

Door deze werkwijze te selecteren, die aangeduid wordt door de inschakeling van de bijbehorende led  (afb. 1 ref. G), wordt de ventilatiesnelheid beperkt tot een veel lagere waarde en wordt het setpoint als volgt gewijzigd:

- verlaging van 1° C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de verwarmingsfunctie
- verhoging van 1°C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de koelfunctie.

Voor de rest is de werkwijze analoog aan de automatische werkwijze.

Keuzeschakelaar temperatuur

Verplaats de cursor van de keuzeschakelaar van de temperatuur (afb. 1 ref. B) naar de gewenste waarde.

De keuzeschakelaar is heel precies. Zet hem op de gewenste waarde en wacht tot de bediening de instelling uitvoert. Om de mogelijkheid van temperatuurschommelingen te reduceren, is een neutrale band van 2°C ingesteld (1°C hoger en 1°C lager dan de instelling van de keuzeschakelaar).


Signalering filter vuil

De knipperende inschakeling van alle leds op het bedieningspaneel geeft aan dat het filter van de luchtaanzuiging vuil is.

Raadpleeg voor de reiniging ervan par. 2.10.2.

Is de reiniging van de filters eenmaal uitgevoerd, dan moet de signalering gereset worden door 5 seconden op de MODE-toets te drukken (afb. 1 ref. L).

Νυχτερινή λειτουργία

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led  (εικ. 1 σχ. G), περιορίζεται η ταχύτητα ανεμιστήρα σε μία πολύ συγκρατημένη τιμή και το set-point αλλάζει ως εξής:

- μείωση κατά 1° C μετά από μία ώρα και ενός ακόμη βαθμού μετά από 2 ώρες στη λειτουργία θέρμανσης
- αύξηση κατά 1°C μετά από μία ώρα και ενός ακόμη βαθμού μετά από 2 ώρες στη λειτουργία ψύξης.

Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

Επιλογέας θερμοκρασίας

Μετακινήστε τον κέρσορα του επιλογέα θερμοκρασίας (εικ. 1 σχ. B) στην επιθυμητή τιμή.

Ο επιλογέας είναι πολύ ακριβής. Θέστε τον στην επιθυμητή τιμή και περιμένετε να εκτελέσει η εντολή τη ρύθμιση. Για να μειώσετε τη δυνατότητα διακυμάνσεων θερμοκρασίας προβλέπεται μία ουδέτερη ζώνη 2°C (1°C περισσότερο και 1°C λιγότερο από τον καθορισμό του επιλογέα).

Επισήμανση βρώμικου φίλτρου

Το άναμμα όλων των led, που υπάρχουν στον πίνακα ελέγχου, στη λειτουργία που αναβοσβήνει δείχνει ότι το φίλτρο αναρρόφησης αέρα είναι βρώμικο.

Για τον καθαρισμό του συμβουλευτείτε την παρ. 2.10.2.

Αφού εκτελέσετε το χειρισμό καθαρισμού των φίλτρων είναι απαραίτητο να κάνετε reset της επισήμανσης πατώντας για 5 δευτερόλεπτα το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L).

2.2.11 Indicazione dei led

I LED rosso Riscaldamento (fig. 1 rif. C) e blu Raffrescamento (fig. 1 rif. A) non sono condizionati dalla temperatura dell'acqua e sono entrambi accesi nella banda neutra, acceso solo il rosso o solo il blu rispettivamente durante il riscaldamento ed il raffreddamento, il lampeggio di uno dei 2 LED indica che la richiesta di acqua (calda o fredda) non è soddisfatta e comporta l'arresto del ventilatore. Se la temperatura dell'acqua non raggiunge, entro 10 minuti, un valore idoneo alla modalità attiva, il sistema viene bloccato e viene acceso il solo LED giallo (fig. 1 rif. H). Lo sblocco è automatico dopo 45 minuti oppure al passaggio tra i modi riscaldamento e raffreddamento e viceversa, manuale premendo il tasto MODE (fig. 1 rif. L).

L'accensione intermittente dei LED Rosso e Blu indica un guasto delle sonde di temperatura.

I 4 LED verdi (fig. 1 rif. D, E, F, G) indicano la modalità di funzionamento impostata, tutti spenti in corrispondenza dello stand-by.

Se lampeggiano i 5 LED (fig. 1 rif. D, E, F, G, H) il ventilconvettore necessita di manutenzione, pulire il filtro aria e premere il tasto MODE (fig. 1 rif. L) fino al ripristino del funzionamento normale (5 secondi).

Indication of the LEDs

The red heating LED (fig. 1 ref. C) and the blue cooling LED (fig. 1 ref. A) are not conditioned by the temperature of the water and are both switched on in the neutral band, only the red or only the blue is respectively on during the heating and the cooling. The flashing of one of the two LEDs indicates that the water request (hot or cold) is not satisfied and causes the stop of the fan. If the water temperature does not reach a value suitable for the active mode within 10 minutes, the system is blocked and only the yellow LED is ON (fig. 1 ref. H). The unblocking is automatic after 45 minutes or when passing from the heating to cooling mode or vice-versa, manual by pressing the MODE key (fig. 1 ref. L).

If the Red or Blue LEDs start flashing it indicates a failure of the temperature probe.

The 4 green LEDs (fig. 1 ref. D, E, F, G) indicate the operating mode set, all LEDs OFF corresponds to stand-by. If the 5 LEDs flash (fig. 1 ref. D, E, F, G, H) the cooler-convector requires

maintenance, clean the air filter and press the MODE key (fig. 1 ref. L) until restoring the normal operating mode (5 seconds).

Indication des voyants

Le voyant rouge Chauffage (fig. 1 réf. C), et le voyant bleu Refroidissement (fig. 1 réf. A) ne sont pas conditionnés par la température de l'eau et sont tous deux allumés dans la bande neutre, rouge seulement ou bleu seulement allumé respectivement pendant le chauffage et le refroidissement, le clignotement de l'un des deux voyants indique que la demande d'eau (chaude ou froide) n'est pas satisfaite et entraîne l'arrêt du ventilateur. Si la température de l'eau n'atteint pas, dans les 10 minutes, une valeur appropriée au mode actif, le système se bloque et seul le voyant jaune est allumé (fig. 1 réf. H). Le déblocage est automatique au bout de 45 minutes, ou bien lors du passage entre mode chauffage et mode refroidissement ou inversement, ou manuel par pression sur la touche MODE (fig. 1 réf. L).

L'allumage intermittent des voyants rouge et bleu indique un dysfonctionnement des sondes de température.

Les 4 voyants verts (fig. 1 réf. D, E, F, G) indiquent le mode de fonctionnement paramétré, tous éteints en veille.

En cas de clignotement des 5 voyants (fig. 1 réf. D, E, F, G, H) le ventilateur-convecteur nécessite un entretien, nettoyer le filtre à air et appuyer sur la touche MODE (fig. 1 réf. L) jusqu'au rétablissement du fonctionnement normal (5 secondes).

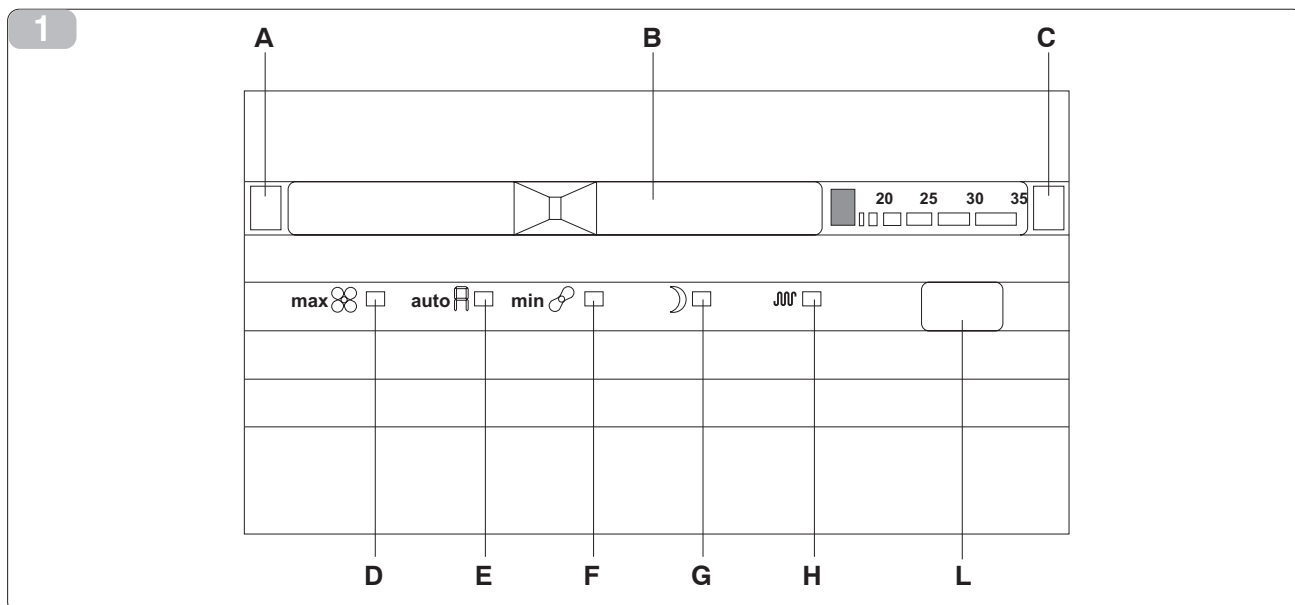
Angabe der Led

Die rote LED Heizung (Abb. 1 Pos. C) und die blaue Led Kühlung (Abb. 1 Pos. A) sind nicht durch die Wassertemperatur bedingt und beide im neutralen Bereich eingeschaltet. Das Aufleuchten nur der roten oder der blauen Led während des Heizens beziehungsweise während des Kühlens, das Blinken einer der 2 LED bedeutet, dass die Wasseranforderung (heiß oder kalt) nicht erfüllt wurde und bewirkt den Stopp des Ventilators. Wenn die Wassertemperatur nicht innerhalb von 10 Minuten einen für den aktiven Betriebsmodus geeigneten Wert erreicht, wird das System blockiert, und nur die gelbe LED (Abb. 1 Pos. H) leuchtet auf. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten, beim Übergang vom Heizmodus auf den Kühlmodus oder umgekehrt oder manuell durch Drücken der Taste MODE (Abb. 1 Pos. L).


Die intermittierende Einschaltung der roten und der blauen LED zeigt einen Defekt der Temperatursonde an.

Die 4 grünen LED (Abb. 1 Pos. D, E, F, G) zeigen die die eingestellte Betriebsart an. Im Stand-by-Modus sind alle Led ausgeschaltet.

Wenn die 5 LED blinken (Abb. 1 Pos. D, E, F, G, H), dann erfordert der Ventil-Konvektor einen Wartungseingriff. Reinigen Sie den Luftfilter und drücken Sie die Taste MODE (Abb. 1 Pos. L) bis zur Wiederherstellung des Normalbetriebs (5 Sekunden).




Indicación de los leds

Los leds rojo (calefacción, Fig. 1, Ref. C) y azul (refrigeración, Fig. 1, Ref. A) no están condicionados por la temperatura del agua y ambos se encienden en la banda neutra, sólo el rojo o sólo el azul, respectivamente, durante la calefacción y la refrigeración; el parpadeo de uno de los 2 leds indica que la solicitud de agua (caliente o fría) no ha sido satisfecha y comporta la parada del ventilador. Si en el plazo de 10 minutos la temperatura del agua no alcanza un valor idóneo para el modo activo, el sistema se bloquea y se enciende sólo el led amarillo  (Fig. 1, Ref. H). El desbloqueo es automático, después de 45 minutos o al pasar de calefacción a refrigeración o viceversa, o manual, pulsando el botón MODE (Fig. 1, Ref. L). El encendido intermitente de los leds rojo y azul indica una avería de las sondas de temperatura.

Los 4 leds verdes (Fig. 1, Ref. D, Y, F, G) indican el modo de funcionamiento regulado; cuando el aparato está en stand-by, todos permanecen apagados.

Si parpadean los 5 leds (Fig. 1, Ref. D, Y, F, G, H), el ventilador-convector requiere mantenimiento; limpie el filtro de aire y pulse el botón MODE (Fig. 1, Ref. L) hasta el restablecimiento del funcionamiento normal (5 segundos).

Indicação dos leds

Os leds, vermelho de Aquecimento (fig. 1 ref. C) e azul de Arrefecimento (fig. 1 ref. A), não são condicionados pela temperatura da água e estão ambos acesos na banda neutra, só aceso o vermelho ou só aceso o azul respectivamente durante o aquecimento e o arrefecimento, se um dos 2 leds piscar, indica que o pedido de água (quente ou fria) não foi satisfeito e e portanto o ventilador desliga-se. Se a temperatura da água não alcançar, no prazo de 10 minutos, um valor adequado à modalidade activa, o sistema é bloqueado e acende-se apenas o led  amarelo (fig. 1 ref. H). O desbloqueio será automático após 45 minutos ou na passagem entre os modos de aquecimento e de arrefecimento e vice-versa, manual premindo o botão MODE (fig. 1 ref. L).

O acendimento intermitente dos leds, Vermelho e Azul, indica uma avaria das sondas de temperatura.

O 4 leds verdes (fig. 1 ref. D, E, F, G), indicam a modalidade de funcionamento programada, todos apagados em caso de standby.

Se piscarem os 5 leds (fig. 1 ref. D, E, F, G, H) o ventiladorconvector necessita de uma manutenção, limpar o filtro do ar e premir o botão MODE (fig. 1 ref. L) até restabelecer o funcionamento normal (5 segundos).


Aanduidingen van de leds

De rode LED Verwarming (afb. 1 ref. C) en de blauwe LED Koeling (afb. 1 ref. A) zijn niet afhankelijk van de watertemperatuur, zijn beide ingeschakeld in de neutrale band, of alleen de rode of alleen de blauwe is ingeschakeld tijdens respectievelijk de verwarming of de koeling. Het knipperen van een van de 2 LEDS geeft aan dat niet aan het verzoek om water (warm of koud) voldaan is en heeft de stilstand van de ventilator tot gevolg. Indien de watertemperatuur binnen 10 minuten niet een waarde bereikt die geschikt is voor de actieve werkwijze, wordt het systeem geblokkeerd en gaat alleen de gele LED branden  (afb. 1 ref. H). De deblokering vindt na 45 minuten automatisch plaats, of wanneer overgegaan wordt van de verwarmingswijze naar de koelwijze en omgekeerd, of wanneer overgegaan wordt naar de manuele werkwijze door op de MODE-toets (afb. 1 ref. L) te drukken.

De intermitterende inschakeling van de rode en blauwe LEDS duidt op een defect van de temperatuursondes.

De 4 groene LEDS (afb. 1 ref. D, E, F, G) duiden op de ingestelde werkwijze en zijn alle uit in de stand-by-status. Indien de 5 LEDS knipperen (afb. 1 ref. D, E, F, G, H), heeft de ventilatorconvector onderhoud nodig. Reinig het filter en druk op de MODE-toets (afb. 1 ref. L) tot de gewone werking weer ingesteld wordt (5 seconden).

Ενδειξη των led

Το κόκκινο LED Θέρμανσης (εικ. 1 σχ. C) και το μπλε δροσιάς (εικ. 1 σχ. A) δεν εξαρτώνται από τη θερμοκρασία του νερού και είναι και τα δύο αναμμένα στην ουδέτερη ζώνη, ανάβει μόνο το κόκκινο ή μόνο το μπλε αντίστοιχα κατά τη διάρκεια της θέρμανσης και της δροσιάς, η αναλαμπή του ενός από τα 2 LED δείχνει ότι η ζήτηση νερού (ζεστού ή κρύου) δεν έχει ικανοποιηθεί και επιφέρει το σταμάτημα του ανεμιστήρα. Εάν η θερμοκρασία του νερού δεν επιτευχθεί, εντός 10 λεπτών, μία τιμή κατάλληλη για την ενεργή λειτουργία, το σύστημα μπλοκάρει και ανάβει μόνο το κίτρινο LED  (εικ. 1 σχ. H). Η απεμπλοκή είναι αυτόματη μετά από 45 λεπτά ή με την αλλαγή μεταξύ των τρόπων λειτουργίας θέρμανσης και ψύξης και αντίστροφα, χειροκίνητο πατώντας το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L). Το εναλλασσόμενο άναμμα του Κόκκινου και του Μπλε LED δείχνει μία βλάβη των αισθητήρων θερμοκρασίας. Τα 4 πράσινα LED (εικ. 1 σχ. D, E, F, G) δείχνουν τον τρόπο λειτουργίας που έχει καθοριστεί, όλα σβηστά σε αντιστοιχία του stand-by. Εάν ανάβουν τα 5 LED (εικ. 1 σχ. D, E, F, G, H) ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας χρειάζεται συντήρηση, καθαρίστε το φίλτρο αέρα και πατήστε το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L) μέχρι να επανέλθει η κανονική λειτουργία (5 δευτερόλεπτα).

2.2.12 Disattivazione

Per disattivare l'apparecchio:
 - Premere in sequenza il tasto MODE (fig. 1 rif. L) fino allo spegnimento di tutti i led.

Deactivation

To deactivate the appliance:
 - Press in sequence the MODE key (fig. 1 ref. L) until all the LEDs go out.

Désactivation

Pour désactiver l'appareil:
 - Appuyer en séquence sur la touche MODE (fig. 1 réf. L) jusqu'à l'extinction de tous les voyants.

Deaktivierung

Zur Deaktivierung des Geräts:
 - Drücken Sie die in Abfolge die MODE-Taste (Abb. 1 Pos. L) bis zum Ausgehen aller Led.

2.2.13 Spegnimento per lunghi periodi

In caso di spegnimenti stagionali o per vacanze procedere come segue:
 - Disattivare l'apparecchio.
 - Posizionare l'interruttore generale impianto su Spento.

Shutdown for long periods

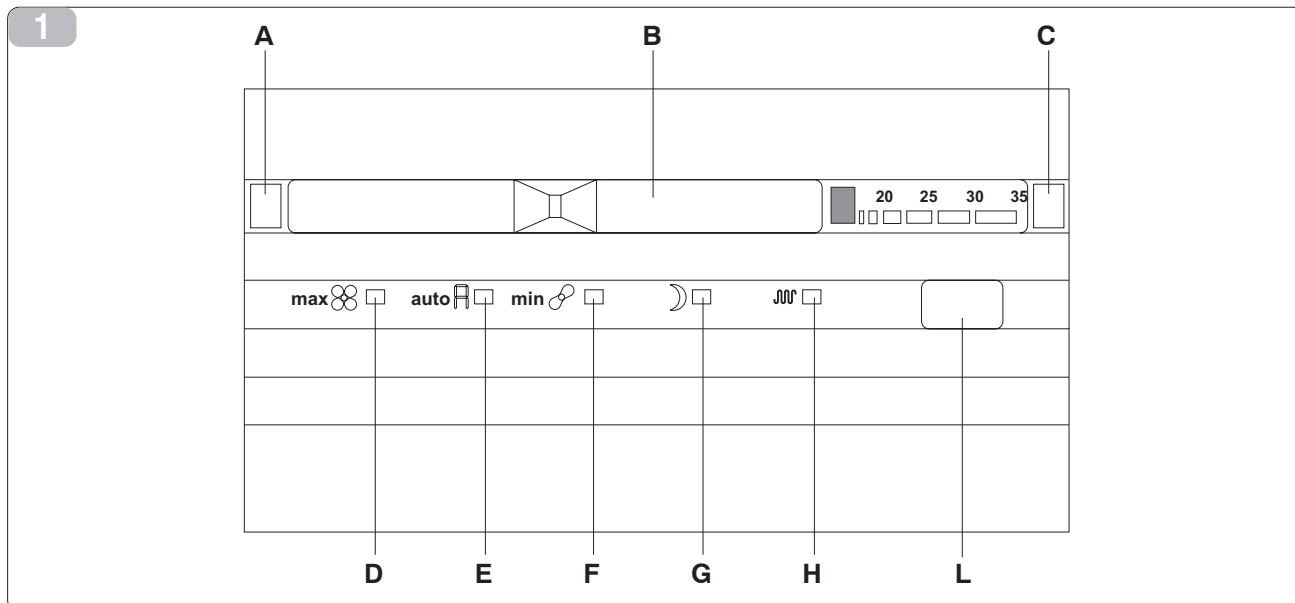
When switching off for long periods or holidays, proceed as follows:
 - Deactivate the appliance.
 - Turn the system master switch to OFF.

Extinction pendant de longues périodes

En cas d'extinctions saisonnières ou pour les vacances, procéder comme suit:
 - Désactiver l'appareil.
 - Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Eteint".

Ausschalten für lange Zeiträume

Bei Saison-Abschaltungen oder bei Ferien gehen Sie wie folgt vor:
 - Deaktivieren Sie das Gerät.
 - Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"



Desactivación

Para desactivar el aparato:

- Pulse en secuencia el botón MODE (Fig. 1, Ref. L) hasta que se apaguen todos los leds.

Apagado por períodos prolongados

En caso de apagado por fin de temporada o durante las vacaciones, proceda en el modo siguiente:

- Desactive el aparato.
- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.

Desactivação

Para desactivar o aparelho:

- *Premir, repetidamente, o botão MODE (fig. 1 ref. L) até se apagarem todos os leds.*

Desligação por períodos prolongados

Em caso de necessidade de desligar o aparelho nos finais das estações ou para férias, proceder do seguinte modo:

- *Desactivar o aparelho.*
- *Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de Desligado.*

Deactivering

Handel als volgt om het apparaat te deactiveren:

- Druk achtereenvolgens op de MODE-toets (afb. 1 ref. L) tot alle leds uitgaan.

Uitschakeling gedurende lange periodes

Handel als volgt voor een uitschakeling voor het seizoen of de vakantie:

- Deactiveer het apparaat.
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op Uit.

Απενεργοποίηση

Για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή:

- *Πατήστε διαδοχικά το κουμπί MODE (εικ. 1 σχ. L) μέχρι να σβήσουν όλα τα led.*

Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα

Σε περίπτωση εποχιακών σβησιμάτων ή για διακοπές προχωρήστε ως εξής:

- *Απενεργοποιήστε τη συσκευή.*
- *Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο Σβηστό.*



2.2.12

2.2.13

2.3 CONTROLLO REMOTO A MURO (B0146) (fig. 2)

Il controllo remoto a muro B0146 è un termostato elettronico (dotato di sonda di temperatura) con possibilità di controllare uno o più (fino ad un massimo di 12) ventil-radiatori/ventilconvettori dotati di comando elettronico per remotizzazione B0136 o B0202.

Dispone delle funzioni di MAX, AUTO, SILENZIOSO e NOTTURNO. Viene alimentato con un trasformatore di alimentazione 230/12 V (in dotazione).

- A** Led blu raffrescamento
- B** Led rosso riscaldamento
- C** Selettore di temperatura
- D** Tasto MODE:
ON/OFF - selezione modalità di funzionamento e Reset segnalazione filtro sporco.
- E**  Indicatore di velocità ventilazione automatica
- F** **max** Indicatore di velocità ventilazione massima
- G** **min** Indicatore di velocità ventilazione minima
- H**  Indicatore luminoso Sleep (notturno)
- L**  Non utilizzato




2.3.1 Accensione generale

Per la gestione dell'unità attraverso il pannello di controllo o il selettore l'unità deve essere collegata alla rete elettrica. Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

WALL MOUNTED REMOTE CONTROL (B0146) (fig. 2)

The wall mounted remote control B0146 is an electronic thermostat (fitted with temperature probe) with the possibility of controlling one or more (up to a maximum of 12) cooler-radiators/cooler-convectors fitted with electronic remote control device B0136 or B0202.

With the following functions MAX, AUTO, SILENT and NIGHT. It is powered by a 230/12 V power supply transformer (supplied).

- A** Blue cooling LED
- B** Red heating LED
- C** Temperature selector
- D** MODE key:
ON/OFF - operating mode selection and dirty filter signal reset
- E**  Automatic ventilation speed indicator
- F** **max** Maximum ventilation speed indicator
- G** **min** Minimum ventilation speed indicator
- H**  Luminous Sleep indicator (night)
- L**  Not used




Switching on the system

For the management of the unit with the control panel or the selector, the unit must be connected to the mains power supply. In the case in which a master switch is envisaged on the mains power supply, it must be switched on.

CONTROLE A DISTANCE MURAL (B0146) (fig. 2)

Le contrôle à distance mural B0146 est un thermostat électronique (doté d'une sonde de température), avec possibilité de contrôler un ou plusieurs (jusqu'à un maximum de 12) ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs dotés de commande électronique à distance B0136 ou B0202.

Dispose des fonctions MAX, AUTO, SILENCIEUX et NOCTURNE. Il est alimenté par un transformateur d'alimentation 230/12 V (fourni).

- A** Voyant bleu rafraîchissement
- B** Voyant rouge chauffage
- C** Sélecteur de température
- D** Touche MODE: ON/OFF - sélection mode de fonctionnement et Reset indication filtre encrassé.
- E**  Indicateur de vitesse ventilation automatique
- F** **max** Indicateur de vitesse ventilation maximum
- G** **min** Indicateur de vitesse ventilation minimum
- H**  Indicateur lumineux Sleep (nocturne)
- L**  Non utilisé




Allumage général

Pour la gestion de l'appareil au moyen du panneau de commande ou le secteur, l'appareil doit être branché au secteur. Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.

FERNKONTROLLE AN DER WAND (B0146) (Abb. 2)

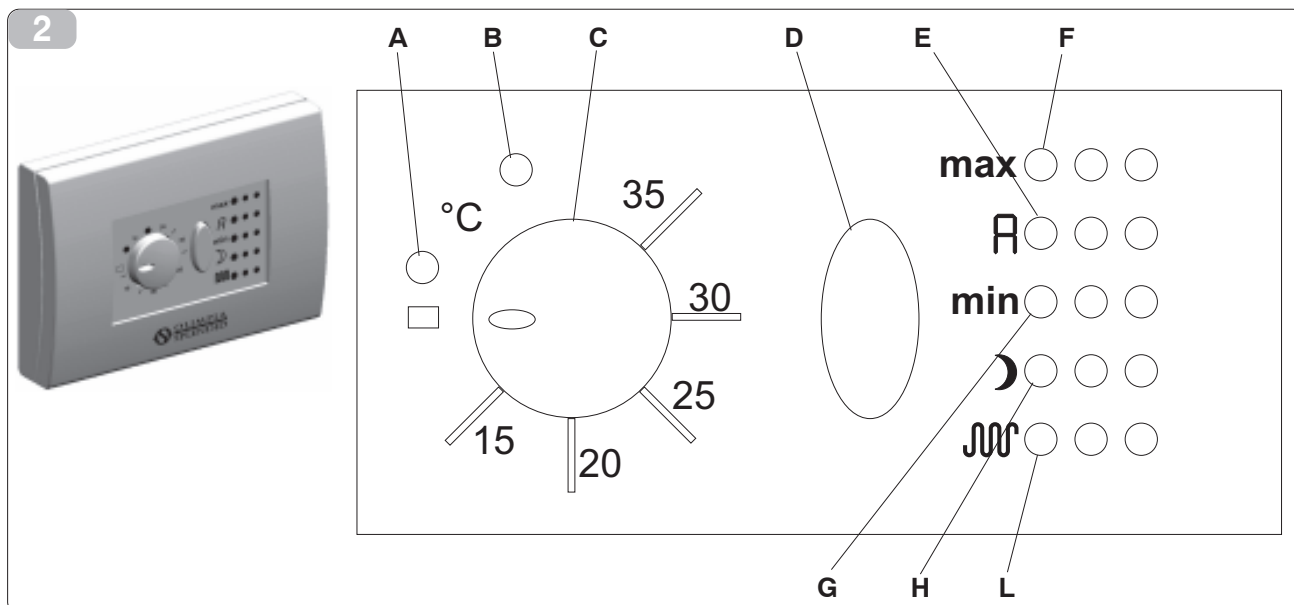
Die Fernkontrolle an der Wand B0146 ist ein elektronisches Thermostat (ausgestattet mit Temperatursonde) mit der Möglichkeit, einen oder mehrere (bis maximale 12) mit Fernbedienungselektroniksteuerung B0136 oder B0202 ausgestattete Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren zu kontrollieren.

Zur Verfügung stehen die Funktionen MAX, AUTO, GERÄUSCHARM und NACHTBETRIEB. Die Speisung erfolgt durch einen (mitgelieferten) 230 / 12 V Transformator.

- A** Blaue Led Kühlung
- B** Rote Led Heizung
- C** Temperaturwähler
- D** Mode-Taste ON/OFF - Wahl der Betriebsart und Reset der Meldung Filter verschmutzt.
- E**  Anzeige der automatischen Belüftungsgeschwindigkeit
- F** **max** Anzeige der maximalen Belüftungsgeschwindigkeit
- G** **min** Anzeige der minimalen Belüftungsgeschwindigkeit
- H**  Leuchtanzeige Sleep (Nacht)
- L**  Nicht belegt

Haupteinschaltung

Zur Verwaltung der Einheit über die Bedientafel oder den Wahlschalter muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein. Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.





CONTROL REMOTO DE PARED (B0146) (Fig. 2)

El control remoto de pared B0146 es un termostato electrónico (dotado de sonda de temperatura), con posibilidad de controlar uno o más ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores (hasta un máximo de 12), dotados de mando electrónico para remotización B0136 o B0202.

Dispone de las funciones MAX, AUTO, SILENCIOSO y NOCTURNO.

Es alimentado con un transformador de alimentación 230/12 V (suministrado).

- A** Led azul refrigeración
- B** Led rojo calefacción
- C** Selector de temperatura
- D** Botón MODE: ON/OFF - selección modo de funcionamiento y reset indicación filtro sucio.
- E**  Indicador de velocidad ventilación automática
- F max** Indicador de velocidad ventilación máxima
- G min** Indicador de velocidad ventilación mínima
- H**  Indicador luminoso Sleep (nocturno)
- L** No utilizado

Encendido general




Para la gestión de la unidad a través del panel de control o el sector, la unidad debe estar conectada a la red eléctrica. Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

CONTROLO À DISTÂNCIA DE PAREDE (B0146) (fig. 2)

O controlo à distância de parede B0146 é um termostato electrónico (dotado de sensor de temperatura) com a possibilidade de comandar um ou mais (até um máximo de 12) ventiladores-radiadores/ventiloconvectores dotados de comando electrónico para comando à distância B0136 ou B0202.

Inclui as funções de MÁX, AUTO, SILENCIOSO e NOCTURNO.

É alimentado por um transformador de alimentação a 230/12 V (incluído).

- A** Led azul de arrefecimento
- B** Led vermelho de aquecimento
- C** Selector de temperatura
- D** Botão MODE: ON/OFF - selecção da modalidade de funcionamento e Reset da sinalização de filtro sujo.
- E**  Indicador de velocidade da ventilação automática
- F max** Indicador de velocidade da ventilação máxima
- G min** Indicador de velocidade da ventilação mínima
- H**  Indicador luminoso de Sleep (nocturno)
- L**  Não utilizado

Ligação geral

Para a gestão do aparelho com o painel de controlo ou o selector, o aparelho deve estar ligado à rede de corrente eléctrica.




No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deve estar ligado.

AFSTANDSBEDIENING OP MUUR (B0146) (afb. 2)

De afstandsbediening op de muur B0146 is een elektronische thermostaat (met temperatuursonde) met de mogelijkheid om één of meer (tot een maximum van 12 ventilatorradiators/ventilatorconvectors) te bedienen die uitgerust zijn met een elektronische bediening voor de afstandsbediening B0136 of B0202.

Het beschikt over de functies MAX, AUTO, GERUISLOOS en NACHT.

Het wordt gevoed met een voedingstransformator 230/12 V (bijgeleverd).

- A** Blauwe led koeling
- B** Rode led verwarming
- C** Keuzeschakelaar temperatuur
- D** MODE-toets - selectie werkwijze en reset signalering filter vuil.
- E**  Indicator automatische ventilatiesnelheid
- F max** Indicator maximum ventilatiesnelheid
- G min** Indicator minimum ventilatiesnelheid
- H**  Indicator met lampje Sleep (nacht)
- L**  Niet gebruikt

Algemene inschakeling

Voor het beheer van de unit via het controlepaneel of de keuzeschakelaar moet de unit op het elektriciteitsnet aangesloten zijn.




Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze ingeschakeld zijn.

ΕΠΙΤΟΙΧΙΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ (B0146) (εικ. 2)

Ο επιτοίχιος έλεγχος από μακριά B0146 είναι ένας ηλεκτρονικός θερμοστάτης (ο οποίος διαθέτει αισθητήρα θερμοκρασίας) με δυνατότητα να ελέγχει ένα ή περισσότερα (μέχρι 12 το ανώτερο) αερόθερμα-καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που διαθέτουν ηλεκτρονική εντολή για τον έλεγχο από μακριά του B0136 ή του B0202.

Διαθέτει τις λειτουργίες MAX, AUTO, ΑΘΟΡΥΒΗ και ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ.

Τροφοδοτείται με έναν μετασχηματιστή τροφοδοσίας 230/12 V (παρέχεται)

- A** Μπλε led δροσιάς
- B** Κόκκινο led θέρμανσης
- C** Επιλογέας θερμοκρασίας
- D** Κομπι MODE: ON/OFF – επιλογή τρόπου λειτουργίας και Reset επισημανσης βρώμικου φίλτρου.
- E**  Δείκτης αυτόματης ταχύτητας ανεμιστήρα
- F max** Δείκτης μέγιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- G min** Δείκτης ελάχιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- H**  Φωτεινός δείκτης Sleep (νυχτερινός)
- L**  Δεν χρησιμοποιείται

Γενικό άναμμα

Για τη διαχείριση της μονάδας μέσω του πίνακα ελέγχου ή του επιλογέα η μονάδα πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο.

Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός δεν πρέπει να ενεργοποιηθεί.

2.3.2 Tasto MODE (fig. 2 rif. D)

Consente di impostare i parametri di funzionamento del ventilconvettore. Ad ogni pressione del tasto viene impostato un modo di funzionamento:

- stand by
- sunzionamento alla massima velocità
- sunzionamento automatico
- sunzionamento silenzioso
- sunzionamento notturno
- sunzionamento con resistenza (non utilizzato)
- stand by

2.3.3 Attivazione

Per attivare il ventilconvettore:

- Accendere l'impianto inserendo l'interruttore generale
- Premere il tasto MODE (fig. 2 rif. D)

2.3.4 Stand By

Una volta alimentato elettricamente l'apparecchio è attivabile mediante il tasto "MODE" (fig. 2 rif. D).

La mancanza di qualsivoglia segnalazione luminosa identifica lo stato di "stand by" (assenza di funzione).

2.3.5 Funzionamento alla massima velocità di ventilazione

Con questa modalità di funzionamento si ottiene immediatamente il massimo della potenza erogabile sia in riscaldamento che in raffreddamento.

La temperatura è sempre impostabile tramite il termostato a rotella (fig. 2 rif. C). Una volta raggiunto il valore di comfort desiderato si può passare ad un altro tipo di funzionamento premendo semplicemente il tasto MODE (fig. 2 rif. D).

MODE key (fig. 2 ref. D)

For setting the cooler-convector operating parameters. Each time the key is pressed an operating mode is set:

- stand-by
- maximum speed operation
- automatic operation
- silent function
- night function
- operation with resistance (not used)
- stand-by

Activation

To activate the cooler-convector:

- Switch the system on using the master switch
- Press the MODE key (fig. 2 ref. D)

Stand-by

Once the appliance is electrically powered it can be activated using the MODE key (fig. 2 ref. D). If there are no luminous signals it indicates the stand-by status (no functions).

Operation at maximum ventilation speed

With this operating mode the maximum power is obtained immediately, both for heating and for cooling.

The temperature can always be set with the roller-wheel thermostat (fig. 2 ref. C). Once the desired comfort value has been reached, you can pass to another operating type by simply pressing the MODE key (fig. 2 ref. D).

Touche MODE (fig. 2 rif. D)

Permet de configurer les paramètres de fonctionnement du ventilateur-convecteur. A chaque pression de la touche, un mode de fonctionnement est paramétré:

- veille
- fonctionnement à la vitesse maximum
- fonctionnement automatique
- fonctionnement silencieux
- fonctionnement nocturne
- fonctionnement avec résistance (non utilisé)
- veille

Activation

Pour activer le ventilateur-convecteur:

- Allumer l'appareil en actionnant l'interrupteur général
- Appuyer sur la touche MODE (fig. 2 réf. D)

Veille

Une fois l'appareil alimenté électriquement, il peut être activé au moyen de la touche "MODE" (fig. 2 réf. D). L'absence de toute indication lumineuse identifie l'état de "veille" (absence de fonction).

Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation

Avec ce mode, l'on obtient immédiatement le maximum de la puissance possible aussi bien en chauffage qu'en refroidissement.

La température est toujours réglable au moyen du thermostat à molette (fig. 2 réf. C). Une fois atteinte la valeur de confort souhaitée, l'on peut passer à un autre type de fonctionnement en appuyant simplement sur la touche MODE (fig. 2 réf. D).

MODE-Taste (Abb. 2 Pos. D)

Erlaubt die Einstellung der Betriebsparameter des Ventil-Konvektors. Bei jedem Drücken der Taste wird eine Betriebsart eingestellt.

- Stand-by
- Betrieb bei maximaler Geschwindigkeit
- Automatikbetrieb
- Geräuscharmer Betrieb
- Nachtbetrieb
- Betrieb mit Widerstand (nicht verwendet)
- Stand-by

Aktivierung

Zur Aktivierung des Ventil-Konvektors:

- Schalten Sie die Anlage durch Betätigen des Hauptschalters ein.
- Drücken Sie die MODE-Taste (Abb. 2 Pos. D)

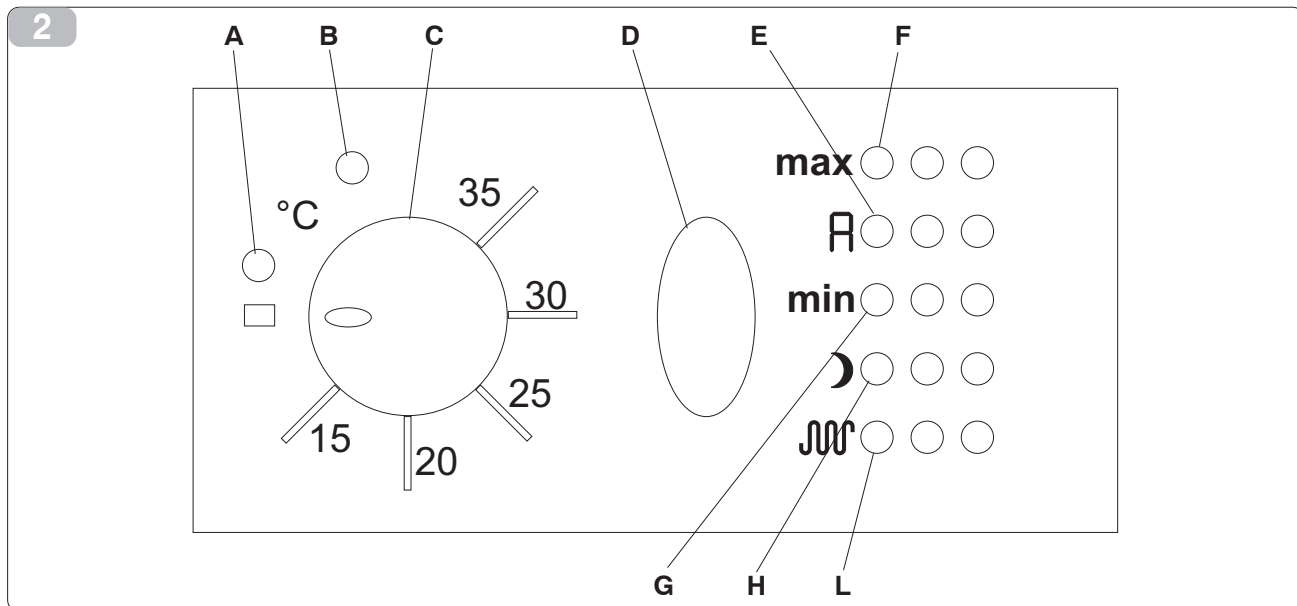
Stand-by

Nach erfolgter elektrischer Speisung kann das Gerät mit Hilfe der Taste "MODE" (Abb. 2 Pos. D) gespeist werden. Das Fehlen jeglicher optischer Meldung kennzeichnet den "Stand-by"-Status (Fehlen von Funktion).

Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit

Mit dieser Betriebsart wird unmittelbar die maximale lieferbare Leistung sowohl im Heizmodus als auch im Kühlmodus erhalten.

Die Temperatur ist stets einstellbar mit Hilfe des Rad-Thermostats (Abb. 2 Pos. C). Nach dem Erreichen des gewünschten Komfort-Wertes kann auf einen anderen Betriebsmodus übergewechselt werden, indem einfach die Taste MODE (Abb. 2 Pos. D) gedrückt wird.



Botón MODE (Fig. 2, Ref. D)

Permite regular los parámetros de funcionamiento del ventilador-convector. A cada presión del botón se regula un modo de funcionamiento:

- stand by
- funcionamiento a la máxima velocidad
- funcionamiento automático
- funcionamiento silencioso
- funcionamiento nocturno
- funcionamiento con resistencia (no utilizado)
- stand by

Activación

Para activar el ventilador-convector:

- Encienda la instalación conectando el interruptor general
- Pulse el botón MODE (Fig. 2, Ref. D)

Stand By

Una vez alimentado eléctricamente, el aparato puede ser activado mediante el botón "MODE" (Fig. 2, Ref. D). La falta de cualquier indicación luminosa identifica el estado de "stand by" (ausencia de función).

Funcionamiento a la máxima velocidad de ventilación

Con este modo de funcionamiento se obtiene inmediatamente la máxima potencia posible, tanto en calefacción como en refrigeración. La temperatura siempre es regulable mediante el termostato de ruedecilla (Fig. 2, Ref. C). Una vez alcanzado el nivel de confort deseado, se puede pasar a otro tipo de funcionamiento pulsando simplemente el botón MODE (Fig. 2, Ref. D).

Botão MODE (fig. 2 ref. D)

Permite programar os parâmetros de funcionamento do ventilador-convector. Cada vez que se carrega no botão aparece um modo de funcionamento:

- standby
- funcionamento na velocidade máxima
- funcionamento automático
- funcionamento silencioso
- funcionamento nocturno
- funcionamento com resistência (não utilizado)
- standby

Ativação

Para activar o ventilador-convector:

- Ligar o equipamento no interruptor geral
- Premir o botão MODE (fig. 2 ref. D)

Standby

Depois de ligado á corrente eléctrica, o aparelho pode ser ligado no botão "MODE" (fig. 2 ref. D). A falta de qualquer tipo de sinalização luminosa identifica o estado de "standby" (nenhum funcionamento).

Funcionamento à velocidade máxima de ventilação

Nesta modalidade de funcionamento obtém-se imediatamente a potência máxima possível, quer em aquecimento, quer em arrefecimento. A temperatura é sempre programada na roda do termostato (fig. 2 ref. C). Depois de alcançado o valor de conforto desejado pode-se passar a outro tipo de funcionamento premindo simplesmente o botão MODE (fig. 2 ref. D).

MODE-toets (afb. 2 ref. D)

Voor het instellen van de werkparameters van de ventilatorconvector. Bij iedere druk op de toets wordt een werkwijze ingesteld:

- stand-by
- werking bij maximumsnelheid
- automatische werking
- geruisloze werking
- nachtwerking
- werking met weerstand (niet gebruikt)
- stand-by

Activering

Handel als volgt om de ventilatorconvector te activeren:

- Schakel de installatie in met de hoofdschakelaar
- Druk op de MODE-toets (afb. 2 ref. D)

Stand-by

Wordt het apparaat eenmaal van elektrische voeding voorzien, dat kan het geactiveerd worden met de "MODE"-toets (afb. 2 ref. D). Het ontbreken van ongeacht welke lichtsignalering duidt op de "stand-by-status" (geen werking).

Werkning bij maximum ventilatiesnelheid

Deze werkwijze wordt verkregen door het maximum afgeefbare vermogen zowel tijdens de verwarming als tijdens de koeling. De temperatuur kan ingesteld worden met de thermostaat met wieltje (afb. 2 ref. C). Wanneer de gewenste comfortwaarde bereikt is, kan overgegaan worden naar een ander type werking door eenvoudig op de MODE-toets te drukken (afb. 2 ref. D).

Κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D)

Επιτρέπει τον καθορισμό των παραμέτρων λειτουργίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας. Με κάθε πάτημα του κουμπιού καθορίζεται ένας τρόπος λειτουργίας:

- stand by
- λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα
- αυτόματη λειτουργία
- αθόρυβη λειτουργία
- νυχτερινή λειτουργία
- λειτουργία με αντίσταση (δεν χρησιμοποιείται)
- stand by

Ενεργοποίηση

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας:

- Ανάψτε τη μονάδα ενεργοποιώντας το γενικό διακόπτη
- Πατήστε το κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D)

Stand By

Αφού τροφοδοτήσετε ηλεκτρικά τη συσκευή μπορεί να ενεργοποιηθεί μέσω του κουμπιού "MODE" (εικ. 2 σχ. D). Η έλλειψη οποιασδήποτε φωτεινής επισήμανσης προσδιορίζει την κατάσταση "stand by" (απουσία λειτουργίας).

Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα

Με τον τρόπο αυτό λειτουργίας επιτυγχάνετε άμεσα το μέγιστο της ισχύος που διανέμεται είτε στη θέρμανση είτε στην ψύξη. Η θερμοκρασία μπορεί να καθοριστεί πάντα μέσω του θερμοστάτη ροδέλα (εικ. 2 σχ. C). Αφού επιτευχθεί η επιθυμητή τιμή άνεσης μπορείτε να περάσετε σε έναν άλλον τύπο λειτουργίας πατώντας απλά το κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D).

2.3.2**2.3.3****2.3.4****2.3.5**

2.3.6 Funzionamento automatico

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led **A** (fig. 2 rif. E), ed impostando la temperatura desiderata attraverso la manopola (fig. 2 rif. C), si ottiene un funzionamento automatico per tutte le stagioni. Il controllo e la regolazione della temperatura vengono gestiti da un sistema a microprocessore che adegua automaticamente il funzionamento dell'apparecchio al variare delle condizioni ambientali.

In particolare la regolazione della velocità di ventilazione è completamente automatica tra un valore minimo ed un valore massimo, secondo le necessità di riscaldamento o raffreddamento dell'ambiente. Per le versioni SLR, in funzione riscaldamento, quando la temperatura si avvicina al valore desiderato, il ventilatore viene spento e l'apparecchio continua a mantenere la temperatura ambiente mediante l'effetto radiante e convettivo naturale.

La selezione del riscaldamento o del raffrescamento è automatica in base alla temperatura ambiente impostata, ma è condizionata dalla temperatura dell'acqua disponibile all'interno di ogni singolo terminale. Finché la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore sufficiente a soddisfare la richiesta, il ventilatore di ogni singolo terminale rimane spento.

Automatic operation

By selecting this operating mode, signalled by the lighting up of the relative LED **A** (fig. 2 ref. E), and setting the desired temperature using the knob (fig. 2 ref. C), automatic operation is set for all seasons. The control and adjustment of the temperature are managed by a microprocessor system which automatically adapts the operation of the appliance when the environmental conditions change.

In particular, the adjustment of the ventilation speed is completely automatic between a minimum value and a maximum value, depending on the need to heat or cool the environment.

For the SLR versions, during the heating, when the temperature approaches the desired value the fan is switched off and the appliance maintains the room temperature through the natural effect of radiation and convection.

The selection of heating or cooling is automatic depending on the set room temperature, but it is conditioned by the temperature of the water inside each individual terminal. The fan in each individual terminal will remain switched off until the water temperature reaches a value that is sufficient to satisfy the request.

Fonctionnement automatique

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant **A** (fig. 2 réf. E), et en réglant la température souhaitée au moyen de la manette (fig. 2 réf. C), l'on obtient un fonctionnement automatique pour toutes les saisons. Le contrôle et le réglage de la température sont gérés par un système à microprocesseur qui adapte automatiquement le fonctionnement de l'appareil au changement des conditions extérieures.

En particulier, le réglage de la vitesse de ventilation est complètement automatique entre une valeur minimum et une valeur maximum, selon les exigences de chauffage ou de refroidissement de la pièce.

Pour les versions SLR, en fonction chauffage, quand la température s'approche de la valeur souhaitée, le ventilateur s'éteint et l'appareil continue de maintenir la température ambiante au moyen de l'effet rayonnant et convectif naturel. La sélection du chauffage ou du refroidissement est automatique en fonction de la température ambiante paramétrée, mais elle est conditionnée par la température de l'eau disponible à l'intérieur de chaque appareil. Tant que la température n'atteint pas une valeur suffisante pour satisfaire la demande, le ventilateur de chaque appareil reste éteint.

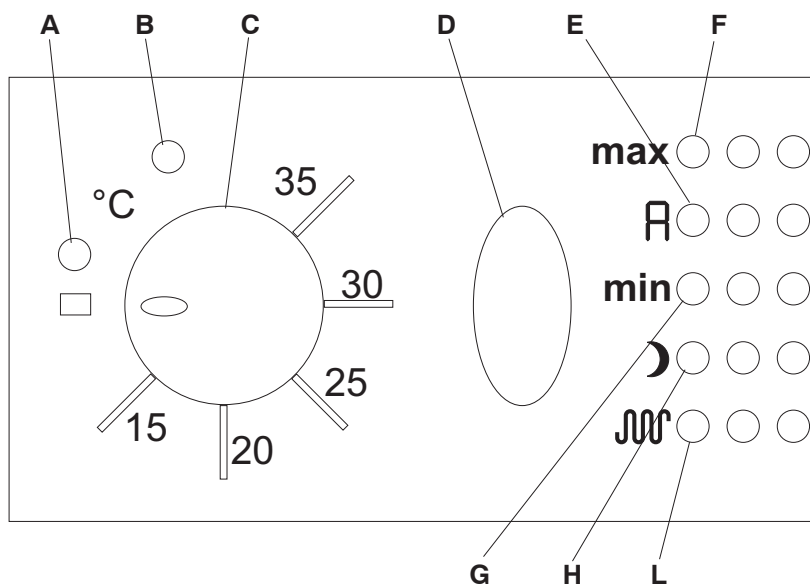
Automatikbetrieb

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led **A** (Abb. 2 Pos. E) angezeigten Betriebsart und Einstellung der gewünschten Temperatur mit Hilfe des Drehknopfes (Abb. 2 Pos. C) erhalten Sie einen Automatikbetrieb für alle Jahreszeiten. Kontrolle und Einstellung der Temperatur werden durch ein Mikroprozessorsystem verwaltet, das den Gerätebetrieb bei Änderung der Umgebungsbedingungen automatisch anpasst.

Insbesondere die Einstellung der Belüftungsgeschwindigkeit erfolgt vollautomatisch zwischen einem Mindest- und einem Höchstwert je nach Heiz- oder Kühlerfordernis der Umgebung.

Bei den Ausführungen SLR wird dann, wenn sich die Temperatur im Heizmodus dem gewünschten Wert annähert, der Ventilator abgeschaltet, und das Gerät behält die Umgebungstemperatur weiter mittels Strahlungseffekt und natürlicher Konvektion bei. Die Wahl der Heizung oder Kühlung erfolgt automatisch je nach eingestellter Umgebungstemperatur, wird aber von der Temperatur des im Innern jeder einzelnen Station verfügbaren Wassers bedingt. Solange die Temperatur keinen zur Erfüllung der Anforderung ausreichenden Wert erreicht, bleibt der Ventilator jeder einzelnen Station abgeschaltet.

2



Funcionamiento automático

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente **A** (Fig. 2, Ref. E), y regulando la temperatura deseada mediante la llave (Fig. 2, Ref. C), se obtiene un funcionamiento automático para todas las estaciones. El control y la regulación de la temperatura son controlados por un sistema de microprocesador que adapta automáticamente el funcionamiento del aparato en función de las condiciones ambientales.

En particular, la regulación de la velocidad de ventilación es completamente automática entre un valor mínimo y un valor máximo, según las necesidades de calefacción o refrigeración del ambiente.

Para las versiones SLR, en función calefacción, cuando la temperatura se acerca al valor deseado, el ventilador se apaga y el aparato sigue manteniendo la temperatura ambiente mediante el efecto radiante y convectivo natural. La selección de calefacción o refrigeración es automática en función de la temperatura ambiente regulada, pero está condicionada por la temperatura del agua disponible dentro de cada terminal. Hasta que la temperatura del agua alcanza un valor suficiente para satisfacer la solicitud, el ventilador de cada terminal permanece apagado.

Funcionamento automático

*Selecionando este modo de funcionamento, assinalado pelo acendimento do respectivo led **A** (fig. 2 ref. E), e programando a temperatura desejada no manípulo (fig. 2 ref. C), obtém-se um funcionamento automático para todas as estações. O controlo e a regulação da temperatura são comandados por um sistema com microprocessador o qual adapta automaticamente o funcionamento do aparelho à variação das condições ambientais.*

Em especial, a regulação da velocidade de ventilação, é completamente automática entre um valor mínimo e um valor máximo, dependendo das necessidades de aquecimento ou arrefecimento do ambiente.

Nas versões SLR, na função de aquecimento, quando a temperatura se aproxima do valor desejado, o ventilador desliga-se e o aparelho continua a manter a temperatura ambiente através do efeito radiante e convectivo natural.

A selecção do aquecimento ou do arrefecimento é automática em função da temperatura ambiente programada, mas é condicionada pela temperatura da água à disposição dentro de cada terminal. Enquanto a temperatura da água não alcançar um valor suficiente para satisfazer a necessidade, o ventilador de cada terminal permanecerá desligado.

Automatische werking

Met deze werkwijze, die aangeduid wordt door de inschakeling van de bijbehorende led **A** (afb. 2 ref. E), en door instelling van de gewenste temperatuur met de knop (afb. 2 ref. C), wordt een automatische werking voor alle seizoenen verkregen. De controle en de instelling van de temperatuur worden beheerd door een systeem met microprocessor dat de werking van het apparaat automatisch aanpast aan de wijzigingen van de omgevingsvoorwaarden. Met name de instelling van de ventilatiesnelheid is volledig automatisch en vindt plaats tussen een minimumwaarde en een maximumwaarde, al naargelang de noodzaak tot koeling of verwarming van de ruimte.

Voor de versies SLR wordt de ventilator in de verwarmingsfunctie uitgeschakeld wanneer de temperatuur de gewenste waarde nadert en zal het apparaat de omgevingstemperatuur handhaven via het natuurlijke stralings- en convectieeffect. De selectie van de verwarming of van de koeling vindt automatisch plaats op grond van de ingestelde omgevingstemperatuur maar is afhankelijk van de beschikbare watertemperatuur binnenin iedere afzonderlijke terminal. Zolang de temperatuur van het water geen waarde bereikt die aan het verzoek voldoet, blijft de ventilator van iedere afzonderlijke terminal uitgeschakeld.

Αυτόματη λειτουργία

*Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led **A** (εικ. 2 σχ. E), και καθορίζοντας την επιθυμητή θερμοκρασία μέσω του διακόπτη (εικ. 2 σχ. C), επιτυγχάνετε μία αυτόματη λειτουργία για όλες τις εποχές. Ο έλεγχος και η ρύθμιση της θερμοκρασίας διαχειρίζονται από ένα σύστημα με μικροεπεξεργαστή που, προσαρμόζει αυτόματα τη λειτουργία της συσκευής στη μεταβολή των περιβαλλοντικών συνθηκών. Ιδιαίτερα η ρύθμιση της ταχύτητας ανεμιστήρα είναι εντελώς αυτόματη μεταξύ μιας ελάχιστης τιμής και μιας μέγιστης τιμής, σύμφωνα με τις ανάγκες θέρμανσης ή ψύξης του περιβάλλοντος.*

Για τους τύπους SLR, σε λειτουργία θέρμανσης, όταν η θερμοκρασία προσεγγίζει την επιθυμητή τιμή, ο ανεμιστήρας σβήνει και η συσκευή συνεχίζει να διατηρεί τη θερμοκρασία περιβάλλοντος μέσω της εκπνεόμενης θερμαντικής και μεταγωγικής φυσικής ενέργειας.

Η επιλογή της θέρμανσης ή της δροσιάς είναι αυτόματη σύμφωνα με τη θερμοκρασία του περιβάλλοντος που έχει καθοριστεί, αλλά εξαρτάται από τη θερμοκρασία του νερού που είναι διαθέσιμη στο εσωτερικό κάθε επιμέρους τερματικού. Μέχρι να φτάσει η θερμοκρασία του νερού μία επαρκή τιμή για να ικανοποιήσει τη ζητούμενη, ο ανεμιστήρας κάθε επιμέρους τερματικού παραμένει σβηστός.

Se dopo 10 minuti la richiesta d'acqua del singolo fan coil non è ancora soddisfatta il comando a bordo macchina va in blocco, il led a bordo del comando elettronico per remotizzazione (fig. 2 rif. M) comincia a lampeggiare e viene disattivato il contatto dell'elettrovalvola. Lo sblocco è automatico dopo 45 minuti, in caso di passaggio da richiesta di riscaldamento a richiesta di raffreddamento o viceversa, o manuale premendo il tasto MODE (fig. 2 rif. D).

2.3.7 Funzionamento silenzioso

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led (fig. 2 rif. G), viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore massimo più contenuto. Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

2.3.8 Funzionamento notturno

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led ☾ (fig. 2 rif. H), viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore molto contenuto ed il set-point viene variato come segue:

- ridotto di 1° C dopo un ora ed un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione riscaldamento
- Incrementato di 1° C dopo un ora e un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione raffreddamento.

Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

If after 10 minutes the water request of the single fan coil is still not satisfied, the control on board the machine blocks, the LED on the remote electronic control (fig. 2 ref. M) starts to flash and the solenoid valve contact is deactivated. It is automatically unblocked after 45 minutes or following the passage from a heating request to a cooling one or vice-versa or manually by pressing the MODE key (fig. 2 ref. D).

Silent function

By selecting this operating mode, signalled by the lighting up of the relative LED (fig. 2 ref. G), the fan is limited to a more contained maximum speed.

For the rest, the operation is the same as automatic mode.

Night function

By selecting this operating mode, signalled by the lighting up of the relative LED ☾ (fig. 2 ref. H), the fan speed is limited to a much lower value and the set-point is modified as follows:

- reduced by 1° C after one hour and a further degree after 2 hours in the heating function.
- Increased by 1° C after one hour and a further degree after 2 hours in the cooling function.

For the rest, the operation is the same as automatic mode.

Si, au bout de 10 minutes, la demande d'eau d'un fan coil n'est pas encore satisfaite, la commande sur la machine se bloque, le voyant de la commande électronique de remote à distance (fig. 2 réf. M) commence à clignoter et le contact de l'électrovalve est désactivé. Le déblocage est automatique au bout de 45 minutes, en cas de passage de demande chauffage à demande refroidissement ou inversement, ou manuel par pression sur la touche MODE (fig. 2 réf. D).

Fonctionnement silencieux

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant (fig. 2 réf. G), la vitesse de ventilation est limitée à une valeur maximum plus basse.

Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Fonctionnement nocturne

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage du voyant correspondant ☾ (fig. 2 réf. H), la vitesse de ventilation est limitée à une valeur très basse et valeur de consigne est modifiée comme suit:

- réduite de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction chauffage
- augmentée de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction refroidissement

Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Wenn nach 10 Minuten die Wasseranforderung des einzelnen Fan-Coil (Ventilator-konvektors) noch nicht erfüllt wurde, blockiert die Steuerung an Bord der Maschine, die Led an Bord der Fernbedienung - Elektronikkontrolle (Abb. 2 Pos. M) beginnt zu blinken, und der Elektroventilkontakt wird deaktiviert. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten, beim Übergang von der Heizanforderung auf die Kühlanforderung oder umgekehrt oder manuell durch Drücken der Taste MODE (Abb. 2 Pos. D).

Geräuscharmer Betrieb

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led (Abb. 2 Pos. G) angezeigten Betriebsart wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen niedrigeren Höchstwert begrenzt.

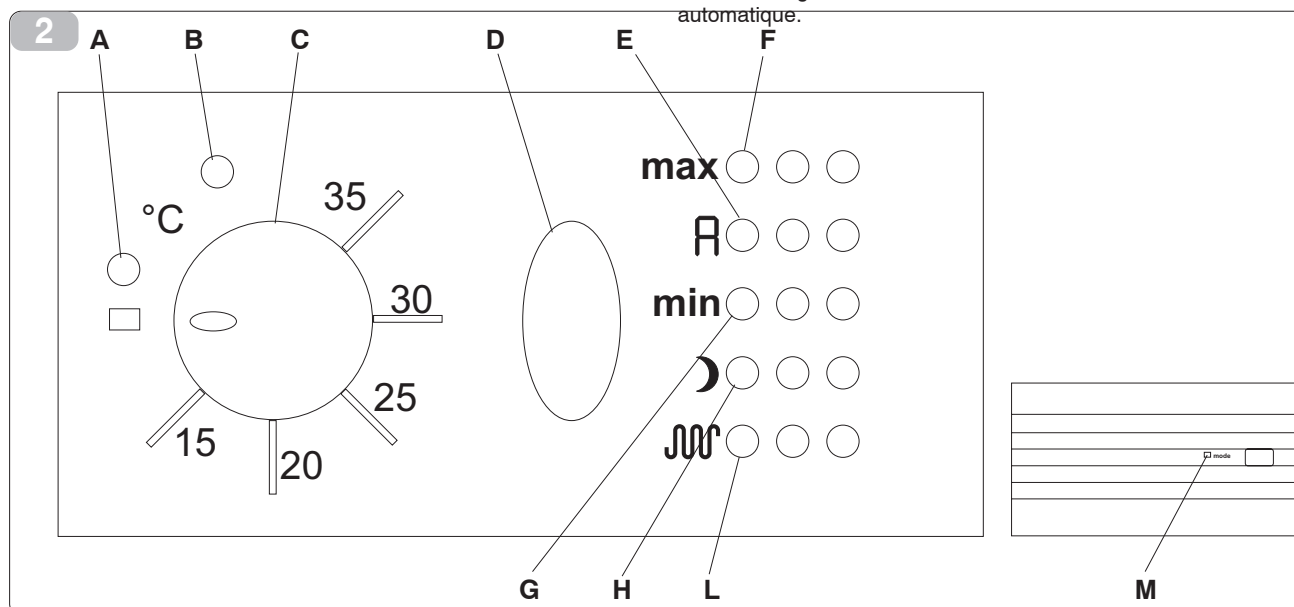
Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.

Nachtbetrieb

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led ☾ (Abb. 2 Pos. H) angezeigten Betriebsart wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen sehr niedrigeren Wert begrenzt, und der Setpoint wird wie folgt eingestellt:

- Abnahme um 1° C nach einer Stunden und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Heizfunktion
- Erhöhung um 1° C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 in der Kühlfunktion

Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.



Si después de 10 minutos la solicitud de agua de cada fan coil aún no ha sido satisfecha, el mando a bordo de la máquina se bloquea, el led del mando electrónico de remotización (Fig. 2, Ref. M) comienza a parpadear y se desactiva el contacto de la electroválvula. El desbloqueo es automático, después de 45 minutos o en caso de paso de solicitud de calefacción a solicitud de refrigeración o viceversa, o manual, pulsando el botón MODE (Fig. 2, Ref. D).

Funcionamiento silencioso

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 2, Ref. G), se limita la velocidad de ventilación a un valor máximo más reducido.

Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

Funcionamiento nocturno

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 2, Ref. H), se limita la velocidad de ventilación a un valor muy reducido y el set-point varía en el modo siguiente:

- se reduce 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas en función calefacción;
- aumenta 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas en función refrigeración.

Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

Se, após 10 minutos, a necessidade de água de cada ventilador não tiver ainda sido satisfeita, o comando a bordo da máquina bloqueia-se, o led a bordo do comando electrónico para comando à distância (fig. 2 ref. M) começa a piscar e é desactivado o contacto da electroválvula. O desbloqueio é automático após 45 minutos, em caso de passagem de necessidade de aquecimento a necessidade de arrefecimento, ou vice-versa, ou manual premindo o botão MODE (fig. 2 ref. D).

Funcionamiento silencioso

Seleccionando este modo de funcionamiento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 2 ref. G), a velocidade de ventilação é limitada a um valor máximo mais reduzido.

No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

Funcionamiento nocturno

Seleccionando este modo de funcionamiento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 2 ref. H), a velocidade de ventilação é limitada a um valor muito reduzido e o set-point é alterado do seguinte modo:

- *reduzido de 1°C após uma hora e de outro grau após 2 horas, na função de aquecimento*
- *aumentado de 1°C após uma hora e de outro grau após 2 horas, na função de arrefecimento.*

No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

Indien na 10 minuten nog niet aan het verzoek van het water van de afzonderlijke fan coil voldaan is, zal de bediening op de machine geblokkeerd worden. De led op de elektronische bediening voor de afstandsbediening (afb. 2 ref M) gaat knipperen en het contact van de elektroklep wordt gedeactiveerd. De deblokkering vindt na 45 minuten automatisch, plaats, of indien overgegaan wordt van het verzoek om verwarming naar het verzoek om koeling, of vice versa, of indien naar de manuele werking overgegaan wordt door op de MODE-toets te drukken (afb. 2 ref. D).

Geruisloze werking

Door deze werking te kiezen, die gesignaleerd wordt door de inschakeling van de bijbehorende led (afb. 2 ref. G), wordt de ventilatiesnelheid beperkt tot een lagere maximumwaarde.

Voor de rest is deze werkwijze analoog aan de automatische werkwijze.

Nachtwerking

Door deze werkwijze te selecteren, die aangeduid wordt door de inschakeling van de bijbehorende led (afb. 2 ref. H), wordt de ventilatiesnelheid beperkt tot een veel lagere waarde en wordt het setpoint als volgt gewijzigd:

- verlaging van 1° C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de verwarmingsfunctie
- verhoging van 1°C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de koelfunctie.

Voor de rest is de werkwijze analoog aan de automatische werkwijze.

Εάν μετά από 10 λεπτά η ζήτηση του νερού του κλιματιστή fan coil δεν έχει ικανοποιηθεί ακόμη η εντολή επί της μηχανής μπλοκάρεται, το led επάνω στην ηλεκτρονική εντολή για τον έλεγχο από μακριά (εικ. 2 σχ. M) αρχίζει να αναβοσβήνει και απενεργοποιείται η επαφή της ηλεκτροβαλβίδας. Η απεμπλοκή είναι αυτόματη μετά από 45 λεπτά, σε περίπτωση διέλευσης από τη ζήτηση θέρμανσης στη ζήτηση δροσιάς ή αντίστροφα ή χειροκίνητη πατώντας το κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D).

Αθόρυβη λειτουργία

2.3.7

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led (εικ. 2 σχ. G), περιορίζεται η ταχύτητα ανεμιστήρα σε μία πιο συγκρατημένη μέγιστη τιμή.

Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

Νυχτερινή λειτουργία

2.3.8

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led (εικ. 2 σχ. H), περιορίζεται η ταχύτητα ανεμιστήρα σε μία πολύ συγκρατημένη τιμή και το set-point αλλάζει ως εξής:

- *μείωση κατά 1° C μετά από μία ώρα και ενός ακόμη βαθμού μετά από 2 ώρες στη λειτουργία θέρμανσης*
- *Αύξηση κατά 1°C μετά από μία ώρα και ενός ακόμη βαθμού μετά από 2 ώρες στη λειτουργία ψύξης.*

Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

2.3.9 Selettore temperatura

Ruotare il cursore del selettore temperatura (fig. 2 rif. C) sul valore desiderato.

Il selettore è molto preciso. Portarlo sul valore desiderato ed attendere che il comando esegua la regolazione. per ridurre la possibilità di oscillazioni di temperatura è prevista una banda neutra di 2°C (1°C in più ed 1°C in meno dell'impostazione del selettore).

Temperature selector

Turn the temperature selector cursor to the desired value (fig. 2 ref. C).

The selector is extremely accurate. Move it onto the desired value and wait until the control makes the adjustment. To reduce the possibility of temperature oscillations, a neutral band of 2°C is envisaged (1°C plus and 1°C less than the selector setting).

Sélecteur de température

Tourner le curseur du sélecteur de température (fig. 2 réf. C) sur la valeur souhaitée.

Le sélecteur est très précis. L'amener sur la valeur souhaitée et attendre que la commande effectue le réglage. Pour réduire la possibilité d'oscillations de température, il est prévu une bande neutre de 2°C (1°C en plus et 1°C en moins du réglage du sélecteur).

Temperaturwähler

Verstellen Sie den Schieber des Temperaturwählers (Abb. 2 Pos. C) auf den gewünschten Wert.

Der Wahlschalter ist sehr präzise. Stellen Sie den Schalter auf den gewünschten Wert und warten Sie ab, bis die Steuerung die Regelung ausführt.

Um die Möglichkeit von Temperaturschwankungen zu reduzieren, ist ein neutraler Bereich von 2°C (1°C mehr und 1°C weniger als die Einstellung des Wahlschalters) vorgesehen.

2.3.10 Segnalazione filtro sporco

L'accensione di tutti i led, presenti sul pannello di comando, in modalità lampeggiante indica che il filtro di aspirazione aria è sporco. Per la sua pulizia consultare il par. 2.10.2.

Una volta eseguita l'operazione di pulizia dei filtri è necessario resettare la segnalazione tenendo premuto il tasto MODE (fig. 2 rif. D) per 5 secondi.

Dirty filter signal

When all the LEDs flash on the control panel, this indicates that the air suction filter is dirty. For cleaning, consult sect. 2.10.2.

Once the filters have been cleaned the signal must be reset by pressing the MODE key (fig. 2 ref. D) for 5 seconds.

Indication filtre encrassé

L'allumage de tous les voyants présents sur le panneau de commande en mode clignotant indique que le filtre d'aspiration air est encrassé.

Pour son nettoyage, consulter le par. 2.10.2.

Une fois l'opération de nettoyage des filtres effectuée, il est nécessaire de réarmer l'indication en maintenant enfoncée la touche MODE (fig. 2 réf. D) pendant 5 secondes.

Meldung Filter verschmutzt

Das Aufleuchten aller auf der Bedientafel vorhandenen Leds im Blinkmodus zeigt an, dass der Luftsaugfilter verschmutzt ist.

Lesen Sie zu seiner Reinigung den Abs. 2.10.2.

Nach Ausführung der Filterreinigungsarbeit ist es notwendig, die Meldung zurückzusetzen, indem Sie für 5 Sekunden die Taste MODE (Abb. 2 Pos. D) drücken.

2.3.11 Indicazione dei led

I LED rosso riscaldamento (fig. 2 rif. B) e blu raffreddamento (fig. 2 rif. A) non sono condizionati dalla temperatura dell'acqua e sono entrambi accesi nella banda neutra, acceso solo il rosso o solo il blu rispettivamente durante il riscaldamento ed il raffreddamento.

L'accensione intermittente di entrambi i LED Rosso e Blu indica un guasto delle sonde di temperatura.

Indication of the LEDs

The red heating LEDs (fig. 2 ref. B) and the blue cooling LEDs (fig. 2 ref. A) are not conditioned by the water temperature and are both switched on in the neutral band, just red or just blue ON respectively during heating or cooling.

Both red and blue LEDs flashing indicate a temperature probe failure.

Indication des voyants

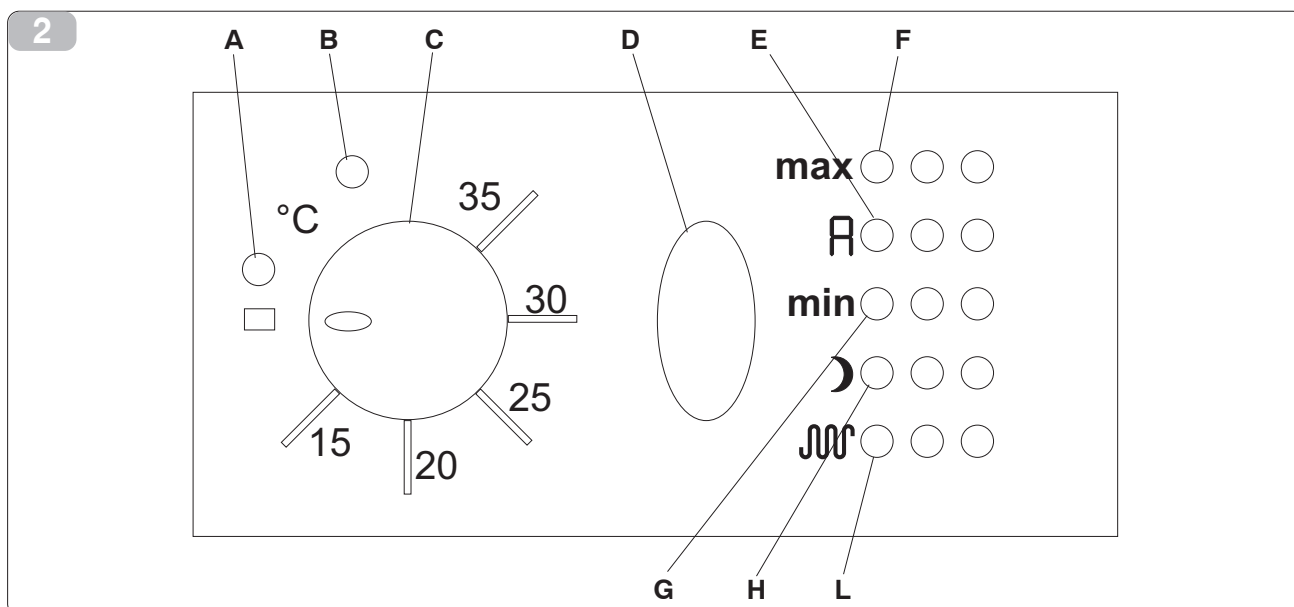
Les voyants rouge Chauffage (fig. 2 réf. B), et bleu Refroidissement (fig. 2 réf. A) ne sont pas conditionnés par la température de l'eau et sont tous deux allumés dans la bande neutre, le rouge seulement ou le bleu seulement étant allumé respectivement pendant le chauffage et le refroidissement.

L'allumage intermittent des voyants rouge et bleu indique un dysfonctionnement des sondes de température.

Angabe der Led

Die rote LED Heizung (Abb. 2 Pos. B) und die blaue Led Kühlung (Abb. 2 Pos. A) sind nicht durch die Wassertemperatur bedingt und beide im neutralen Bereich eingeschaltet. Aufleuchten nur der roten oder der blauen Led während des Heizens beziehungsweise während des Kühlens.

Die intermittierende Einschaltung der roten und der blauen LED zeigt einen Defekt der Temperatursonde an.



Selector de temperatura

Ponga el cursor del selector de temperatura (Fig. 2, Ref. C) sobre el valor deseado.

El selector es muy preciso. Colóquelo sobre el valor deseado y espere hasta que el mando realice la regulación. Para reducir la posibilidad de oscilaciones de temperatura, está prevista una banda neutra de 2°C (1°C más y 1°C menos con respecto a la regulación del selector).

Indicación filtro sucio

El encendido de todos los leds del panel de mando en modo intermitente indica que el filtro de aspiración de aire está sucio.

Para su limpieza, consulte el Párr. 2.10.2.

Una vez realizada la operación de limpieza de los filtros, es necesario reiniciar la indicación manteniendo pulsado el botón MODE (Fig. 2, Ref. D) durante 5 segundos.

Indicación de los leds

Los leds rojo (calefacción, Fig. 2, Ref. B) y azul (refrigeración, Fig. 2, Ref. A) no están condicionados por la temperatura del agua y ambos se encienden en la banda neutra, sólo el rojo o sólo el azul, respectivamente, durante la calefacción y la refrigeración.

El encendido intermitente de ambos leds, rojo y azul, indica una avería de las sondas de temperatura.

Selector de temperatura

Rodar o cursor do selector de temperatura (fig. 2 ref. C) para o valor desejado.

O selector tem muita precisão. Pô-lo no valor desejado e aguardar que o comando execute a regulação. para reduzir a possibilidade de oscilações de temperatura está prevista uma banda neutra de 2°C (1°C a mais e 1°C a menos da programação do selector).

Sinalização de filtro sujo

O acendimento de todos os leds, presentes no painel de comando, a piscar indica que o filtro de aspiração do ar está sujo.

Para a sua limpeza, consultar o par. 2.10.2.

Depois da limpeza dos filtros é necessário rearmar a sinalização mantendo premido o botão MODE (fig. 2 ref. D) por 5 segundos.

Indicação dos leds

Os leds, vermelho de aquecimento (fig. 2 ref. B) e azul de arrefecimento (fig. 2 ref. A) não são condicionados pela temperatura da água e estão ambos acesos na banda neutra, só está aceso o vermelho ou só o azul respectivamente durante o aquecimento e o arrefecimento.

O acendimento intermitente de ambos os leds, Vermelho e Azul, indica uma avaria nas sondas de temperatura.

Keuzeschakelaar temperatuur

Verplaats de cursor van de keuzeschakelaar van de temperatuur (afb. 2 ref. C) naar de gewenste waarde.

De keuzeschakelaar is heel precies. Zet hem op de gewenste waarde en wacht tot de bediening de instelling uitvoert. Om de mogelijkheid van temperatuurschommelingen te reduceren, is een neutrale band van 2°C ingesteld (1°C hoger en 1°C lager dan de instelling van de keuzeschakelaar).

Signalering filter vuil

De knipperende inschakeling van alle leds op het bedieningspaneel geeft aan dat het filter van de luchtaanzuiging vuil is.

Raadpleeg voor de reiniging ervan par. 2.10.2.

Is de reiniging van de filters eenmaal uitgevoerd, dan moet de signalering gereset worden door 5 seconden op de MODE-toets te drukken (afb. 2 ref. D).

Aanduidingen van de leds

De rode LED Verwarming (afb. 2 ref. B) en de blauwe LED Koeling (afb. 2 ref. A) zijn niet afhankelijk van de watertemperatuur en zijn beide ingeschakeld in de neutrale band, of alleen de rode of alleen de blauwe, tijdens respectievelijk de verwarming of de koeling. Het knipperen van beide LEDS geeft aan dat de temperatuursondes defect zijn.

Επιλογέας θερμοκρασίας

2.3.9

Μετακινήστε τον κέρσορα του επιλογέα θερμοκρασίας (εικ. 2 σχ. C) στην επιθυμητή τιμή.

Ο επιλογέας είναι πολύ ακριβής. Θέστε τον στην επιθυμητή τιμή και περιμένετε ώστε η εντολή να εκτελέσει τη ρύθμιση, για να μειώσετε τη δυνατότητα διακυμάνσεων θερμοκρασίας προβλέπεται μία ουδέτερη ζώνη 2°C (1°C περισσότερο και 1°C λιγότερο από τον καθορισμό του επιλογέα).

Επισήμανση βρώμικου φίλτρου

2.3.10

Το άναμμα όλων των led, που υπάρχουν στον πίνακα ελέγχου, στη λειτουργία που αναβοσβήνει δείχνει ότι το φίλτρο αναρρόφησης αέρα είναι βρώμικο.

Για τον καθαρισμό του συμβουλευτείτε την παρ. 2.10.2.

Αφού εκτελέσετε το χειρισμό καθαρισμού των φίλτρων είναι απαραίτητο να κάνετε reset της επισήμανσης κρατώντας πατημένο το κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D) για 5 δευτερόλεπτα.

Ένδειξη των led

2.3.11

Το κόκκινο LED θέρμανσης (εικ. 2 σχ. B) και το μπλε δροσιάς (εικ. 2 σχ. A) δεν εξαρτώνται από τη θερμοκρασία του νερού και είναι και τα δύο αναμμένα στην ουδέτερη ζώνη, αναμμένο μόνο το κόκκινο ή μόνο το μπλε αντίστοιχα κατά τη διάρκεια της θέρμανσης και της δροσιάς. Το εναλλασσόμενο άναμμα του Κόκκινου και του Μπλε LED δείχνει μία βλάβη των αισθητήρων θερμοκρασίας.

I 4 LED verdi (fig. 2 rif. E, F, G, H) indicano la modalità di funzionamento impostata, il 5° rappresenta una funzione non utilizzata.

Tutti i LED spenti rappresentano lo stato stand-by.

Se lampeggiano i 5 LED (fig. 2 rif. E, F, G, H, L) almeno uno dei ventil-radiatori/ventilconvettori collegati al comando necessita della pulizia del filtro aria.

The 4 green LEDs (fig. 2 ref. E, F, G, H) indicate the set operating mode and the 5th represents a function that is not used.

All LEDs OFF indicates stand-by status.

If the 5 LEDs (fig. 2 ref. E, F, G, H, L) flash, at least one of the cooler-radiators/cooler-convectors connected to the control needs the air filter cleaning.

Les 4 voyants verts (fig. 2 réf. E, F, G, H) indiquent le mode de fonctionnement paramétré, le 5e représente une fonction non utilisée.

Tous les voyants éteints représentent l'état de veille.

En cas de clignotement des 5 voyants (fig. 2 réf. E, F, G, H, L) au moins l'un des ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs reliés à la commande nécessite le nettoyage du filtre à air.

Die 4 grünen LED (Abb. 1 Pos. E, F, G, H) zeigen die die eingestellte Betriebsart an. Die 5. Led steht für eine nicht verwendete Funktion.

Alle ausgeschalteten LED bezeichnen den Stand-by-Modus

Wenn die 5 LED blinken (Abb. 2 Pos. E, F, G, H, L), dann erfordert mindestens einer der an die Steuerung angeschlossenen Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren die Reinigung des Luftfilters.

2.3.12 Disattivazione

Per disattivare l'apparecchio:

- Premere in sequenza il tasto MODE (fig. 2 rif. D) fino allo spegnimento di tutti i led.

Deactivation

To deactivate the appliance:

- Press in sequence the MODE key (fig. 2 ref. D) until all the LEDs switch off.

Désactivation

Pour désactiver l'appareil:

- Appuyer en séquence sur la touche MODE (fig. 2 réf. D) jusqu'à l'extinction de tous les voyants.

Deaktivierung

Zur Deaktivierung des Geräts:

- Drücken Sie die in Abfolge die MODE-Taste (Abb. 2 Pos. D) bis zum Ausgehen aller Led.

2.3.13 Spegnimento per lunghi periodi

In caso di spegnimenti stagionali o per vacanze procedere come segue:

- Spegnerel'impianto
- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su Spento

Shutdown off for long periods

In the case of seasonal shutdowns or holidays proceed as follows:

- Switch off the system
- Turn the master switch of the system to "OFF"

Extinction pendant de longues périodes

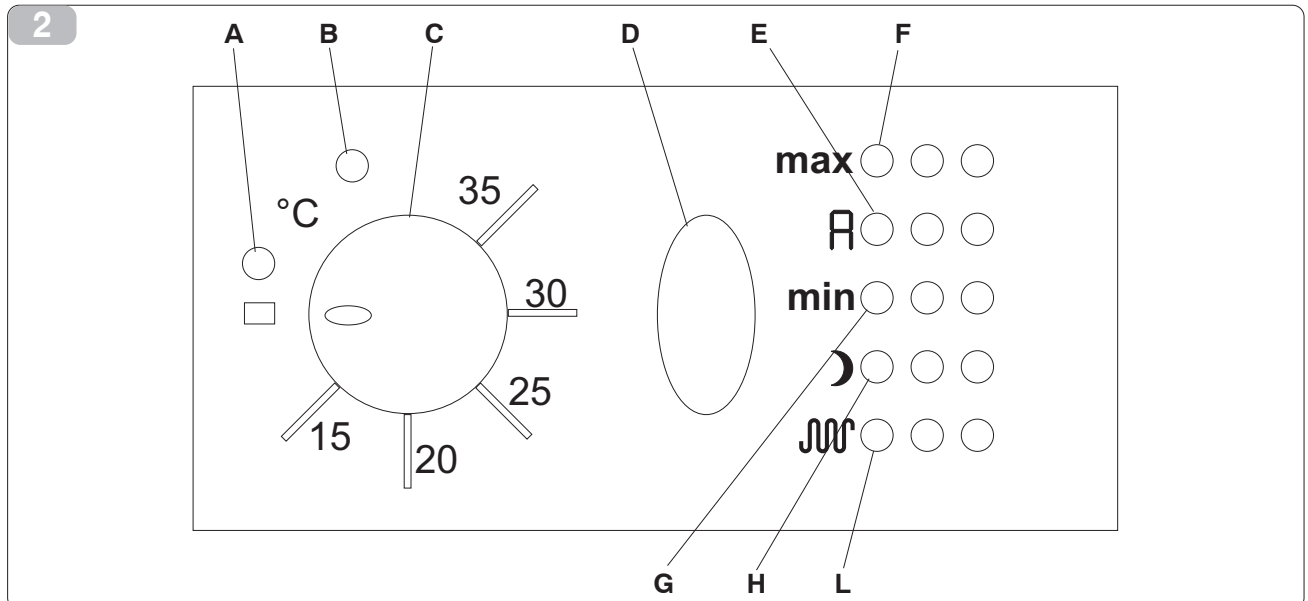
En cas d'extinctions saisonnières ou pour les vacances, procéder comme suit:

- Eteindre l'appareil
- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Eteint"

Ausschalten für lange Zeiträume

Bei Saison-Abschaltungen oder bei Ferien gehen Sie wie folgt vor:

- Schalten Sie die Anlage aus
- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"



Los 4 leds verdes (Fig. 2, Ref. E, F, G, H) indican el modo de funcionamiento regulado; el 5° representa una función no utilizada.

Todos los leds apagados indican el estado stand-by.

Si parpadean los 5 leds (Fig. 2, Ref. E, F, G, H, L), al menos uno de los ventiladores-radiadores/ventiladores-conectores conectados al mando requiere la limpieza del filtro de aire.

Desactivación

Para desactivar el aparato:

- Pulse en secuencia el botón MODE (Fig. 2, Ref. D) hasta que se apaguen todos los leds.

Apagado por períodos prolongados

En caso de apagado por fin de temporada o durante las vacaciones, proceda en el modo siguiente:

- Apague la instalación
- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.

Os 4 leds verdes (fig. 2 ref. E, F, G, H) indicam a modalidade de funcionamento programada, o 5° representa uma função não utilizada.

Os leds todos apagados representam o estado de standby.

Se piscam os 5 leds (fig. 2 ref. E, F, G, H, L) pelo menos um dos ventiladores-radiadores/ventiloconectores ligados ao comando necessitam da limpeza do filtro do ar.

Desactivação

Para desactivar o aparelho:

- Premir, repetidamente, o botão MODE (fig. 2 ref. D) até se apagarem todos os leds.

Desligação por períodos prolongados

Em caso de necessidade de desligar o aparelho nos finais das estações ou para férias, proceder do seguinte modo:

- Desligar o equipamento.
- Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de Desligado.

De 4 groene LED's (afb. 2 ref. E, F, G, H) duiden op de ingestelde werkwijze. De 5de LED is een niet gebruikte functie.

Alle uitgeschakelde LED's duiden op de stand-by-status.

Indien de 5 LED's knipperen (afb. 2 ref. E, F, G, H, L), moet van minstens één van de ventilatorradiators/ventilatorconvector, die op de bediening aangesloten zijn, het luchtfilter gereinigd worden.

Deactivering

Handel als volgt om het apparaat te deactiveren:

- Druk achtereenvolgens op de MODE-toets (afb. 2 ref. D) tot alle leds uitgaan.

Uitschakeling gedurende lange periodes

Handel als volgt voor een uitschakeling voor het seizoen of de vakantie:

- Schakel de installatie uit
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op "uit"

Τα 4 πράσινα LED (εικ. 2 σχ. E, F, G, H) δείχνουν τον τρόπο λειτουργίας που έχει καθοριστεί, το 5° αντιπροσωπεύει μία λειτουργία που δεν χρησιμοποιείται.

Όλα τα LED σβηστά αντιπροσωπεύουν την κατάσταση stand-by.

Εάν ανάβουν τα 5 LED (εικ. 2 σχ. E, F, G, H, L) τουλάχιστον ένα από τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες θερμών αγωγών που είναι συνδεδεμένα στην εντολή χρειάζεται καθαρισμό του φίλτρου αέρα.

Απενεργοποίηση

Για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή:

- Πατήστε διαδοχικά το κουμπί MODE (εικ. 2 σχ. D) μέχρι να σβήσουν όλα τα led.

Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα

Σε περίπτωση εποχιακών σβησμάτων ή για διακοπές προχωρήστε ως εξής:

- Σβήστε τη μονάδα
- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο Σβηστό

2.3.12

2.3.13

2.4 COMANDO ELETTRONICO PER REMOTIZZAZIONE A BORDO MACCHINA (B0136 per versione a 2 tubi, B0208 per versione a 4 tubi) (fig. 3)

Il comando elettronico per remotizzazione permette il controllo di una o più (fino ad un massimo di 12 ventilradiatori/ventilconvettori) da parte del controllo remoto a muro B0146.

Installabile su tutte le versioni Bi2, il comando dispone di un tasto ON/OFF (fig. 3 rif. B) per l'accensione e lo spegnimento del ventilradiatore ventilconvettore isolandolo dal controllo remoto e per azzerare il timer in seguito alla pulizia del filtro, e di una spia luminosa (led) (fig. 3 rif. A) che indica lo stato di funzionamento ed eventuali anomalie. I principali parametri operativi, il set point e la temperatura ambiente, vengono trasmessi dal controllo remoto (B0146) a tutti i ventilradiatori/ventilconvettori collegati in rete, consentendo un funzionamento omogeneo.

Dispone di uscite a 230 V per il pilotaggio di un'elettrovalvola estiva ed una invernale e di un contatto pulito per il comando di un refrigeratore e di una caldaia.

ELECTRONIC CONTROL ON BOARD THE MACHINE TO ALLOW REMOTE CONTROL (B0136 for 2 pipe version, B0208 for 4 pipe version) (fig. 3)

The electronic control to allow remote control allows the control of one or more (up to a maximum of 12 cooler-radiators/cooler-convectors) by the wall mounted remote control B0146.

The control can be installed on all the Bi2 versions and is equipped with an ON/OFF key (fig. 3 ref. B) to switch-on or switch-off the cooler-radiator/cooler-convactor by isolating it from the remote control and zeroing the timer following filter cleaning, and a warning light (LED) (fig. 3 ref. A) to indicate the operating status and any anomaly. The main operational parameters, the set point and the room temperature are transmitted by the remote control (B0146) to all the cooler-radiators/cooler-convectors connected in the system, allowing them to operate in unison. Fitted with 230V outputs for commanding a summer and a winter solenoid valve and a free contact to control an external refrigerator or boiler.

COMMANDE ELECTRONIQUE POUR COMMANDE A DISTANCE SUR MACHINE (B0136 pour version 2 tubes, B0208 pour version 4 tubes) (fig. 3)

La commande électronique pour commande à distance permet le contrôle d'un ou de plusieurs appareils (jusqu'à un maximum de 12 ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs) par la télécommande murale B0146.

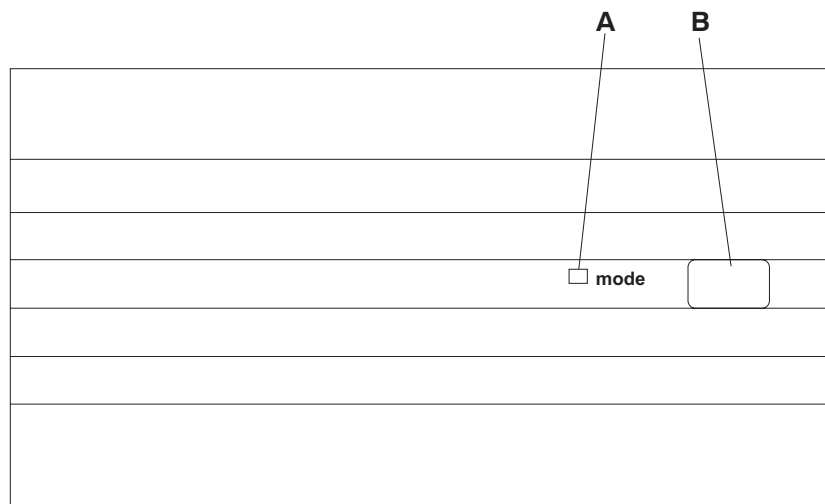
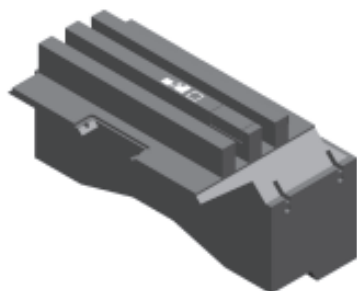
Installable sur toutes les versions Bi2, la commande dispose d'une touche ON/OFF (fig. 3 réf. B) pour l'allumage et l'extinction du ventilateur-radiateur / ventilateur-convecteur en l'isolant de la commande à distance et pour remettre à zéro le temporisateur après le nettoyage du filtre, et d'un voyant lumineux (LED) (fig. 3 réf. A) qui indique l'état de fonctionnement et les anomalies éventuelles. Les principaux paramètres de fonctionnement, la valeur de consigne et la température ambiante sont transmis par la commande à distance (B0146) à tous les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs reliés en réseau, ce qui permet un fonctionnement homogène. Elle dispose de sorties 230 V pour le pilotage d'une électrovalve estivale et d'une électrovalve hivernale, et d'un contact propre pour la commande d'un réfrigérateur et d'une chaudière.

ELEKTRONISCHE STEUERUNG FÜR FERNBETRIEB AN BORD DER MASCHINE (B0136 für Ausführung 2 Schläuche, B0208 für Ausführung 4 Schläuche) (Abb. 3)

Die elektronische Steuerung für Fernbetrieb erlaubt die Kontrolle eines oder mehrerer (von bis zu maximal 12) Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren durch die Wand-Fernsteuerung B0146.

Installierbar auf allen Ausführungen Bi2. Die Steuerung ist ausgestattet mit einer ON/OFF Taste (Abb. 3 Pos. B) zum Einschalten und Ausschalten des Ventil-Radiators/Ventil-Konvektors mit Isolierung von der Fernsteuerung sowie zum Nullstellen der Timer nach der Filterreinigung. Darüber hinaus ist eine Leuchtanzeige (Led) (Abb. 3 Pos. A) vorgesehen, die den Betriebszustand anzeigt und auf eventuelle Störungen hinweist. Die wichtigsten Betriebsparameter, der Setpoint und die Umgebungstemperatur werden von der Fernsteuerung (B0146) an alle im Netz zusammengeschalteten Ventil-Radiatoren, Ventil-Konvektoren gesendet, sodass ein homogener Betrieb möglich ist. Ausgestattet mit 230 Volt Ausgängen zur Steuerung eines Sommer- und eines Winterelektroventils sowie eines potentialfreien Kontakts zur Ansteuerung eines Kühlers und eines Heizaggregats.

3



MANDO ELECTRÓNICO PARA REMOTIZACIÓN A BORDO DE LA MÁQUINA (B0136 para versión de 2 tubos, B0208 para versión de 4 tubos) (Fig. 3)

El mando electrónico para remotización permite controlar uno o más ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores (hasta un máximo de 12), mediante el control remoto de pared B0146.

Instalable en todas las versiones Bi2, el mando posee un botón ON/OFF (Fig. 3, Ref. B) para el encendido y el apagado del ventilador-radiador ventilador-convector, aislándolo del control remoto, y para reiniciar el temporizador luego de la limpieza del filtro, y un piloto (led, Fig. 3, Ref. A) que indica el estado de funcionamiento y eventuales anomalías. Los principales parámetros operativos, el set point y la temperatura ambiente son transmitidos por el control remoto (B0146) a todos los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores conectados en red, permitiendo un funcionamiento homogéneo. Dispone de salidas de 230 V para el control de una electroválvula de verano y una de invierno, y de un contacto libre para el mando de un refrigerador y una caldera.

COMANDO ELECTRÓNICO PARA COMANDO À DISTÂNCIA A BORDO DA MÁQUINA (B0136 na versão com 2 tubos, B0208 na versão com 4 tubos) (fig. 3)

O comando electrónico para comando à distância permite o controlo de um ou mais aparelhos (até um máximo de 12 ventiladores-radiadores/ventiloconectores) pelo comando à distância de parede B0146.

O comando pode ser instalado em todas as versões Bi2, tem um botão ON/OFF (fig. 3 ref. B) para ligar e desligar o ventilador-radiador/ventiloconvector, isolando-o do comando à distância e para pôr o temporizador a zeros após a limpeza do filtro, e uma luz (led) (fig. 3 ref. A) que indica o estado de funcionamento e possíveis avarias. Os parâmetros de funcionamento principais, o set-point e a temperatura ambiente, são transmitidos pelo comando à distância (B0146) a todos os ventiladores-radiadores/ventiloconectores ligados em rede, permitindo um funcionamento homogéneo. Possui saídas a 230 V, para o comando de uma electroválvula de Verão e uma de Inverno, e um contacto limpo para o comando de um refrigerador e de uma caldeira.

ELEKTRONISCHE BEDIENING VOORAFSTANDSBEDIENING OP MACHINE (B0136 voor versie 2 leidingen, B0208 voor versie 4 leidingen) (afb. 3)

De elektronische bediening voor de afstandsbediening maakt een controle van één of meer (tot een maximum van 12 ventilatorradiators/ventilatorconvector) mogelijk met een afstandsbediening op de muur B0146.

De bediening, die op alle versies Bi2 geïnstalleerd kan worden, beschikt over een ON/OFF-toets (afb. 3 ref. B) voor de inschakeling en de uitschakeling van de ventilatorradiator/ventilatorconvector door deze van de afstandsbediening te isoleren en om de timers op nul te zetten na de reiniging van het filter. Het beschikt tevens over een controlelampje (led) (afb. 3 ref. A) dat op de werkstatus duidt en op eventuele storingen. De voornaamste werkparameters, het setpoint en de omgevingstemperatuur worden door de afstandsbediening (B0146) naar alle ventilatorradiators/ventilatorconvector die in het net aangesloten zijn gestuurd, om een homogene werking tot stand te brengen. Er zijn 230 V-uitgangen aanwezig voor de besturing van een elektroklep voor de zomer en de winter en een schoon contact voor de bediening van een koeler en een ketel.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΓΙΑ ΕΛΕΓΧΟ ΑΠΟ ΜΑΚΡΙΑ (B0136 για τύπο 2 σωλήνων, B0208 για τύπο 4 σωλήνων) (εικ.3)

Η ηλεκτρονική εντολή για έλεγχο από μακριά επιτρέπει τον έλεγχο μιας ή περισσότερων (έως το ανώτερο 12 αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας) από την πλευρά του επιτοίχιου ελέγχου από μακριά B0146.

Μπορεί να εγκατασταθεί σε όλους τους τύπους Bi2, η εντολή διαθέτει ένα κουμπί ON/OFF (εικ. 3 σχ. Β) για το άναμμα και το σβήσιμο του αερόθερμου καλοριφέρ/ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας απομονώνοντάς το από τον έλεγχο από μακριά και για να μηδενίσετε το timer μετά από τον καθαρισμό του φίλτρου, και μια φωτεινή λυχνία (led) (εικ. 3 σχ. Α) που δείχνει την κατάσταση λειτουργίας και ενδεχόμενες ανωμαλίες. Οι κύριες λειτουργικές παράμετροι, το set point και η θερμοκρασία περιβάλλοντος, μεταδίδονται από τον έλεγχο από μακριά (B0146) σε όλα τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που συνδέονται στο δίκτυο, επιτρέποντας μία ομοιογενή λειτουργία. Διαθέτει εξόδους 230 V για τον έλεγχο μιας καλοκαιρινής και μιας χειμερινής ηλεκτροβαλβίδας και μιας καθαρής επαφής για την εντολή ενός ψυκτικού και ενός λέβητα.

L'eventuale segnalazione di anomalia da parte del LED (fig. 3 rif. A) è la seguente:

acceso fisso = macchina connessa in rete e correttamente funzionante.

4 lampeggi + pausa = Sonda acqua malfunzionante, tutte le uscite vengono spente fino alla risoluzione del problema.

3 lampeggi + pausa = Bloccato per acqua non idonea, lo sblocco viene eseguito automaticamente dopo 45 minuti oppure manualmente premendo due volte il tasto.

2 lampeggi + pausa = Errore di comunicazione, l'impianto prevede uno scambio di informazioni continuo con l'unità di comando a parete, se questo viene a mancare per oltre 5 minuti viene visualizzato l'errore ed il ventilconvettore continua a funzionare con l'ultimo comando impartito.

1 lampeggio + pausa = Bi2 non inizializzato. La procedura di installazione nella rete non è stata completata, l'unità non è operativa.

spento = ventilconvettore spento e scollegato dalla rete.

The eventual signalling of anomalies by the LED (fig. 3 ref. A) is the following:

Steady light = *Machine connected in the system and functioning correctly.*

4 flashes + pause = *Water probe malfunction, all outputs are switched off until the problem is solved.*

3 flashes + pause = *Blocked due to unsuitable water, unblocking is automatic after 45 minutes or manually by pressing the key twice.*

2 flashes + pause = *Communication error, the system envisages a continual exchange of information with the wall mounted control unit, if this is interrupted for more than 5 minutes an error is displayed and the cooler-convector continues to function with the last command given.*

1 flash + pause = *Bi2 not initialised. The installation procedure in the network has not been completed and the unit is not operational.*

OFF = *Cooler-convector OFF and disconnected from system.*

L'éventuelle indication d'anomalies par le voyant (fig. 3 réf. A) est la suivante:

Allumé fixe = machine reliée en réseau et fonctionnant correctement.

4 clignotements + pause = Sonde eau défectueuse, toutes les sorties sont éteintes jusqu'à la résolution du problème.

3 clignotements + pause = Bloqué parce que l'eau n'est pas appropriée, le déblocage se fait automatiquement au bout de 45 minutes ou bien manuellement en appuyant deux fois sur la touche.

2 clignotements + pause = Erreur de communication, l'appareil prévoit un échange d'informations avec l'unité de commande murale, en cas d'interruption pendant plus de 5 minutes l'erreur s'affiche et le ventilateur-convecteur continue à fonctionner avec la dernière commande donnée.

1 clignotement + pause = Bi2 non initialisé. La procédure d'installation dans le réseau n'a pas été menée à terme, l'appareil n'est pas en état de fonctionner.

Éteint = ventilateur-convecteur éteint et débranché du secteur.

Die eventuelle Störungsmeldung seitens der LED (Abb. 3 Pos. A) ist folgende:

Fix leuchtend = Die Maschine im Netz angeschlossen und funktioniert korrekt.

4 Blinksignale + Pause = Funktionsstörung der Wassersonde, alle Ausgänge werden abgeschaltet bis zur Behebung des Problems.

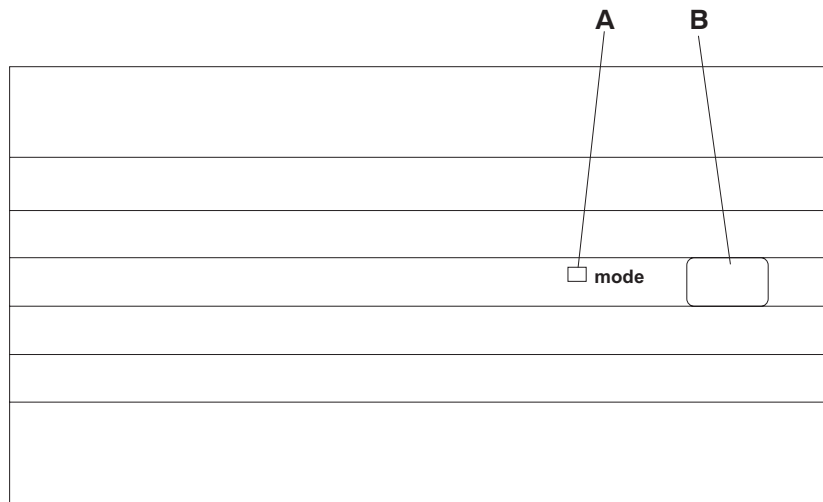
3 Blinksignale + Pause = Blockiert wegen ungeeigneten Wassers. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten oder manuell durch zweimaliges Drücken der Taste.

2 Blinksignale + Pause = Kommunikationsfehler. Die Anlage sieht einen kontinuierlichen Informationsaustausch mit der Wand-Steuer Einheit vor. Sollte dieser für mehr als 5 Minuten fehlen, wird der Fehler angezeigt, und der Ventil-Konvektor läuft weiter mit der zuletzt erhaltenen Steuerung.

1 Blinksignal + Pause = Bi2 nicht initialisiert. Die Prozedur zur Installation im Netz wurde nicht abgeschlossen, die Einheit ist nicht in Betrieb.

Aus = Ventil-Konvektor abgeschaltet und vom Netz getrennt.

3



La eventual indicación de anomalías por el led (Fig. 3, Ref. A) es la siguiente:

encendido fijo = máquina conectada en red y en funcionamiento normal

4 destellos + pausa = sonda agua averiada, todas las salidas son apagadas hasta la resolución del problema.

3 destellos + pausa = bloqueado por agua no idónea; el desbloqueo se produce automáticamente, después de 45 minutos, o manualmente, pulsando dos veces el botón

2 destellos + pausa = error de comunicación; la instalación prevé un intercambio de informaciones continuo con la unidad de mando de pared; si éste falta por más de 5 minutos, se visualiza el error y el ventilador-convector sigue funcionando con el último mando enviado

1 destello + pausa = Bi2 no inicializado; el procedimiento de instalación en la red no ha sido completado; la unidad no es operativa

apagado = ventilador-convector apagado y desconectado de la red

A eventual sinalização de anomalias pelo LED (fig. 3 ref. A) é a seguinte:

aceso permanente = máquina ligada em rede e a funcionar correctamente.

4 piscas + pausa = Sonda da água a funcionar mal, todas as saídas são desligadas até à resolução do problema.

3 piscas + pausa = Bloqueado por água inadequada, o desbloqueio é efectuado automaticamente após 45 minutos ou manualmente premindo o botão duas vezes.

2 piscas + pausa = Erro de comunicação, o equipamento prevê uma troca contínua de informações com a unidade de comando na parede, se esta for interrompida por mais de 5 minutos, aparece o erro e o ventiladorconvector continua a funcionar com o último comando programado.

1 pisca + pausa = O Bi2 não foi inicializado. A operação de instalação na rede não foi terminada, o aparelho não está operativo.

apagado = ventiladorconvector apagado e desligado da rede.

De eventuele signalering van storingen door de LED (afb. 3 ref. A) is als volgt:

Brandt permanent = machine aangesloten in het net en correct werkzaam.

4 keer knipperen + pauze = Slechte werking watersonde, alle uitgangen worden uitgeschakeld tot het probleem verholpen is.

3 keer knipperen + pauze = Geblokkeerd wegens ongeschikt water, de deblokkering vindt na 45 minuten automatisch plaats of manueel, door twee keer op de toets te drukken.

2 keer knipperen + pauze = Communicatiefout, de installatie zorgt voor een continue informatie-uitwisseling met de bedieningsunit op de muur. Indien deze uitwisseling langer dan 5 minuten ontbreekt, wordt de fout getoond en blijft de ventilatorconvector werken met de laatst verstrekte opdracht

1 keer knipperen + pauze = Bi2 niet geïnitieerd. De installatieprocedure in het net is niet gecompleteerd, de unit is niet werkzaam.

Uit = Ventilatorconvector uitgeschakeld en afgesloten van het net.

Η ενδεχόμενη επισήμανση ανωμαλιών από την πλευρά του LED (εικ. 3 σχ. Α) είναι η παρακάτω:

αναμμένο σταθερό = μηχανή συνδεδεμένη στο δίκτυο και με σωστή λειτουργία.

4 αναλαμπές + παύση = Αισθητήρας νερού με κακή λειτουργία, όλες οι έξοδοι σβήνουν μέχρι τη λύση του προβλήματος.

3 αναλαμπές + παύση = Μπλοκαρισμένο λόγω ακατάλληλου νερού, η απεμπλοκή γίνεται αυτόματα μετά από 45 λεπτά ή χειροκίνητα πατώντας δύο φορές το κουμπί.

2 αναλαμπές + παύση = Σφάλμα επικοινωνίας, η μονάδα προβλέπει μία συνεχή ανταλλαγή πληροφοριών με την επιτοίχια μονάδα χειρισμού, εάν αυτή λείπει για πάνω από 5 λεπτά προβάλλεται το σφάλμα και ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας συνεχίζει να λειτουργεί με την τελευταία εντολή που δόθηκε.

1 αναλαμπή + παύση = Bi2 δεν αρχικοποιήθηκε. Η διαδικασία εγκατάστασης στο δίκτυο δεν ολοκληρώθηκε, η μονάδα δεν είναι λειτουργική.

σβηστό = ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας σβηστός και αποσυνδεδεμένος από το δίκτυο.

2.5 C O M A N D O ELETTROMECCANICO SELEZIONE VELOCITA' A BORDO (B0137) (fig. 4)

Il comando elettromeccanico B0137 può essere installato esclusivamente sulle versioni Bi2 SL e normalmente è abbinato ad un termostato a parete (comando B0150) che permette la regolazione della temperatura e la selezione delle funzioni riscaldamento o raffreddamento.
Dispone di:

A Selettore acceso/spento e velocità ventilatore.

2.5.1 Accensione generale

Per la gestione dell'unità attraverso il pannello di controllo o il selettore, l'unità deve essere collegata alla rete elettrica.

Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

2.5.2 Selettore acceso/spento e velocità ventilatore

Spostare il cursore (fig. 4 rif. A) per selezionare la velocità desiderata:

- 0 spento
-  minima
-  media
-  massima

ON BOARD SPEED S E L E C T I O N ELECTROMECHANICAL CONTROL (B0137) (fig. 4)

The electromechanical control B0137 can only be installed on the Bi2 SL versions and is normally linked with a wall mounted thermostat (control B0150) for the temperature adjustment and the selection of heating or cooling functions.

Fitted with:

A Fan speed and on/off selector.




Switching on the system

For the management of the unit via the control panel of the selector, the unit must be connected to the mains power supply.

If a master switch is foreseen on the mains supply, it must be switched on.

Fan speed on/off selector

Move the cursor (fig. 4 ref. A) to select the desired speed:

- 0 off
-  minimum
-  medium
-  maximum

C O M M A N D E ELECTROMECHANIQUE DE SELECTION VITESSE SUR MACHINE (B0137) (fig. 4)

La commande électromécanique B0137 peut être installée exclusivement sur les versions Bi2 SL et elle est normalement associée à un thermostat mural (commande B0150) qui permet le réglage de la température et la sélection des fonctions chauffage ou refroidissement.
Elle dispose de:

A Sélecteur allumé/éteint et vitesse ventilateur.




Allumage général

Pour la gestion de l'appareil au moyen du panneau de commande ou le sélecteur, l'appareil doit être branché au secteur.

Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.

Sélecteur allumé/éteint et vitesse ventilateur

Déplacer le curseur (fig. 4 réf. A) pour sélectionner la vitesse souhaitée :

- 0 Éteint
-  Minimum
-  Moyenne
-  Maximum

ELEKTROMECHANISCHE S T E U E R U N G GESCHWINDIGKEITSWAHL AN BORD (B0137) (Abb. 4)

Die elektromechanische Steuerung B0137 kann ausschließlich auf den Versionen Bi2 SL installiert werden und wird normalerweise mit einem Wand-Thermostat (Steuerung B0150) kombiniert, das die Temperaturregelung und die Wahl der Heiz- oder Kühlfunktionen erlaubt.

Ausgestattet mit:

A Wahlschalter ein/aus und Ventilatorgeschwindigkeit


Haupteinschaltung

Zur Verwaltung der Einheit über die Bedientafel oder den Wahlschalter muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein.

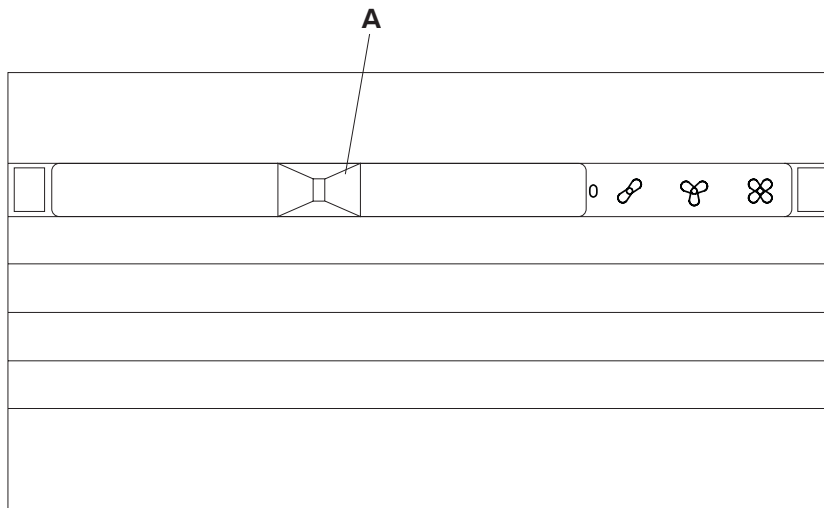
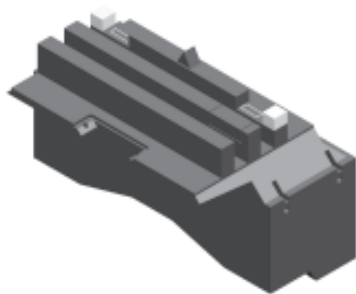
Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.

Wahlschalter ein/aus und Ventilatorgeschwindigkeit

Verstellen Sie den Schieber (Abb. 4 Pos. A) zur Wahl der gewünschten Geschwindigkeit:

- 0 aus
-  Minimum
-  mittel
-  Maximum

4



MANDO ELECTROMECÁNICO SELECCIÓN VELOCIDAD A BORDO (B0137) (Fig. 4)

El mando electromecánico B0137 puede ser instalado exclusivamente en las versiones Bi2 SL; normalmente está combinado con un termostato de pared (mando B0150), que permite regular la temperatura y seleccionar las funciones calefacción o refrigeración.

Cuenta con:

A Selector encendido/apagado y velocidad ventilador

Encendido general


Para la gestión de la unidad a través del panel de control o el selector, la unidad debe estar conectada a la red eléctrica. Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Selector encendido/ apagado y velocidad ventilador

Desplace el cursor (Fig. 4, Ref. A) para seleccionar la velocidad deseada:

o apagado

 mínima

 media

 máxima

C O M A N D O ELECTROMECÁNICO DE SELECCÃO DA VELOCIDADE A BORDO (B0137) (fig. 4)

O comando electromecânico B0137 só pode ser instalado exclusivamente nas versões Bi2 SL e, normalmente, stá combinado com um termóstato de parede (comando B0150) que permite a regulação da temperatura e a selecção das funções de aquecimento ou de arrefecimento.

Inclui:

A Selector de ligado/desligado e velocidade do ventilador.

Ligação geral

Para a gestão do aparelho por meio do painel de controlo ou do selector, o aparelho deve estar ligado à rede de corrente eléctrica.


No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deve estar ligado.

Selector de ligado/ desligado e velocidade do ventilador

Deslocar o cursor (fig. 4 ref. A) para seleccionar a velocidade desejada:

o desligado

 mínima

 média

 máxima

ELEKTROMECHANISCHE BEDIENING SELECTIE SNELHEID OP MACHINE (B0137) (afb. 4)

De elektromechanische bediening B0137 kan uitsluitend geïnstalleerd worden op de versies Bi2 SL en wordt doorgaans gecombineerd met een muurthermostaat (bediening B0150) waarmee de temperatuur geregeld kan worden en de functies verwarming of koeling gekozen worden. Het beschikt over:

A Keuzeschakelaar aan/uit en snelheid ventilator.

Algemene inschakeling

Voor het beheer van de unit via het controlepaneel of de keuzeschakelaar, moet de unit op het elektriciteitsnet aangesloten zijn.

Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze ingeschakeld zijn.

Keuzeschakelaar aan/uit en snelheid ventilator

Verplaats de cursor (afb. 4 ref. A) om de gewenste snelheid te kiezen:

o uit

 minimum

 medium

 maximum

ΗΛΕΚΤΡΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (B0137) (εικ.4)

2.5

Η ηλεκτρομηχανική εντολή B0137 μπορεί να εγκατασταθεί αποκλειστικά στους τύπους Bi2 SL και κανονικά συνδυάζεται με έναν επιτοίχιο θερμοστάτη (εντολή B0150) που επιτρέπει τη ρύθμιση της θερμοκρασίας και την επιλογή των λειτουργιών θέρμανσης ή δροσιάς.

Διαθέτει:

A Επιλογή αναμμένο/σβηστό και ταχύτητα ανεμιστήρα.

Γενικό άναμμα

2.5.1

Για τη διαχείριση της μονάδας μέσω του πίνακα ελέγχου ή του επιλογέα, η μονάδα πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο.

Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός δεν πρέπει να ενεργοποιηθεί.


Επιλογέας αναμμένο/σβηστό και ταχύτητα ανεμιστήρα


2.5.2

Μετακινήστε τον κέρσορα (εικ. 4 σχ. Α) για να επιλέξετε την επιθυμητή ταχύτητα:

o σβηστό

 ελάχιστη

 μεσαία

 μέγιστη

2.6 COMANDO A PARETE CON TERMOSTATO E SELETTORE ESTATE/INVERNO (B0150) (fig. 5)

Il pannello di comando a parete attraverso la sonda incorporata effettua la regolazione di temperatura ambiente e permette di scegliere tra il funzionamento estivo e quello invernale. L'accensione e l'impostazione della velocità di funzionamento del ventilconvettore vanno attuate attraverso il comando B0137 (paragrafo 2.5).

- A Selettore di temperatura
- B tasto selezione modalità di funzionamento estate/inverno/spento
- C ❄️ indicatore di funzionamento inverno
- D ⚙️ indicatore di funzionamento estate
- E indicatore uscita attiva

2.6.1 Accensione generale

Per la gestione dell'unità attraverso il pannello di controllo o il selettore, l'unità deve essere collegata alla rete elettrica. Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

2.6.2 Selettore temperatura

Per attivare il ventilconvettore:

- accendere l'impianto inserendo l'interruttore generale
- impostare una delle tre velocità ventola disponibili utilizzando il selettore del comando B0137 (fig. 4 rif. A)
- premere il tasto di selezione estate/inverno (fig. 5 rif. B) per attivare la funzione raffreddamento ❄️ o riscaldamento ⚙️
- regolare la temperatura sul valore desiderato con il selettore (fig. 5 rif. A).

WALL MOUNTED CONTROL WITH SUMMER/WINTER SELECTOR AND THERMOSTAT (B0150) (fig. 5)

The wall mounted control panel adjusts the room temperature with a built in probe and allows the choice between the winter and summer function.

The switching on and the setting of the operating speed of the cooler-convector is done using the control B0137 (paragraph 2.5).

- A Temperature selector
- B winter/summer/off operating mode selection key
- C ❄️ winter operation indicator
- D ⚙️ summer operation indicator
- E output active indicator

Switching on the system

For the management of the unit via the control panel of the selector, the unit must be connected to the mains power supply.

If a master switch is foreseen on the mains supply, it must be switched on.

Temperature selector

To activate the cooler-convector:

- switch on the system using the master switch
- set one of the three fan speeds available using the control selector B0137 (fig. 4 ref. A)
- press the summer/winter selection key (fig. 5 ref. B) to activate the cooling ❄️ or heating function
- adjust the temperature to the desired value with the selector (fig. 5 ref. A).

COMMANDE MURALE AVEC THERMOSTAT ET SELECTEUR ETE/HIVER (B0150) (fig. 5)

Le panneau de commande mural, à travers la sonde incorporée, effectue le réglage de la température ambiante et permet de choisir entre le fonctionnement estival et le fonctionnement hivernal. L'allumage et le paramétrage de la vitesse de fonctionnement du ventilateur-convecteur doivent être effectués au moyen de la commande B0137 (paragraphe 2.5).

- A Sélecteur de température
- B touche de sélection mode de fonctionnement été/hiver/éteint
- C ❄️ indicateur de fonctionnement hiver
- D ⚙️ indicateur de fonctionnement été
- E indicateur sortie active

Allumage général

Pour la gestion de l'appareil au moyen du panneau de commande ou le sélecteur, l'appareil doit être branché au secteur.

Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.

Sélecteur de température

Pour activer le ventilateur-convecteur:

- Allumer l'appareil en actionnant l'interrupteur général
- paramétrer l'une des trois vitesses de ventilateur disponibles en utilisant le sélecteur de commande B0137 (fig. 4 réf. A)
- Appuyer sur la touche de sélection été/hiver (fig. 5 réf. B) pour activer la fonction refroidissement ❄️ ou chauffage ⚙️
- régler la température sur la valeur souhaitée au moyen du sélecteur (fig. 5 réf. A).

STEUERUNG AN DER WAND MIT THERMOSTAT UND WAHLSCHALTER SOMMER/WINTER (B0150) (Abb. 5)

Die Wand-Bedientafel führt über die eingebaute Sonde die Umgebungstemperaturregelung durch und erlaubt die Wahl zwischen Sommer- und Winterbetrieb.

Die Einschaltung und Einstellung der Betriebsgeschwindigkeit des Ventil-Konvektors sind über die Steuerung B0137 (Abschnitt 2.5 durchzuführen).

- A Temperaturwähler
- B Wahltafte für Betriebsarten Sommer/Winter/aus
- C ❄️ Anzeige der Betriebsart Winter
- D ⚙️ Anzeige der Betriebsart Sommer
- E Anzeige Ausgang aktiv

Haupteinschaltung

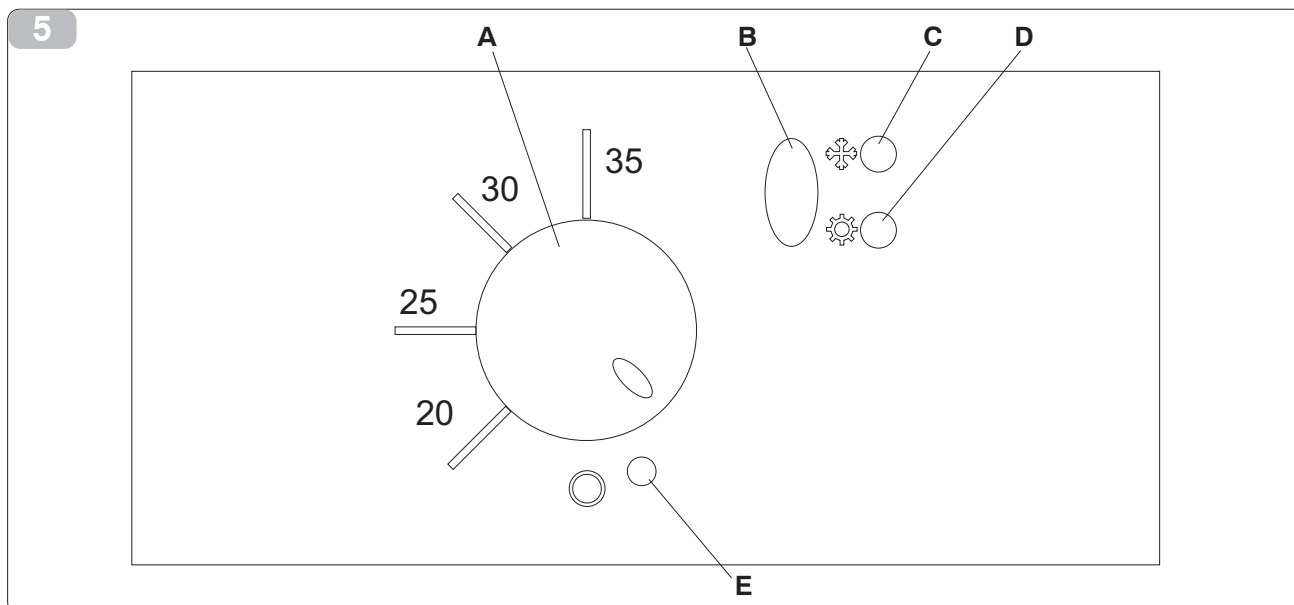
Zur Verwaltung der Einheit über die Bedientafel oder den Wahlschalter muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein.

Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.

Temperaturwähler

Zur Aktivierung des Ventil-Konvektors:



- Schalten Sie die Anlage durch Betätigen des Hauptschalters ein.
- Stellen Sie eine der drei verfügbaren Ventilatorgeschwindigkeiten ein, indem Sie den Wahlschalter der Steuerung B0137 (Abb. 4 Pos. A) verwenden.
- Drücken Sie die Sommer-/Winterwahltafte (Abb. 5 Pos. B) zur Aktivierung der Funktion Kühlung ❄️ oder Heizung ⚙️.
- Regulieren Sie die Temperatur mit dem Wahlschalter (Abb. 5 Pos. A) auf den gewünschten Wert ein.



MANDO DE PARED CON TERMOSTATO Y SELECTOR VERANO/INVIERNO (B0150) (Fig. 5)

A través de la sonda incorporada, el panel de mando de pared regula la temperatura ambiente y permite elegir entre el funcionamiento de verano y de invierno.

El encendido y la regulación de la velocidad de funcionamiento del ventilador-convector se realizan a través del mando B0137 (párrafo 2.5).



- A selector de temperatura
- B botón selección modo de funcionamiento verano/invierno/apagado
- C  indicador de funcionamiento invierno
- D  indicador de funcionamiento verano
- E indicador salida activa

Encendido general

Para la gestión de la unidad a través del panel de control o el selector, la unidad debe estar conectada a la red eléctrica. Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Selector de temperatura



Para activar el ventilador-convector:

- encienda la instalación conectando el interruptor general;
- regule una de las tres velocidades de ventilador disponibles utilizando el selector del mando B0137 (Fig. 4, Ref. A);
- pulse el botón de selección verano/invierno (Fig. 5, Ref. B) para activar la función refrigeración  o calefacción  ;
- regule la temperatura al valor deseado con el selector (Fig. 5, Ref. A).

COMANDO DE PAREDE COM TERMÓSTATO E SELECTOR DE VERÃO/INVERNO (B0150) (fig. 5)

O painel de comando de parede através da sonda incorporada, efectua a regulação da temperatura ambiente e permite escolher entre o funcionamento de Verão e o de Inverno.

A ligação e a programação da velocidade de funcionamento do ventiladorconvetor devem ser efectuadas no comando B0137 (parágrafo 2.5).

- A Selector de temperatura
- B botão de selecção da modalidade de funcionamento Verão/Inverno/Desligado
- C  indicador de funcionamento de Inverno
- D  indicador de funcionamento de Verão
- E indicador de saída activa



Ligação geral

Para a gestão do aparelho no painel de controlo ou no selector, o aparelho deve estar ligado à rede de corrente eléctrica.

No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deve estar ligado.

Selector de temperatura



Para activar o ventiladorconvetor:

- ligar o equipamento no interruptor geral
- programar uma das três velocidades da ventoinha à disposição no selector do comando B0137 (fig. 4 ref. A)
- premir o botão de selecção de Verão/Inverno (fig. 5 ref. B) para activar a função de arrefecimento  ou de aquecimento  ;
- regular a temperatura no valor desejado com o selector (fig. 5 ref. A).

MUURBEDIENING MET THERMOSTAAT EN KEUZESCHAKELAAR ZOMER/WINTER (B0150) (afb. 5)

Het bedieningspaneel op de muur verricht, via de ingebouwde sonde, de instelling van de omgevingstemperatuur en maakt het mogelijk tussen de zomer- en de winterwerking te kiezen.

De inschakeling en de instelling van de werksnelheid van de ventilatorconvetor moeten uitgevoerd worden via bediening B0137 (paragraaf 2.5).

- A Keuzeschakelaar temperatuur
- B Toets selectie werkwijze zomer/winter/uitgeschakeld
- C  indicator winterwerking
- D  indicator zomerwerking
- E indicator actieve uitgang



Algemene inschakeling

Voor het beheer van de unit via het controlepaneel of de keuzeschakelaar moet de unit op het elektriciteitsnet aangesloten zijn.

Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze ingeschakeld zijn.

Keuzeschakelaar temperatuur



Handel als volgt om de ventilatorconvetor te activeren:

- schakel de installatie in met de hoofdschakelaar
- stel één van de drie beschikbare ventilatiesnelheden in met gebruik van de keuzeschakelaar van bediening B0137 (afb. 4 ref. A)
- druk op de selectietoets zomer/winter (afb. 5 ref. B) om de koel- of  de verwarmingsfunctie  te activeren
- regel de temperatuur op de gewenste waarde met de keuzeschakelaar (afb. 5 ref. A).

ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ/ΧΕΙΜΩΝΑΣ (B0150) (εικ. 5)

Ο επιτοίχιος πίνακας ελέγχου μέσω του ενσωματωμένου αισθητήρα πραγματοποιεί τη ρύθμιση της θερμοκρασίας περιβάλλοντος και επιτρέπει την επιλογή μεταξύ της καλοκαιρινής και της χειμερινής λειτουργίας.

Το άναμμα και ο καθορισμός της ταχύτητας λειτουργίας του ανεμιστήρα θερμών αγωγών πρέπει να γίνονται μέσω της εντολής B0137 (παράγραφος 2.5).



- A Επιλογέας θερμοκρασίας
- B κουμπί επιλογής τρόπου λειτουργίας καλοκαίρι/χειμώνας/σβηστό
- C  δείκτης λειτουργίας χειμώνα
- D  δείκτης λειτουργίας καλοκαίρι
- E δείκτης ενεργής εξόδου

Γενικό άναμμα

Για τη διαχείριση της μονάδας μέσω του πίνακα ελέγχου ή του επιλογέα, η μονάδα πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο. Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός πρέπει να ενεργοποιηθεί.

Επιλογέας θερμοκρασίας

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας:

- ανάψτε τη μονάδα ενεργοποιώντας το γενικό διακόπτη
- καθορίστε μία από τις τρεις διαθέσιμες ταχύτητες φτερωτής χρησιμοποιώντας τον επιλογέα της εντολής B0137 (εικ.4 σχ. Α)
- πατήστε το κουμπί επιλογής καλοκαίρι/χειμώνας (εικ. 5 σχ. Β) για να ενεργοποιήσετε τη λειτουργία δροσιάς  ή θέρμανσης  ;
- ρυθμίστε τη θερμοκρασία στην επιθυμητή τιμή με τον επιλογέα (εικ. 5 σχ. Α).

2.7 COMANDO A PARETE CON THERMOSTATO E SELETTORE ESTATE/INVERNO E SELETTORE VELOCITÀ (B0151) (fig. 6)

Il comando a parete permette di regolare tutte le funzioni del ventilconvettore. Attraverso la sonda temperatura incorporata consente la regolazione della temperatura dell'ambiente. Dispone di un tasto per scegliere il funzionamento estivo e quello invernale; un altro tasto permette l'accensione e lo spegnimento del ventilconvettore e l'impostazione della velocità di funzionamento desiderata.

- A** Selettore di temperatura
- B** Tasto MODE: ON/OFF - selezione modalità di funzionamento estate inverno /OFF.
- C** ❄️ indicatore (rosso) di funzionamento inverno
- D** ⚙️ indicatore (blu) di funzionamento estate
- E** indicatore (arancione) uscita attiva
- F** tasto selezione velocità ventilazione/spento
- G** ——— Indicatore di velocità ventilazione minima
- H** ≡≡≡ Indicatore di velocità ventilazione media
- L** ≡≡≡≡ Indicatore di velocità ventilazione massima

WALL MOUNTED CONTROL WITH SUMMER/WINTER SELECTOR, THERMOSTAT AND SPEED SELECTOR (B0151) (fig. 6)

The wall mounted control is used to adjust all the functions of the cooler-convector. The built in temperature probe allows the adjustment of the room temperature. There is also a key to select summer or winter operation; another key is for switching on or switching off the cooler-convector and for setting the desired operating speed.

- A** Temperature selector
- B** MODE key: ON/OFF - operating mode selection summer/winter /OFF.
- C** ❄️ winter operation indicator (red)
- D** ⚙️ summer operation indicator (blue)
- E** active output indicator (orange)
- F** ventilation off/speed selection key
- G** ——— ventilation minimum speed indicator
- H** ≡≡≡ ventilation medium speed indicator
- L** ≡≡≡≡ ventilation maximum speed indicator

COMMANDE MURALE AVEC THERMOSTAT ET SELECTEUR ETE/HIVER ET SELECTEUR DE VITESSE (B0151) (fig. 6)

La commande murale permet de régler toutes les fonctions du ventilateur-convecteur. Au moyen de la sonde de température incorporée, elle permet le réglage de la température de la pièce. Elle dispose d'une touche pour choisir le fonctionnement estival ou hivernal; une autre touche permet l'allumage et l'extinction du ventilateur-convecteur et le paramétrage de la vitesse de fonctionnement souhaitée.

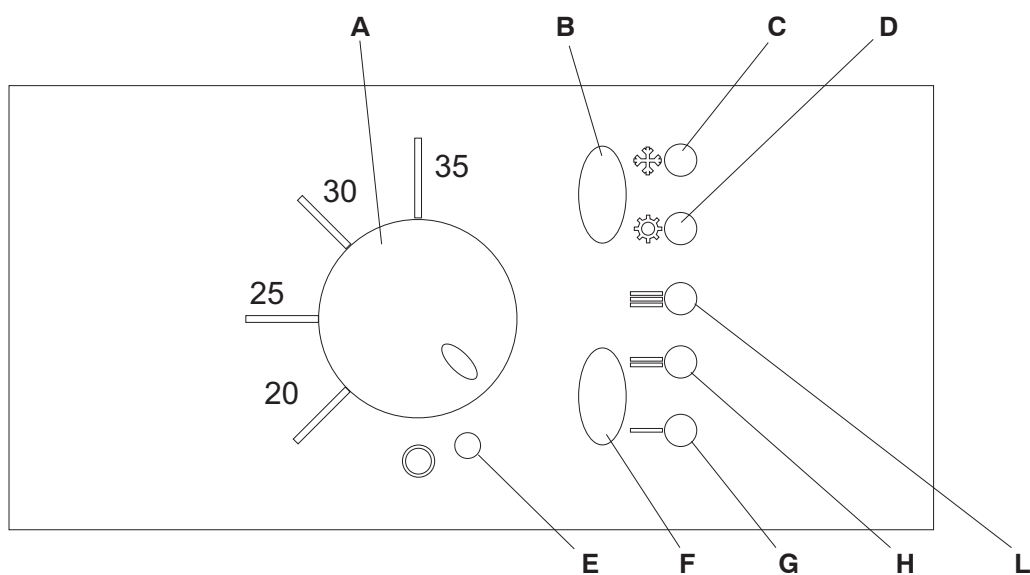
- A** Sélecteur de température
- B** Touche MODE: ON/OFF - sélection mode de fonctionnement été/hiver / OFF.
- C** ❄️ indicateur (rouge) de fonctionnement hiver
- D** ⚙️ indicateur (bleu) de fonctionnement été
- E** indicateur (orange) sortie active
- F** touche de sélection vitesse ventilation/éteint
- G** ——— Indicateur de vitesse ventilation minimum
- H** ≡≡≡ Indicateur de vitesse ventilation moyenne
- L** ≡≡≡≡ Indicateur de vitesse ventilation maximum

STEUERUNG AN DER WAND MIT THERMOSTAT UND WAHLSCHALTER SOMMER/WINTER SOWIE WAHLSCHALTER GESCHWINDIGKEIT (B0151) (Abb. 6)

Die Wand-Steuerung erlaubt die Regulierung aller Funktionen des Ventil-Konvektors. Erlaubt die Regulierung der Umgebungstemperatur über die eingebaute Temperatursonde. Ausgestattet mit einer Taste zur Wahl der Sommer- und Winterbetriebsart. Eine weitere Taste erlaubt das Einschalten und das Ausschalten des Ventil-Konvektors sowie die Einstellung der gewünschten Betriebsgeschwindigkeit.





- A** Temperaturwähler
- B** Mode-Taste ON/OFF - Wahl Taste für Betriebsarten Sommer/Winter/OFF.
- C** ❄️ Anzeige (rot) der Betriebsart Winter
- D** ⚙️ Anzeige (blau) der Betriebsart Sommer
- E** Anzeige (orangefarben) Ausgang aktiv
- F** Wahl Taste Belüftungsgeschwindigkeit/aus
- G** ——— Anzeige der minimalen Belüftungsgeschwindigkeit
- H** ≡≡≡ Anzeige der mittleren Belüftungsgeschwindigkeit
- L** ≡≡≡≡ Anzeige der maximalen Belüftungsgeschwindigkeit

6








MANDO DE PARED CON TERMOSTATO Y SELECTOR VERANO/INVIERNO Y SELECTOR VELOCIDAD (B0151) (Fig. 6)

El mando de pared permite regular todas las funciones del ventilador-convector. A través de la sonda temperatura incorporada, permite regular la temperatura del ambiente. Posee un botón para elegir el funcionamiento de verano y de invierno; otro botón permite encender y apagar el ventilador-convector y la regulación de la velocidad de funcionamiento deseada.

- A** Selector de temperatura
- B** Botón MODE: ON/OFF - selección modo de funcionamiento verano/invierno/OFF
- C**  Indicador (rojo) de funcionamiento invierno
- D**  Indicador (azul) de funcionamiento verano
- E** Indicador (anaranjado) salida activa
- F** Botón selección velocidad ventilación/apagado
- G**  Indicador de velocidad ventilación mínima
- H**  Indicador de velocidad ventilación media
- L** Indicador de velocidad ventilación máxima





COMANDO DE PAREDE COM TERMÓSTATO E SELECTOR DE VERÃO/ INVERNO E SELECTOR DE VELOCIDADE (B0151) (fig. 6)

O comando de parede permite regular todas as funções do ventiladorconvetor. Por meio da sonda de temperatura incorporada permite a regulação da temperatura do ambiente. Inclui um botão para escolher o funcionamento de Verão e o de Inverno; outro botão permite ligar ou desligar e o ventiladorconvetor e programar a velocidade de funcionamento desejada.

- A** Selector de temperatura
- B** Botão MODE: ON/OFF - seleção da modalidade de funcionamento de Verão/ Inverno /OFF.
- C**  indicador (vermelho) de funcionamento de Inverno
- D**  indicador (azul) de funcionamento de Verão
- E** indicador (cor-de-laranja) de saída activa
- F** Botão de selecção da velocidade de ventilação/desligado
- G**  Indicador de velocidade da ventilação mínima
- H**  Indicador de velocidade da ventilação média
- L**  Indicador de velocidade da ventilação máxima






MURBEDIENING MET THERMOSTAAT, KEUZESCHAKELAARZOMER/WINTER, KEUZESCHAKELAARSNELHEID (B0151) (afb. 6)

Met de muurbediening kunnen alle functies van de ventilatorconvetor geregeld worden. Via de ingebouwde temperatuursonde kan de omgevingstemperatuur ingesteld worden. De bediening heeft een toets om tussen de zomer- en de winterwerking te kiezen. Een andere toets dient voor de inschakeling en de uitschakeling van de ventilatorconvetor en voor de instelling van de gewenste werksnelheid.

- A** Keuzeschakelaar temperatuur
- B** Toets MODE: ON/OFF - selectie werkwijze zomer/winter/OFF.
- C**  indicator (rood) winterwerking
- D**  indicator (blauw) zomerwerking
- E** indicator (oranje) actieve uitgang
- F**  selectie ventilatiesnelheid/uit
- G**  Indicator minimum ventilatiesnelheid
- H** Indicator medium ventilatiesnelheid
- L** Indicator maximum ventilatiesnelheid

ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ/ ΧΕΙΜΩΝΑ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ (B0151) (εικ. 6)

Η επιτοίχια εντολή επιτρέπει τη ρύθμιση όλων των λειτουργιών του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας. Μέσω του ενσωματωμένου αισθητήρα θερμοκρασίας επιτρέπει τη ρύθμιση της θερμοκρασίας του περιβάλλοντος. Διαθέτει ένα κουμπί για την επιλογή της καλοκαιρινής και της χειμερινής λειτουργίας, ένα άλλο κουμπί επιτρέπει το άναμμα και το σβήσιμο του ανεμιστήρα θερμών αγωγών και τον καθορισμό της επιθυμητής ταχύτητας λειτουργίας.

- A** Επιλογέας θερμοκρασίας
- B** Κουμπί MODE: ON/OFF - επιλογή τρόπου λειτουργίας καλοκαίρι/ χειμώνας/OFF.
- C**  δείκτης (κόκκινος) λειτουργίας χειμώνα
- D**  δείκτης (μπλε) λειτουργίας καλοκαίρι
- E** δείκτης (πορτοκαλί) ενεργής εξόδου
- F** κουμπί επιλογής ταχύτητας ανεμιστήρα/σβηστό
- G**  Δείκτης ελάχιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- H**  Δείκτης μεσαίας ταχύτητας ανεμιστήρα
- L**  Δείκτης μέγιστης ταχύτητας ανεμιστήρα

2.7.1 Accensione generale

Per la gestione dell'unità attraverso il pannello di controllo questa deve essere collegata alla rete elettrica.

Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

2.7.2 Attivazione

Per attivare il ventilconvettore:

- Accendere l'impianto inserendo l'interruttore generale
- Premere il tasto (fig. 6 rif. B) per attivare la funzione inverno ❄️ o estate ☀️.
- Impostare la temperatura desiderata agendo sul selettore (fig. 6 rif. A).

2.7.3 Regolazione velocità di ventilazione

E' possibile impostare una velocità di ventilazione premendo il pulsante (fig. 6 rif. F).

Ad ogni pressione del tasto si commuta la velocità del ventilatore, segnalata dai rispettivi led (fig. 6 rif. G, H, L); il tasto consente anche lo spegnimento del ventilconvettore (tutti led spenti):

- ☰ velocità massima
- ☷ velocità intermedia
- ☐ velocità minima.

Se il led della velocità selezionata lampeggia, la temperatura dell'acqua rilevata dall'apposita sonda è inferiore a 35°C; rivolgersi al centro di assistenza autorizzato.

Switching on the system

For the management of the unit via the control panel of the selector, the unit must be connected to the mains power supply.

If a master switch is foreseen on the mains supply, it must be switched on.

Activation

To activate the cooler-convector:

- switch on the system using the master switch
- press key (fig. 6 ref. B) to activate the summer ☀️ or winter ❄️ function
- adjust the temperature to the desired value with the selector (fig. 6 ref. A).

Ventilation speed adjustment

The ventilation speed can be set by pressing the button (fig. 6 ref. F).

Each time the key is pressed the fan speed changes, signalled by the respective LED (fig. 6 ref. G, H, L); the cooler-convector can also be switched off with this key (all LED's OFF):

- ☰ Maximum speed
- ☷ intermediate speed
- ☐ minimum speed

If the LED of the selected speed flashes, the water temperature detected by the special probe is less than 35°C; contact an authorised service centre.

Allumage général

Pour la gestion de l'appareil au moyen du panneau de commande, l'appareil doit être branché au secteur.

Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.

Activation

Pour activer le ventilateur-convecteur:

- Allumer l'appareil en actionnant l'interrupteur général
- Appuyer sur la touche (fig. 6 réf. B) pour activer la fonction hiver ❄️ ou été ☀️.
- régler la température souhaitée au moyen du sélecteur (fig. 6 réf. A).

Réglage vitesse de ventilation

Il est possible de paramétrer une vitesse de ventilation en appuyant sur le bouton (fig. 6 réf. F).

A chaque pression de la touche, l'on commute la vitesse du ventilateur, signalée par les voyants correspondants (fig. 6 réf. G, H, L); la touche permet aussi l'extinction du ventilateur-convecteur (tous voyants éteints):

- ☰ vitesse maximum
- ☷ vitesse intermédiaire
- ☐ vitesse minimum.

Si le voyant de la vitesse sélectionnée clignote, la température de l'eau mesurée par la sonde prévue à cet effet est inférieure à 35°C; s'adresser au centre d'assistance agréé.

Haupteinschaltung

Zur Verwaltung der Einheit über die Bedientafel muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein.

Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.

Aktivierung

Zur Aktivierung des Ventil-Konvektors:

- Schalten Sie die Anlage durch Betätigen des Hauptschalters ein.
- Drücken Sie die Taste (Abb. 6 Pos. B) zur Aktivierung der Funktion Winter ❄️ oder Sommer ☀️.
- Regulieren Sie die Temperatur mit dem Wahlschalter (Abb. 6 Pos. A) auf den gewünschten Wert ein.

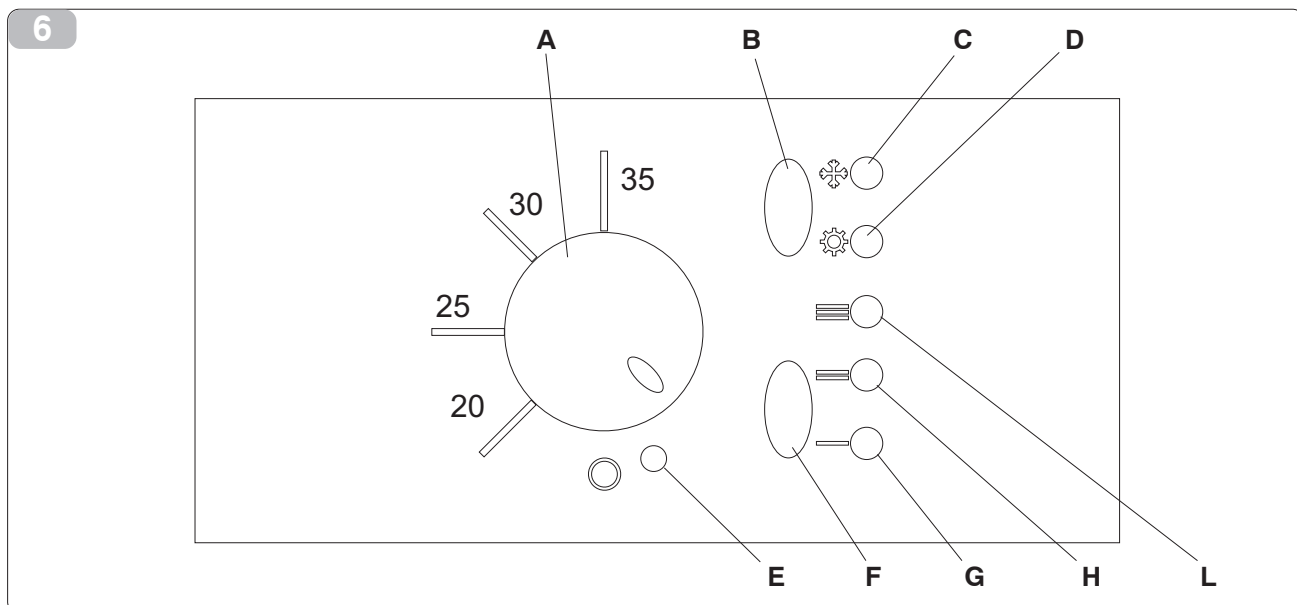
Regelung der Belüftungsgeschwindigkeit

Durch Drücken des Tasters (Abb. 6 Pos. F) kann eine Belüftungsgeschwindigkeit eingestellt werden.

Bei jedem Drücken des Tasters wird die Ventilatorgeschwindigkeit umgeschaltet, was angezeigt wird durch die zugehörigen Led (Abb. 6 Pos. G, H, L); Der Taster erlaubt auch das Abschalten des Ventil-Konvektors (alle Led aus).

- ☰ Höchstgeschwindigkeit
- ☷ Zwischengeschwindigkeit
- ☐ Mindestgeschwindigkeit

Wenn die Led der gewählten Geschwindigkeit blinkt, dann beträgt die von der zuständigen Sonde erfasste Wassertemperatur weniger als 35 °C.



Encendido general

Para la gestión de la unidad a través del panel de control, ésta debe estar conectada a la red eléctrica.

Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Activación

Para activar el ventilador-convector:

- Encienda la instalación conectando el interruptor general
- Pulse el botón (Fig. 6, Ref. B) para activar la función invierno ❄️ o verano ☀️.
- Regule la temperatura deseada con el selector (Fig. 6, Ref. A).

Regulación velocidad de ventilación

Es posible regular una velocidad de ventilación pulsando el botón (Fig. 6, Ref. F).

A cada presión del botón se conmuta la velocidad del ventilador, indicada por los respectivos leds (Fig. 6, Ref. G, H, L); el botón también permite apagar el ventilador-convector (todos los leds apagados):

☰ velocidad máxima

☐ velocidad intermedia

☐ velocidad mínima

Si el led de la velocidad seleccionada parpadea, la temperatura del agua detectada por la sonda correspondiente es inferior a 35 °C; diríjase a un centro de asistencia autorizado.

Ligação geral

Para a gestão do aparelho no painel de controlo este deve estar ligado à rede de corrente eléctrica.

No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deve estar ligado.

Activação

Para activar o ventiloconvector:

- Ligar o equipamento no interruptor geral
- Premir o botão (fig. 6 ref. B) para activar a função de Inverno ❄️ ou de Verão ☀️.
- Programar a temperatura desejada no selector (fig. 6 ref. A).

Regulação da velocidade de ventilação

É possível programar uma velocidade de ventilação premindo o botão (fig. 6 ref. F).

Cada vez que se carrega no botão altera-se a velocidade do ventilador, assinalada pelos respectivos leds (fig. 6 ref. G, H, L); o botão também permite desligar o ventiloconvector (leds todos apagados):

☰ velocidade máxima

☐ velocidade intermédia

☐ velocidade mínima.

Se o led da velocidade seleccionada estiver a piscar, a temperatura da água detectada pela respectiva sonda é inferior a 35°C; contactar um Centro de Assistência Técnica autorizado.

Algemene inschakeling

Voor het beheer van de unit via het controlepaneel moet de unit op het elektriciteitsnet aangesloten zijn.

Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze ingeschakeld zijn.

Activering

Handel als volgt om de ventilatorconvector te activeren:

- schakel de installatie in met de hoofdschakelaar
- druk op de toets (afb. 6 ref. B) om de winter- of ❄️ zomerfunctie ☀️ te activeren.
- stel de gewenste temperatuur in met de keuzeschakelaar (afb. 6 ref. A).

Instelling ventilatiesnelheid

Het is mogelijk een ventilatiesnelheid in te stellen door op de knop (afb. 6 ref. F) te drukken.

Bij iedere druk op de toets wordt de snelheid van de ventilator omgeschakeld, hetgeen aangeduid wordt door de betreffende leds (afb. 6 ref. G, H, L). Met deze toets kan de ventilatorconvector ook uitgeschakeld worden (alle leds uit):

☰ maximumsnelheid

☐ tussensnelheid

☐ minimumsnelheid.

Indien de led van de geselecteerde snelheid knippert, is de watertemperatuur die door de speciale sonde gemeten is, lager dan 35°C: neem contact op met het geautoriseerde servicecentrum.

Γενικό άναμμα

Για τη διαχείριση της μονάδας μέσω του πίνακα ελέγχου πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο.

Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός πρέπει να ενεργοποιηθεί.

Ενεργοποίηση

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας:

- Ανάψτε τη μονάδα ενεργοποιώντας το γενικό διακόπτη
- Πατήστε το κουμπί (εικ. 6 σχ. Β) για να ενεργοποιήσετε τη λειτουργία χειμώνας ❄️ ή καλοκαίρι ☀️.
- Καθορίστε την επιθυμητή θερμοκρασία χρησιμοποιώντας τον επιλογέα (εικ. 6 σχ. Α).

Ρύθμιση ταχύτητας ανεμιστήρα

Είναι δυνατόν να καθορίσετε μία ταχύτητα ανεμιστήρα πατώντας το πλήκτρο (εικ. 6 σχ. F).

Με κάθε πάτημα του κουμπιού αλλάζει η ταχύτητα του ανεμιστήρα, η οποία επισημαίνεται από τα αντίστοιχα led (εικ. 6 σχ. G, H, L), το κουμπί επιτρέπει και το σβήσιμο του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας (όλα τα led σβηστά):

☰ μέγιστη ταχύτητα

☐ ενδιάμεση ταχύτητα

☐ ελάχιστη ταχύτητα.

Εάν το led της επιλεγόμενης ταχύτητας αναβοσβήνει, η θερμοκρασία του νερού που εντοπίζεται από τον ειδικό αισθητήρα είναι κάτω από τους 35°C. Απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης.






2.7.1

2.7.2

2.7.3

2.8 COMANDO AD INCASSO CON TERMOSTATO, SELETTORE ESTATE/INVERNO E SELETTORE VELOCITÀ (B0152) (fig. 7)






Il comando ad incasso permette di regolare tutte le funzioni del ventilconvettore. Attraverso la sonda incorporata effettua la regolazione di temperatura ambiente. Dispone di un tasto che consente di scegliere tra il funzionamento estivo e quello invernale e tramite un altro tasto di accendere e spegnere il ventilconvettore e impostare la velocità di funzionamento desiderata anche con regolazione automatica. È dotato di una sonda di temperatura in grado di misurare la temperatura dell'acqua all'interno della batteria del ventilconvettore in modo da eseguire le funzioni di minima in riscaldamento e massima in raffreddamento. Il comando può essere abbinato a ventilconvettori della serie SL e SLI e deve essere accoppiato con l'autotrasformatore B0138. Alimentato a 230 V dispone di un contatto in tensione (per elettrovalvole).

- A  indicatore velocità della ventola
- B **AUTO** indicatore funzionamento automatico
- C  indicatore blocco tastiera
- D  indicatore funzionamento estivo (climatizzatore)
- E  indicatore funzionamento invernale
- F visualizzazione temperatura impostata
- G  indicatore uscita attiva
- H visualizzazione temperatura ambiente
- L tasti impostazione temperatura desiderata

EMBEDDED CONTROL WITH THERMOSTAT, SUMMER/WINTER SELECTOR AND SPEED SELECTOR (B0152) (fig. 7)

The embedded control can be used to adjust all the functions of the cooler-convector. It adjusts the room temperature using a built in probe. It also has a key for selecting summer or winter operation and another key to switch-on or switch-off the cooler-convector and set the desired operating speed with automatic adjustment. It is equipped with a temperature probe capable of measuring the water temperature inside the battery connected to the SL and SLI series cooler-convectors and must be coupled with the auto-transformer B0138.






It is 230V powered and has a powered contact for solenoid valves.

- A  fan speed indicator
- B **AUTO** automatic operation indicator
- C  keypad block indicator
- D  summer operation indicator (conditioner)
- E  winter operation indicator
- F display set temperature
- G  active output indicator
- H room temperature display
- L desired temperature setting keys

COMMANDE ENCASTRABLE AVEC THERMOSTAT, SELECTEUR ETE/HIVER ET SELECTEUR DE VITESSE (B0152) (fig. 7)






La commande encastrable permet de régler toutes les fonctions du ventilateur-convecteur. Au moyen de la sonde incorporée, elle effectue le réglage de la température ambiante. Elle dispose d'une touche permettant de choisir entre fonctionnement estival ou hivernal; une autre touche permet l'allumage et l'extinction du ventilateur-convecteur et le paramétrage de la vitesse de fonctionnement souhaitée, y compris avec réglage automatique. Elle est dotée d'une sonde de température capable de mesurer la température de l'eau à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur, de façon à assurer les fonctions de minimum en chauffage et de maximum en refroidissement. La commande peut être associée à des ventilateurs-convecteurs de la série SL et SLI, et elle doit être couplée à l'autotransformateur B0138.

Alimenté à 230 V, dispose d'un contact sous tension (pour électrovanne).

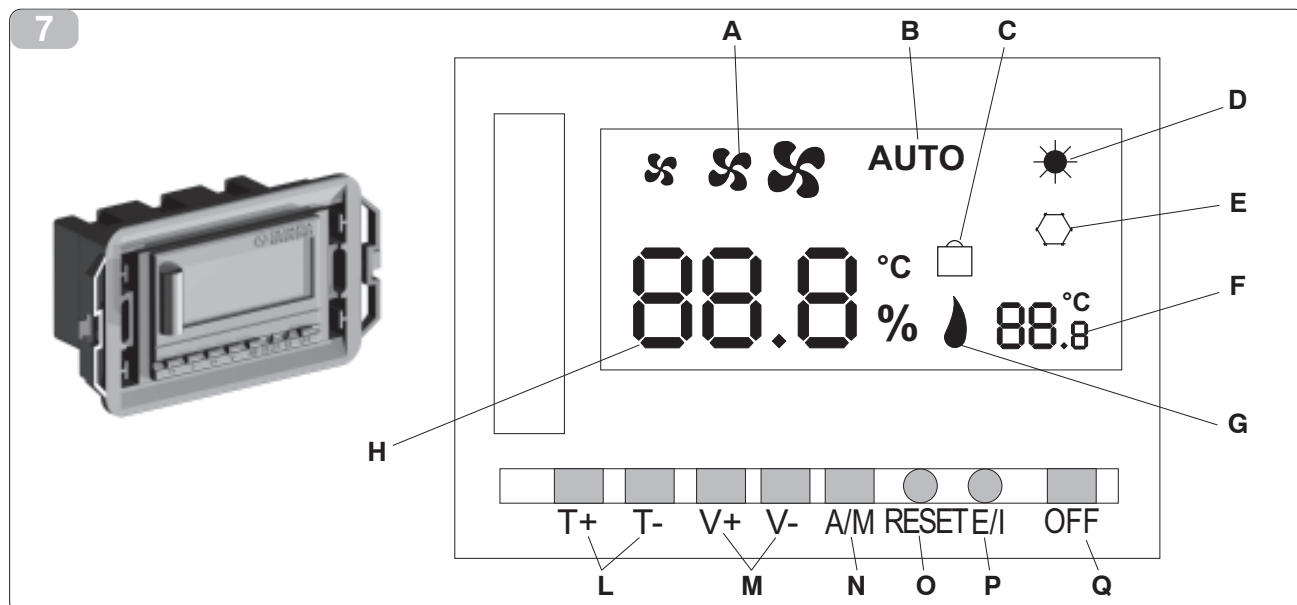
- A  indicateur de vitesse du ventilateur
- B **AUTO** indicateur de fonctionnement automatique
- C  indicateur blocage clavier
- D  indicateur de fonctionnement estival (climatiseur)
- E  indicateur de fonctionnement hivernal
- F affichage température réglée
- G  indicateur sortie active
- H affichage température ambiante
- L touches de réglage température souhaitée

EINFASSTEUERUNG MIT THERMOSTATWAHLSCHALTER SOMMER/WINTER SOWIE WAHLSCHALTER GESCHWINDIGKEIT (B0152) (Abb. 7)

Die Einfass-Steuerung erlaubt die Regulierung aller Funktionen des Ventil-Konvektors. Erlaubt die Regulierung der Umgebungstemperatur über die eingebaute Temperatursonde. Ausgestattet mit einer Taste zur Wahl der Sommer- und Winterbetriebsart. Eine weitere Taste dient dem Ein- und Ausschalten des Ventil-Konvektors sowie der Einstellung der gewünschten Betriebsgeschwindigkeit auch bei automatischer Regelung. Die Steuerung verfügt über eine Temperatursonde zum Messen der Wassertemperatur im Innern der Batterie des Ventil-Konvektors derart, dass die Funktionen Minimum im Heizmodus und Maximum im Kühlmodus ausgeführt werden. Die Steuerung kann kombiniert werden mit Ventil-Konvektoren der Serien SL und SLI und ist mit dem Autotransformator B0138 zu koppeln. Gespeist mit 230 V, verfügt über einen Spannungskontakt (für Elektroventile).






- A  Geschwindigkeitsanzeige des Ventilators
- B **AUTO** Anzeige des Automatikbetriebsautomatik
- C  Anzeige der Tastatursperre
- D  Anzeige des Sommerbetriebs (Klimaanlage)
- E  Anzeige des Winterbetriebs
- F Anzeige der eingestellten Temperatur
- G  Anzeige Ausgang aktiv
- H Anzeige der Umgebungstemperatur
- L Tasten zur Einstellung der gewünschten Temperatur

7








MANDO EMPOTRADO CON TERMOSTATO, SELECTOR VERANO/INVIERNO Y SELECTOR VELOCIDAD (B0152) (Fig. 7)

El mando empotrable permite regular todas las funciones del ventilador-convector. A través de la sonda incorporada, regula la temperatura ambiente. Posee un botón que permite elegir entre el funcionamiento de verano y de invierno y, mediante otro botón, encender y apagar el ventilador-convector y regular la velocidad de funcionamiento deseado, incluso con regulación automática. Está dotado de una sonda de temperatura capaz de medir la temperatura del agua dentro de la batería del ventilador-convector, para las funciones de mínima en calefacción y máxima en refrigeración. El mando puede estar combinado con ventiladores-convectores de la serie SL y SLI y debe estar acoplado con el autotransformador B0138. Alimentado con 230 V, dispone de un contacto en tensión (para electroválvulas).

- A**  indicador velocidad ventilador
- B** **AUTO** indicador funcionamiento automático
- C**  indicador bloqueo teclado
- D**  indicador funcionamiento de verano (climatizador)
- E**  indicador funcionamiento de invierno
- F** visualización temperatura regulada
- G**  indicador salida activa
- H** visualización temperatura ambiente
- L** botones regulación temperatura deseada

COMANDO EMBUTIDO COM TERMÓSTATO, SELECTOR DE VERÃO/INVERNO E SELECTOR DE VELOCIDADE (B0152) (fig. 7)






O comando de embutir permite regular todas as funções do ventiladorconvector. Por meio da sonda incorporada, efectua a regulação da temperatura ambiente. Inclui um botão para se poder escolher entre o funcionamento de Verão e o de Inverno e com outro botão, ligar ou desligar o ventiladorconvector e programar a velocidade de funcionamento desejada, também com regulação automática. Inclui uma sonda de temperatura capaz de medir a temperatura da água no interior da bateria do ventiladorconvector, de modo a executar as funções de mínima em aquecimento e máxima em arrefecimento. O comando pode ser combinado aos ventiladorconvectores da série SL e SLI e deve ser acoplado com o autotransformador B0138. Alimentado com 230 V inclui um contacto com corrente (para electroválvulas).

- A**  indicador de velocidade da ventoinha
- B** **AUTO** indicador de funcionamento automático
- C**  indicador de bloqueio dos botões
- D**  indicador de funcionamento de Verão (climatizador)
- E**  indicador de funcionamento de Inverno
- F** visualização da temperatura programada
- G**  indicador de saída activa
- H** visualização da temperatura ambiente
- L** botões de programação da temperatura desejada

INGEBOUWDE BEDIENING MET THERMOSTAAT, KEUZESCHAKELAAR ZOMER/WINTER, KEUZESCHAKELAAR SNELHEID (B0152) (afb. 7)

Met de ingebouwde bediening kunnen alle functies van de ventilatorconvector geregeld worden. Via de ingebouwde sonde kan de omgevingstemperatuur ingesteld worden. De bediening heeft een toets om tussen de zomer- en de winterwerking te kiezen. Een andere toets dient voor de inschakeling en de uitschakeling van de ventilatorconvector en voor de instelling van de gewenste werksnelheid, ook met automatische instelling. De bediening is uitgerust met een temperatuursonde die in staat is de watertemperatuur binnenin de batterij van de ventilatorconvector te meten op een wijze dat de functies van minimum verwarming en maximum koeling uitgevoerd worden. De bediening kan gecombineerd worden met ventilatorconvectors van de serie SL en SLI en moet aangesloten worden op autotransformator B0138.






Met een voeding van 230 V is een contact onder spanning aanwezig (voor elektrokleppen).

- A**  indicator ventilatiesnelheid
- B** **AUTO** indicator automatische werking
- C**  indicator blokkering toetsenbord
- D**  indicator zomerwerking (klimaatregelaar)
- E**  indicator winterwerking
- F** weergave ingestelde temperatuur
- G**  indicator actieve uitgang
- H** weergave omgevingstemperatuur
- L** toetsen instelling gewenste temperatuur

ΧΩΝΕΥΤΗ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ, ΕΠΙΛΟΓΕΑΣ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ/ΧΕΙΜΩΝΑ ΚΑΙ ΕΠΙΛΟΓΕΑΣ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ (B0152) (εικ. 7)

Η χωνευτή εντολή επιτρέπει τη ρύθμιση όλων των λειτουργιών του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας. Μέσω του ενσωματωμένου αισθητήρα πραγματοποιεί τη ρύθμιση της θερμοκρασίας περιβάλλοντος. Διαθέτει ένα κουμπί που επιτρέπει την επιλογή μεταξύ της καλοκαιρινής και χειμερινής λειτουργίας και μέσω ενός άλλου κουμπιού το άναμμα και το σβήσιμο του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας και τον καθορισμό της επιθυμητής ταχύτητας λειτουργίας ακόμη και με αυτόματη ρύθμιση. Διαθέτει έναν αισθητήρα θερμοκρασίας που είναι σε θέση να μετρά τη θερμοκρασία του νερού στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας έτσι ώστε να εκτελούνται οι λειτουργίες ελαχίστης στη θέρμανση και μέγιστης στη δροσιά. Η εντολή μπορεί να συνδυαστεί με ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας της σειράς SL και SLI και πρέπει να συνοδεύεται με τον αυτόματο μετασχηματιστή B0138.

Τροφοδοτείται στα 230 V και διαθέτει μία επαφή τάσης (για ηλεκτροβαλβίδες).

- A**  δείκτης ταχύτητας της φτερωτής
- B** **AUTO** δείκτης αυτόματης λειτουργίας
- C**  δείκτης εμπλοκής χειριστηρίου
- D**  δείκτης καλοκαιρινής λειτουργίας (κλιματιστικό)
- E**  δείκτης χειμερινής λειτουργίας
- F** προβολή θερμοκρασίας που έχει καθοριστεί
- G**  δείκτης ενεργής εξόδου
- H** προβολή θερμοκρασίας περιβάλλοντος
- L** κουμπί καθορισμού επιθυμητής θερμοκρασίας

- M** tasti impostazione velocità ventola
N tasto impostazione funzionamento automatico della ventola
O tasto Reset
P tasto impostazione funzionamento estate/inverno
Q tasto ON/OFF.

2.8.1 Impostazione Estate/Inverno

Il regolatore può essere impostato in modalità Estate o Inverno a seconda che si voglia raffrescare o riscaldare l'ambiente. Accertarsi che il refrigeratore d'acqua o rispettivamente la caldaia siano accesi compatibilmente con la richiesta del termostato. Premere il tasto E/I (fig. 7 rif. P) per passare da un regime all'altro. Sul display verranno visualizzate le relative icone:

- ☀ estate (fig. 7 rif. D)
- ❄ inverno (fig. 7 rif. E).

2.8.2 Impostazione della temperatura

Impostare la temperatura desiderata tramite i tasti T + e T - (fig. 7 rif. L) nel campo tra i valori 5°C e 35°C. Il suo valore comparirà sul display in basso a destra (fig. 7 rif. F) e verrà confrontato con la temperatura misurata dalla sonda interna. Se la temperatura desiderata sarà inferiore (in funzione estate) o superiore (in funzione inverno) al valore impostato il ventilconvettore si avvierà (compatibilmente con le funzioni di massima e minima, vedi paragrafo Funzioni di rilevazione della temperatura dell'acqua all'interno della batteria del ventilconvettore 2.8.8).

- M** fan speed setting keys
N automatic fan operation setting key
O Reset key
P summer/winter operation setting key
Q ON/OFF key.

Summer/winter setting

The adjuster can be set in summer or winter mode depending on the desire to cool or heat the room. Make sure that the water cooler or respectively the boiler is switched on in accordance with the request of the thermostat. Press key S/W (fig. 7 ref. P) to pass from one function to another. The following relative icons will be displayed:

- ☀ summer (fig. 7 ref. D)
- ❄ winter (fig. 7 ref. E).

Temperature setting

Set the desired temperature using keys T + and T - (fig. 7 ref. L) in the range between 5°C and 35°C. The value will appear on the display at the bottom on the right (fig. 7 ref. F) and will be compared with the temperature measured by the built-in probe. If the desired temperature is lower (in summer operation) or higher (in winter operation) than the set value, the cooler-convector will start (compatibly with the maximum and minimum functions, see the detection of the temperature of the water inside the cooler-convector battery functions paragraph 2.8.8.)

- M** touches de réglage vitesse ventilateur
N touches de réglage fonctionnement automatique du ventilateur
O touche Reset
P touche de réglage fonctionnement été/hiver
Q touche ON/OFF.

Réglage été/hiver

Le régulateur peut être réglé en mode Été ou Hiver selon que l'on souhaite rafraîchir ou réchauffer la pièce. S'assurer que le réfrigérateur d'eau ou la chaudière sont allumés de façon compatible avec la demande du thermostat. Appuyer sur la touche E/I (fig. 7 réf. P) pour passer d'un régime à l'autre. L'afficheur affiche les icônes correspondantes:

- ☀ été (fig. 7 réf. D)
- ❄ hiver (fig. 7 réf. E).

Réglage de la température

Régler la température souhaitée au moyen des touches T + et T - (fig. 7 réf. L) dans la plage entre les valeurs 5°C et 35°C. Sa valeur apparaîtra sur l'afficheur en bas à droite (fig. 7 réf. F) et sera comparée avec la température mesurée par la sonde interne. Si la température souhaitée est inférieure (en fonction été) ou supérieure (en fonction hiver) à la valeur paramétrée, le ventilateur-convecteur démarre (de façon compatible avec les fonctions de maximum et minimum, voir paragraphe Fonctions de mesure de la température de l'eau à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur 2.8.8).

- M** Tasten zur Einstellung der Ventilatorgeschwindigkeit
N Taste zur Einstellung des Automatikbetriebs für den Ventilator
O Reset-Taste
P Taste zur Einstellung der Betriebsart Sommer/Winter
Q ON-OFF Taste:

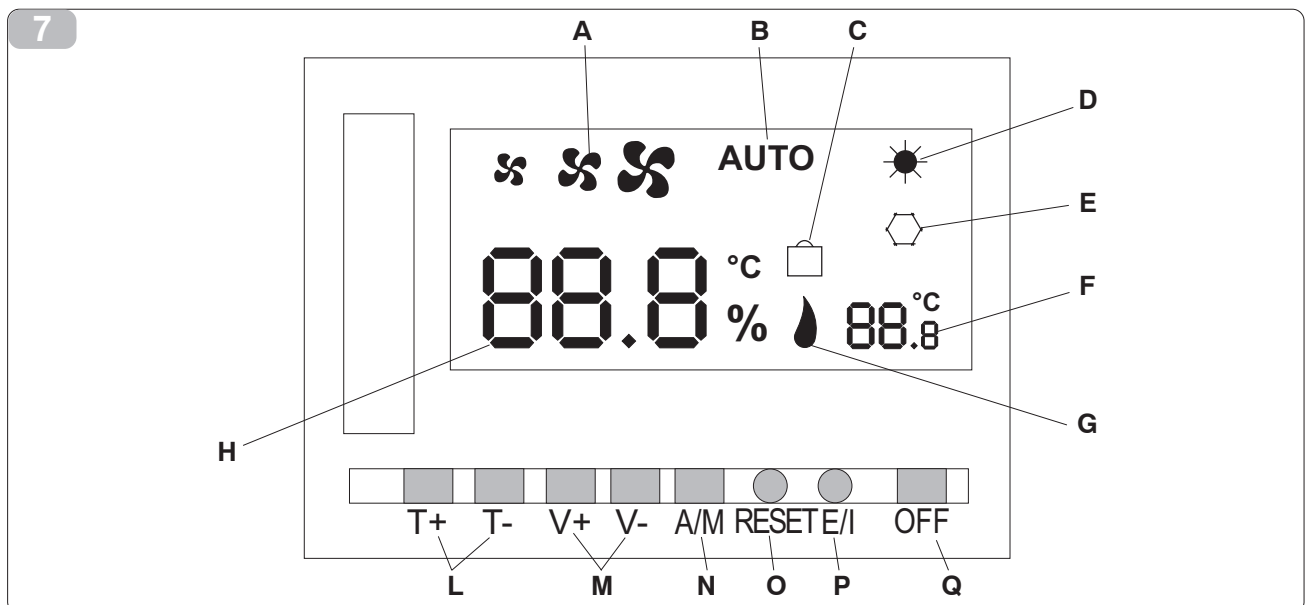
Einstellung Sommer/Winter

Der Regler kann eingestellt werden in die Betriebsart Sommer oder Winter je nachdem, ob die Umgebung gekühlt oder erwärmt werden soll. Stellen Sie sicher, dass der Wasserkühler beziehungsweise das Heizaggregat verträglich sind mit der Anforderung des Thermostats. Drücken Sie die Taste E/I (Abb. 7 Pos. P) für den Übergang von einer Betriebsart zur anderen. Auf dem Display erscheinen die entsprechenden Icons:

- ☀ Sommer (Abb. 7 Pos. D)
- ❄ Winter (Abb. 7 Pos. E).

Temperatureinstellung

Stellen Sie die gewünschte Temperatur mit Hilfe der Tasten T + und T - (Abb. 7 Pos. L) im Bereich zwischen den Werten 5°C und 35°C ein. Der Wert erscheint auf dem Display unten rechts (Abb. 7 Pos. F) und wird mit der von der Innensonde gemessenen Temperatur verglichen. Wenn die gewünschte Temperatur unter (bei Sommerbetrieb) oder über (im Winterbetrieb) dem eingestellten Wert liegt, startet der Ventil-Konvektor (kompatibel mit den Maximum- und Minimum-Funktionen, siehe Abschnitt Funktionen zur Erfassung der Wassertemperatur im Innern der Ventil-Konvektor-Batterie 2.8.8.).



- M** botones regulación velocidad ventilador
N botón regulación funcionamiento automático del ventilador
O botón Reset
P botón regulación funcionamiento verano/invierno
Q botón ON/OFF

Regulación Verano/Invierno

El regulador puede ser regulado en modo Verano o Invierno para refrescar o calentar el ambiente. Verifique que el refrigerador de agua o la caldera estén encendidos, compatiblemente con la solicitud del termostato.

Pulse el botón V/I (Fig. 7, Ref. P) para pasar de un régimen a otro. En el display se visualizan los íconos correspondientes:

- ☀ verano (Fig. 7, Ref. D)
- ❄ invierno (Fig. 7, Ref. E).

Regulación de la temperatura

Regule la temperatura deseada mediante los botones T + y T - (Fig. 7, Ref. L) entre los valores 5 °C y 35 °C.

Su valor aparece en el display en la parte inferior derecha (Fig. 7, Ref. F) y es comparado con la temperatura medida por la sonda interna. Si la temperatura deseada es inferior (en función verano) o superior (en función invierno) al valor regulado, el ventilador-convector se enciende (compatiblemente con las funciones de máxima y mínima, véase el párrafo "Funciones de detección de la temperatura del agua dentro de la batería del ventilador-convector", 2.8.8).

- M** botões de programação da velocidade da ventoinha
N botão de programação do funcionamento automático da ventoinha
O botão de Reset
P botão de programação do funcionamento de Verão/Inverno
Q botão ON/OFF.

Programação de Verão/Inverno

O regulador pode ser programado na modalidade de Verão ou de Inverno, dependendo da necessidade de refrescar ou de aquecer o ambiente. Certificar-se que o refrigerador da água, ou a caldeira, estejam ligados de acordo com o pedido do termostato.

Premir o botão E/I (fig. 7 ref. P) para saltar de um regime para o outro. Aparecerão os respectivos símbolos no visor:

- ☀ Verão (fig. 7 ref. D)
- ❄ Inverno (fig. 7 ref. E).

Programação da temperatura

Programar a temperatura desejada com os botões T + e T - (fig. 7 ref. L) no campo entre os valores 5°C e 35°C.

O seu valor aparecerá no visor em baixo à direita (fig. 7 ref. F) e será comparado com a temperatura registada pela sonda interna. Se a temperatura desejada for inferior (na função de Verão) ou superior (na função de Inverno) ao valor programado, o ventiladorconvector acende-se (compativelmente com as função de máxima e mínima, consultar o parágrafo "Funções de detecção da temperatura da água no interior da bateria do ventiladorconvector 2.8.8).

- M** toetsen instelling ventilatiesnelheid
N toets instelling automatische werking ventilator
O Reset-toets
P toets instelling winter/zomerwerking
Q ON/OFF-toets.

Instelling zomer/winter

De regelaar kan in de zomer- of in de winterwerkwijze ingesteld worden, afhankelijk van het feit of men de ruimte wenste te koelen of te verwarmen. Controleer of de waterkoeler dan wel de ketel ingeschakeld zijn in overeenstemming met het verzoek van de thermostaat.

Druk op de toets E/I (afb. 7 ref. P) om van de ene naar de andere werking over te gaan. Op het display worden de betreffende iconen getoond:

- ☀ zomer (afb. 7 ref. D)
- ❄ winter (afb. 7 ref. E).

Instelling van de temperatuur

Stel de gewenste temperatuur in met de toetsen T + en T - (afb. 7 ref. L) in het veld van waarden tussen 5°C en 35°C. De waarde zal rechtsonder op het display verschijnen (afb. 7 ref. F) en zal vergeleken worden met de temperatuur die door de interne sonde gemeten is. Indien de gewenste temperatuur lager (in de zomerfunctie) of hoger (in de winterfunctie) is dan de ingestelde waarde, zal de ventilatorconvector van start gaan (in overeenstemming met de minimum en maximumfuncties, zie de paragraaf Functies van meting van de watertemperatuur in de batterij van de ventilatorconvector 2.8.8).

- M** κουμπιά καθορισμού ταχύτητας φτερωτής
N κουμπί καθορισμού αυτόματης λειτουργίας της φτερωτής
O κουμπί Reset
P κουμπί καθορισμού λειτουργίας καλοκαίρι/χειμώνας
Q Κουμπι ON/OFF.

Καθορισμός Καλοκαίρι/Χειμώνας 2.8.1

Ο ρυθμιστής μπορεί να καθοριστεί στη λειτουργία Καλοκαίρι ή Χειμώνας ανάλογα με το εάν θέλετε να δροσίσετε ή να ζεστάνετε το χώρο. Βεβαιωθείτε ότι το ψυκτικό νερού ή αντίστοιχα ο λέβητας έχουν ανάψει σύμφωνα με τη ζήτηση του θερμοστάτη.

Πατήστε το κουμπί E/I (εικ. 7 σχ. P) για να περάσετε από την μία κατάσταση στην άλλη. Στην οθόνη θα προβληθούν οι σχετικές εικόνες:

- ☀ καλοκαίρι (εικ. 7 σχ. D)
- ❄ χειμώνας (εικ. 7 σχ. E).

Καθορισμός της θερμοκρασίας 2.8.2


Καθορίστε την επιθυμητή θερμοκρασία μέσω των κουμπιών T + και T - (εικ. 7 σχ. L) στο πεδίο μεταξύ των τιμών 5°C και 35°C.

Η τιμή του θα εμφανιστεί στο display κάτω δεξιά (εικ. 7 σχ. F) και θα συγκριθεί με τη θερμοκρασία που μετράται από τον εσωτερικό αισθητήρα. Εάν η επιθυμητή θερμοκρασία είναι μικρότερη (στη λειτουργία καλοκαίρι) ή μεγαλύτερη (στη λειτουργία χειμώνας) από την τιμή που έχει καθοριστεί ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας θα ξεκινήσει (σύμφωνα με τις λειτουργίες μέγιστης και ελάχιστης, βλέπε παράγραφο Λειτουργίες εντοπισμού της θερμοκρασίας του νερού στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας 2.8.8).

2.8.3 Impostazione on/off

Si passa dallo stato on ⇒ off agendo sul tasto off (fig. 7 rif. Q). Si passa da off ⇒ on premendo i tasti V + V - (fig. 7 rif. M) oppure con il tasto A/M (fig. 7 rif. N).

2.8.4 Impostazione velocità ventola

In funzione manuale si modifica la velocità ventola agendo sui tasti V + e V - (fig. 7 rif. M) (tre velocità  più impostazione di spento).

2.8.5 Funzionamento automatico della ventola

Attivando la funzione automatica con il tasto A/M (fig. 7 rif. N), l'indicatore AUTO (fig. 7 rif. B) comincia a lampeggiare.

La velocità di ventilazione (segnalata attraverso uno dei tre indicatori (fig. 7 rif. A) sarà proporzionale alla differenza tra la temperatura desiderata e quella realmente misurata (con differenziali fissi di 1°C per ogni gradino di velocità).

Al raggiungimento della temperatura desiderata, la ventola (e l'indicatore di velocità minima) si spegne automaticamente.


Se il ventilatore non si avvia e l'indicatore di uscita attiva (fig. 7 rif. G) lampeggia, le condizioni di minima in riscaldamento o massima in raffreddamento non sono soddisfatte.

Controllare l'accensione ed il corretto funzionamento della caldaia o del refrigeratore d'acqua o rivolgersi al centro di assistenza autorizzato.

On/off Setting

To pass from on ⇒ off press the off key (fig. 7 ref. Q). To pass from off ⇒ on press keys V + V - (fig. 7 ref. M) or press key A/M (fig. 7 ref. N).

Fan speed setting

In manual operation, the fan speed is modified using keys V + and V - (fig. 7 ref. M) (three speeds  plus the 'off' setting).

Automatic fan operation

When the automatic operation is activated with the A/M key (fig. 7 ref. N), the AUTO indicator (fig. 7 ref. B) starts flashing.

The ventilation speed (signalled by one of the three indicators (fig. 7 ref. A) will be proportional to the difference between the desired temperature and that really measured (with fixed differentials of 1°C for each degree of speed).

When the desired temperature is reached, the fan automatically switches off (with the minimum speed indicator).


If the fan does not start and the active output indicator flashes (fig. 7 ref. G), the minimum heating or maximum cooling conditions are not satisfied.

Check that the boiler or cooler is turned on and functions correctly or contact the authorised service centre.

Réglage on/off

L'on passe de l'état ON ⇒ OFF, en agissant sur la touche OFF (fig. 7 réf. Q). L'on passe de OFF ⇒ ON en appuyant sur les touches V + V - (fig. 7 réf. M) ou bien avec la touche A/M (fig. 7 réf. N).

Réglage de la vitesse du ventilateur

En fonction manuelle, on modifie la vitesse du ventilateur en agissant sur les touches V + et V - (fig. 7 réf. M) (trois vitesses  + paramétrage de l'extinction).

Fonctionnement automatique du ventilateur

En activant la fonction automatique avec la touche A/M (fig. 7 réf. N), l'indicateur AUTO (fig. 7 réf. B) commence de clignoter.

La vitesse de ventilation (signalée par l'un des trois indicateurs (fig. 7 réf. A) sera proportionnelle à la différence entre la température souhaitée et la température réellement mesurée (avec des écarts fixes de 1°C par degré de vitesse).

Une fois atteint la température souhaitée, le ventilateur (et l'indicateur de vitesse minimum) s'éteint automatiquement.


Si le ventilateur ne démarre pas et que l'indicateur de sortie active (fig. 7 réf. G) clignote, les conditions de minimum en chauffage ou de maximum en refroidissement ne sont pas satisfaites.

Contrôler l'allumage et le bon fonctionnement de la chaudière ou du réfrigérateur d'eau ou contacter le centre d'assistance agréé.

ON/OFF Einstellung

Der Übergang vom Status on ⇒ off erfolgt durch Betätigen der Taste off (Abb. 7 Pos. Q). Der Übergang off ⇒ on erfolgt durch Drücken der Tasten V + V - (Abb. 7 Pos. M) oder mit der Taste A/M (Abb. 7 Pos. N).

Einstellung der Ventilatorgeschwindigkeit

Im Handmodus erfolgt die Geschwindigkeitsänderung des Ventilators durch Betätigen der Tasten V + und V - (Abb. 7 Pos. M) (drei Geschwindigkeiten  plus Einstellung Aus).

Automatikbetrieb des Ventilators

Bei Aktivierung der Automatikfunktion mit der Taste A/M (Abb. 7 Pos. N) beginnt die Anzeige AUTO (Abb. 7 Pos. B) zu blinken.

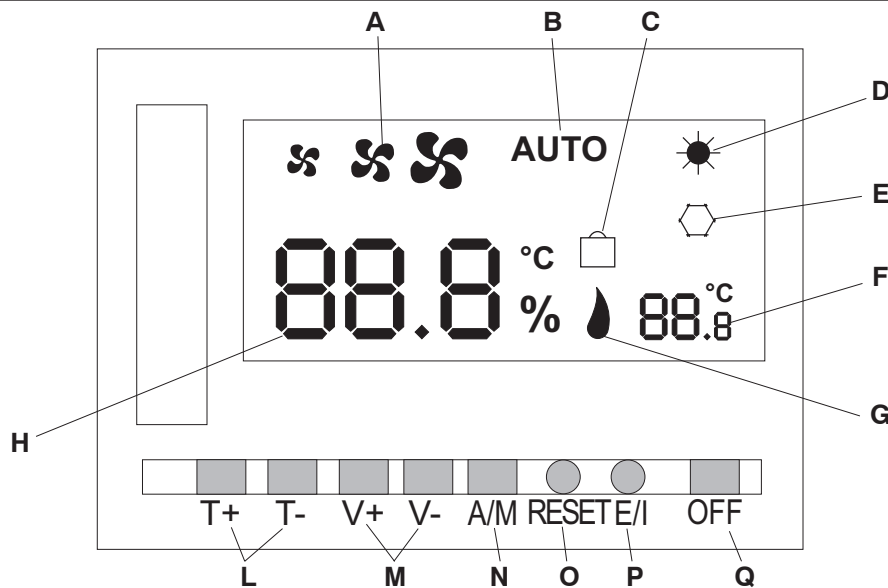
Die Belüftungsgeschwindigkeit (angezeigt durch eine der drei Anzeigen (Abb. 7 Pos. A) ist proportional zur Differenz zwischen der gewünschten Temperatur und der tatsächlich gemessenen Temperatur (mit festen Abständen von 1°C pro Geschwindigkeitsstufe).

Beim Erreichen der gewünschten Temperatur schaltet der Ventilator (ebenso wie die Mindestgeschwindigkeitsanzeige) ab.

Sollte der Ventilator nicht anlaufen und die Anzeige Ausgang aktiv (Abb. 7 Pos. G) blinken, ist die Mindest-Heizbedingung beziehungsweise Höchst-Kühlungsbedingung nicht erfüllt.

Kontrollieren Sie die Einschaltung und den korrekten Betrieb des Heizaggregats und wenden Sie sich gegebenenfalls an das autorisierte Kundendienstzentrum.

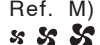
7



Regulación on/off

Se pasa de on ⇒ off con el botón off (Fig. 7, Ref. Q). Se pasa de off ⇒ on con los botones V + V - (Fig. 7, Ref. M) o con el botón A/M (Fig. 7, Ref. N).

Regulación velocidad ventilador

En función manual, se modifica la velocidad del ventilador con los botones V + y V - (Fig. 7, Ref. M) (tres velocidades  más regulación de apagado).

Funcionamiento automático del ventilador

Activando la función automática con el botón A/M (Fig. 7, Ref. N), el indicador AUTO (Fig. 7, Ref. B) comienza a parpadear.

La velocidad de ventilación (señalada a través de uno de los tres indicadores, Fig. 7, Ref. A) será proporcional a la diferencia entre la temperatura deseada y la realmente medida (con diferenciales fijos de 1 °C para cada escalón de velocidad).


Al alcanzarse la temperatura deseada, el ventilador (y el indicador de velocidad mínima) se apaga automáticamente.

Si el ventilador no se enciende y el indicador de salida activa (Fig. 7, Ref. G) parpadea, las condiciones de mínima en calefacción o máxima en refrigeración no se cumplen. Controle el encendido y el correcto funcionamiento de la caldera o del refrigerador de agua o dirijase a un centro de asistencia autorizado.

Programação de ON/OFF

Passa-se do estado ON ⇒ OFF no botão OFF (fig. 7 ref. Q). Passa-se de OFF ⇒ ON premindo os botões V + V - (fig. 7 ref. M) ou no botão A/M (fig. 7 ref. N).

Programação da velocidade da ventoinha

Na função manual, modifica-se a velocidade da ventoinha nos botões V + e V - (fig. 7 ref. M) (três velocidades  mais a programação de desligado).

Funcionamento automático da ventoinha

Activando a função automática no botão A/M (fig. 7 ref. N), o indicador AUTO (fig. 7 ref. B) começa a piscar.

A velocidade de ventilação (assinalada por um dos três indicadores (fig. 7 ref. A) será proporcional à diferença entre a temperatura desejada e a realmente registada (com diferenciais fixos de 1°C por cada grau de velocidade).

Quando se alcança a temperatura desejada, a ventoinha (e o indicador de velocidade mínima) desliga-se automaticamente.


Se o ventilador não se acende e o indicador de saída activa (fig. 7 ref. G) piscar, as condições de mínima em aquecimento ou de máxima em arrefecimento não foram satisfeitas.

Verificar o acendimento e o correcto funcionamento da caldeira ou do refrigerador da água ou contactar um Centro de Assistência Técnica autorizado.

Instelling on/off

Men schakelt van on ⇒ off met de toets off (afb. 7 ref. Q). Men schakelt van off ⇒ on door op de toetsen V + V - te drukken (afb. 7 ref. M) of op de toets A/M (afb. 7 ref. N).

Instelling ventilatiesnelheid

In de manuele werkwijze wordt de ventilatiesnelheid gewijzigd door op de toetsen V + en V - te drukken (afb. 7 ref. M) (drie snelheden  plus de uitgeschakelde instelling).

Automatische werking van de ventilator

Door de automatische functie met de toets A/M (afb. 7 ref. N) in te stellen, begint de indicator AUTO (afb. 7 ref. B) te knipperen.

De ventilatiesnelheid (gesignaleerd met één van de drie indicators) (afb. 7 ref. A) zal in verhouding staan tot het verschil tussen de gewenste temperatuur en de daadwerkelijk gemeten temperatuur (met vaste verschillen van 1°C voor elk snelheidsstadium).

Bij het bereiken van de gewenste temperatuur wordt de ventilator (en de indicator van de minimumsnelheid) automatisch uitgeschakeld.

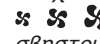
Indien de ventilator niet start en de indicator van de actieve uitgang (afb. 7 ref. G) knippert, is niet voldaan aan de voorwaarden van het minimum bij verwarming en van het maximum bij koeling.

Controleer de inschakeling en de correcte werking van de ketel of van de waterkoeler en wend u tot het geautoriseerde servicecentrum.

Καθορισμός on/off

Περνάτε από την κατάσταση on ή off χρησιμοποιώντας το κουμπί off (εικ. 7 σχ. Q). Περνάτε από off ή on πατώντας τα κουμπιά V + V - (εικ. 7 σχ. M) ή με το κουμπί A/M (εικ. 7 σχ. N).

Καθορισμός ταχύτητας φτερωτής

Στη χειροκίνητη λειτουργία τροποποιείται η ταχύτητα φτερωτής χρησιμοποιώντας τα κουμπιά V + και V - (εικ. 7 σχ. M) (τρεις ταχύτητες  συν καθορισμός σβηστού).

Αυτόματη λειτουργία της φτερωτής

Χρησιμοποιώντας την αυτόματη λειτουργία με το κουμπί A/M (εικ. 7 σχ. N), ο δείκτης AUTO (εικ. 7 σχ. B) αρχίζει να αναβοσβήνει.

Η ταχύτητα ανεμιστήρα (επισημαίνεται μέσω ενός από τους τρεις δείκτες (εικ. 7 σχ. A) θα είναι ανάλογη με τη διαφορά μεταξύ της επιθυμητής θερμοκρασίας και αυτής που μετράται πραγματικά (με σταθερές διαφορές του 1°C για κάθε βαθμίδα ταχύτητας).

Όταν επιτευχθεί η επιθυμητή θερμοκρασία, η φτερωτή (και ο δείκτης ελάχιστης ταχύτητας) σβήνει αυτόματα.

Εάν ο ανεμιστήρας δεν ξεκινήσει και ο δείκτης ενεργής εξόδου (εικ. 7 σχ. G) αναβοσβήνει, οι συνθήκες ελάχιστης στη θέρμανση ή μέγιστης στη δροσιά δεν ικανοποιούνται.


Ελέγξτε το άναμμα και τη σωστή λειτουργία του λέβητα ή του ψυκτικού νερού ή απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης.

2.8.6 Reset

Tramite il tasto RESET (fig. 7 rif. O), l'apparecchio effettua un autotest per poi riprendere il normale funzionamento dalla modalità precedentemente settata.

2.8.7 Blocco tastiera

Tramite la funzione di blocco dei tasti, nessun tasto sarà più utilizzabile.

Tenendo premuto il tasto E/I (fig. 7 rif. P) per circa 7 secondi, si attiva il blocco della tastiera. Sul display comparirà il simbolo del lucchetto  (fig. 7 rif. C). Per disattivare la funzione, premere il tasto E/I per altri 7 secondi.

2.8.8 Funzioni di rilevamento della temperatura dell'acqua all'interno della batteria del ventilconvettore

Funzione di minima:


In inverno la ventola è disabilitata se la temperatura dell'acqua misurata dalla sonda posizionata all'interno della batteria del ventilconvettore è inferiore ai 42°C (con una tolleranza di $\pm 3^\circ\text{C}$) sia in funzione manuale sia in automatico. Se l'indicatore di uscita attiva (fig. 7 rif. G) lampeggia le condizione non è soddisfatta. Controllare l'accensione ed il corretto funzionamento della caldaia o rivolgersi al centro di assistenza autorizzato.

Reset

With the RESET key (fig. 7 ref. O), the appliance performs an auto test and then restarts normal operation in the same mode as that previously set.

Keypad block

With the keypad block function, none of the keys can be used.

Keep pressed the S/W key (fig. 7 ref. P) for about 7 seconds, and the keypad block activates. On the display the padlock symbol appears  (fig. 7 ref. C). To deactivate the function, press the S/W key for a further 7 seconds.

Detection of the water temperature inside the cooler-convactor battery

Minimum function:


In winter, the fan is disabled if the water temperature measured by the probe positioned inside the cooler-convactor battery is less than 42°C (with a tolerance of $\pm 3^\circ\text{C}$) both in manual and automatic function. If the active output indicator (fig. 7 ref. G) flashes, the condition is not satisfied. Check that boiler it is turned on and functions correctly or contact an authorised service centre.

Reset

Au moyen de la touche RESET (fig. 7 réf. O), l'appareil effectue un autotest avant de reprendre le fonctionnement normal du mode précédemment paramétré.

Blocage clavier

Au moyen de la fonction de blocage des touches, aucune touche ne sera plus utilisable.

En maintenant enfoncé la touche E/I (fig. 7 réf. P) pendant environ 7 secondes, l'on active le blocage du clavier. On voit apparaître sur l'afficheur le symbole du cadenas  (fig. 7 réf. C). Pour désactiver la fonction, appuyer sur la touche E/I encore pendant 7 secondes.

Fonctions de mesure de la température de l'eau à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur

Fonction de minimum:


En hiver, le ventilateur est désactivé si la température de l'eau mesurée par la sonde située à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur est inférieure à 42°C (avec une tolérance de $\pm 3^\circ\text{C}$), aussi bien en manuel qu'en automatique. Si l'indicateur de sortie active (fig. 7 réf. G) clignote, cette condition n'est pas satisfaite. Contrôler l'allumage et le bon fonctionnement de la chaudière ou contacter le centre d'assistance agréé.

Reset

Mit Hilfe der Taste RESET (Abb. 7 Pos. O) führt das Gerät einen Selbsttest durch und nimmt anschließend den Normalbetrieb von der zuvor eingestellten Modalität wieder auf.

Tastatursperre

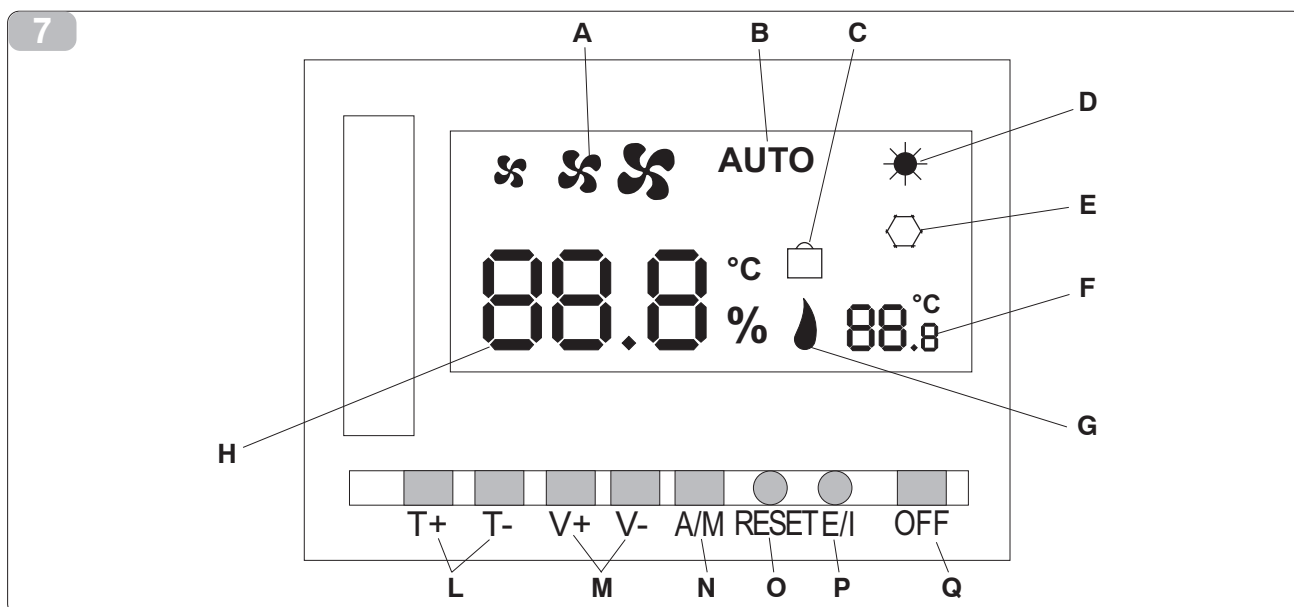
Durch die Tastensperrfunktion ist keine Taste mehr verwendbar.

Beim Gedrückthalten der Taste E/I (Abb. 7 Pos. P) für zirka 7 Sekunden wird die Tastatursperre aktiviert. Auf dem Display erscheint das Symbol  des Vorhängeschlosses (Abb. 7 Pos. C). Zur Deaktivierung der Funktion drücken Sie die Taste E/I für weitere 7 Sekunden.

Funktion Erfassung der Wassertemperatur im Innern der Ventil-Konvektor-Batterien

Minimum-Funktion

Im Winter ist der Ventilator deaktiviert, wenn die von der Sonde im Innern der Ventil-Konvektor-Batterie gemessene Wassertemperatur unter 42 °C liegt (bei einer Toleranz von $\pm 3^\circ\text{C}$). Dies gilt sowohl für den Hand- als auch den Automatikbetrieb. Wenn die Anzeige Ausgang aktiv (Abb. 7 Pos. G) blinkt, dann ist die Bedingung nicht erfüllt. Kontrollieren Sie die Einschaltung und den korrekten Betrieb des Heizaggregats und wenden Sie sich gegebenenfalls an das autorisierte Kundendienstzentrum.




Reset

Con el botón RESET (Fig. 7, Ref. O), el aparato realiza un autotest para retomar luego el funcionamiento normal en el modo regulado previamente.

Bloqueo teclado

Con la función de bloqueo de los botones, ningún botón será utilizable.

Manteniendo pulsado el botón V/I (Fig. 7, Ref. P) durante aproximadamente 7 segundos, se activa el bloqueo del teclado. En el display aparece el símbolo del candado  (Fig. 7, Ref. C). Para desactivar la función, pulse el botón V/I durante otros 7 segundos.

Funciones de detección de la temperatura del agua dentro de la batería del ventilador-convector**Función de mínima:**


En invierno el ventilador se inhabilita si la temperatura del agua medida por la sonda instalada dentro de la batería del ventilador-convector es inferior a 42 °C (con una tolerancia de ± 3 °C), tanto en modo manual como en modo automático. Si el indicador de salida activa (Fig. 7, Ref. G) parpadea, significa que la condición no ha sido satisfecha. Controle el encendido y el correcto funcionamiento de la caldera o diríjase a un centro de asistencia autorizado.

Reset

Premindo o botão RESET (fig. 7 ref. O), o aparelho efectua um teste automático para depois recomençar o funcionamento normal na modalidade previamente definida.

Bloqueio dos botões

Com a função de bloqueio dos botões, não se poderá utilizar nenhum dos botões.

Mantendo premido o botão E/I (fig. 7 ref. P) durante aproximadamente 7 segundos, activa-se o bloqueio dos botões. Aparecerá no visor o símbolo de um cadeado  (fig. 7 ref. C). Para desactivar a função, premir o botão E/I durante 7 segundos.

Funções de detecção da temperatura da água no interior da bateria do ventiladorconvetor**Função de mínima:**


No Inverno, a ventoinha será desactivada se a temperatura da água registada pela sonda situada no interior da bateria do ventiladorconvetor for inferior a 42°C (com uma tolerância de ± 3 °C) quer em funcionamento manual, quer em automático. Se o indicador de saída activa (fig. 7 ref. G) piscar, essa condição não será satisfeita. Verificar se a caldeira está ligada e a funcionar correctamente ou contactar um Centro de Assistência Técnica autorizado.

Reset

Via de RESET-toets (afb. 7 ref. O) voert het apparaat een autotest uit om vervolgens de normale werking te hervatten vanuit de eerder ingestelde werkwijze.

Blokkering toetsenbord

Door de blokkeerfunctie van de toetsen zal geen enkele toets meer bruikbaar zijn.

Door de toets E/I (afb. 7 ref. P) circa 7 seconden in te drukken, wordt de blokkering van het toetsenbord geactiveerd. Het display toont het symbool van het hangslot  (afb. 7 ref. C). Om de functie te deactiveren, dient men weer 7 seconden op de toets E/I te drukken.

Funcies voor de meting van de temperatuur van het water binnenin de batterij van de ventilatorconvetor**Funcie van het minimum:**


In de winter is de ventilator uitgeschakeld indien de watertemperatuur, gemeten door de sonde die zich in de batterij van de ventilatorconvetor bevindt, lager is dan 42°C (met een tolerantie van ± 3 °C) zowel in de manuele als in de automatische werking. Indien de indicator van de actieve uitgang (afb. 7 ref. G) knippert, is niet aan de voorwaarde voldaan. Controleer de inschakeling en de correcte werking van de ketel en richt u tot een geautoriseerd servicecentrum.

Reset

Μέσω του κουμπιού RESET (εικ. 7 σχ. O), η συσκευή πραγματοποιεί ένα αυτόματο τεστ και στη συνέχεια ξαναρχίζει η κανονική λειτουργία από τη λειτουργία που ρυθμίστηκε προηγουμένως.

Εμπλοκή χειριστηρίου

Μέσω της λειτουργίας εμπλοκής των κουμπιών, κανένα κουμπί δεν θα μπορεί πλέον να χρησιμοποιηθεί.

Κρατώντας πατημένο το κουμπί E/I (εικ. 7 σχ. P) για περίπου 7 δευτερόλεπτα, ενεργοποιείται η εμπλοκή του χειριστηρίου. Στο display θα εμφανιστεί το σύμβολο του λουκέτου  (εικ. 7 σχ. C). Για να απενεργοποιήσετε τη λειτουργία, πατήστε το κουμπί E/I για άλλα 7 δευτερόλεπτα.

Λειτουργίες εντοπισμού της θερμοκρασίας του νερού στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας**Λειτουργία ελαχίστης:**

Το χειμώνα η φτερωτή απενεργοποιείται εάν η θερμοκρασία του νερού που μετράται από τον αισθητήρα που βρίσκεται στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας είναι μικρότερη από τους 42°C (με μία ανοχή της τάξης των ± 3 °C) είτε στη χειροκίνητη λειτουργία είτε στην αυτόματη. Εάν ο δείκτης ενεργής εξόδου (εικ. 7 σχ. G) αναβοσβήνει οι συνθήκες δεν είναι ικανοποιητικές. Ελέγξτε το άναμμα και τη σωστή λειτουργία του λέβητα ή απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης.

2.8.6**2.8.7****2.8.8**

Funzione di massima:

In estate la ventola è disabilitata se la temperatura dell'acqua misurata dalla sonda posizionata all'interno della batteria del ventilconvettore è superiore ai 17°C (con una tolleranza di $\pm 3^\circ\text{C}$) sia in funzione manuale sia in automatico. Se l'indicatore di uscita attiva (fig. 7 rif. G) lampeggia la condizione non è soddisfatta. Controllare l'accensione ed il corretto funzionamento del refrigeratore d'acqua o rivolgersi al centro di assistenza autorizzato.

Maximum function:

In summer, the fan is disabled if the water temperature measured by the probe positioned inside the cooler-convector battery is more than 17°C (with a tolerance of $\pm 3^\circ\text{C}$) both in manual and automatic function. If the output active indicator (fig. 7 ref. G) flashes, the condition is not satisfied. Check that boiler it is turned on and functions correctly or contact an authorised service centre.

Fonction de maximum:

En été, le ventilateur est désactivé si la température de l'eau mesurée par la sonde située à l'intérieur de la batterie du ventilateur-convecteur est supérieure à 17°C (avec une tolérance de $\pm 3^\circ\text{C}$), aussi bien en manuel qu'en automatique. Si l'indicateur de sortie active (fig. 7 réf. G) clignote, cette condition n'est pas satisfaite. Contrôler l'allumage et le bon fonctionnement du réfrigérateur d'eau ou contacter le centre d'assistance agréé.

Maximal-Funktion

Im Sommer ist der Ventilator deaktiviert, wenn die von der Sonde im Innern der Ventil-Konvektor-Batterie gemessene Wassertemperatur über 17 °C liegt (bei einer Toleranz von $\pm 3^\circ\text{C}$). Dies gilt sowohl für den Hand- als auch den Automatikbetrieb. Wenn die Anzeige Ausgang aktiv (Abb. 7 Pos. G) blinkt, dann ist die Bedingung nicht erfüllt. Kontrollieren Sie die Einschaltung und den korrekten Betrieb des Wasserkühlers und wenden Sie sich gegebenenfalls an das autorisierte Kundendienstzentrum.

2.8.9 Disattivazione

Premendo il tasto OFF (fig. 7 rif. Q) è possibile spegnere l'impianto. I dati preimpostati non verranno persi. Per riaccenderlo, premere un tasto qualsiasi.

Deactivation

When the OFF key (fig. 7 ref. Q) is pressed the system is shut down. The set data is not lost. To turn it back on press any key.

Désactivation

En appuyant sur la touche OFF (fig. 7 réf. Q), il est possible d'éteindre l'appareil. Les données programmées ne sont pas perdues. Pour le rallumer, appuyer sur une touche quelconque.

Deaktivierung

Durch Drücken der Taste OFF (Abb. 7 Pos. Q) kann die Anlage abgeschaltet werden. Die voreingestellten Daten gehen nicht verloren. Drücken Sie zum Wiedereinschalten eine beliebige Taste.

2.8.10 Spegnimento per lunghi periodi

In caso di spegnimenti stagionali o per vacanze procedere come segue:

- Premere il tasto OFF (fig. 7 rif. Q)
- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su Spento

Shutdown for long periods

When switching off for long periods or holidays, proceed as follows:

- Press the OFF key (fig. 7 ref. Q)
- Turn the system master switch to OFF.

Extinction pendant de longues périodes

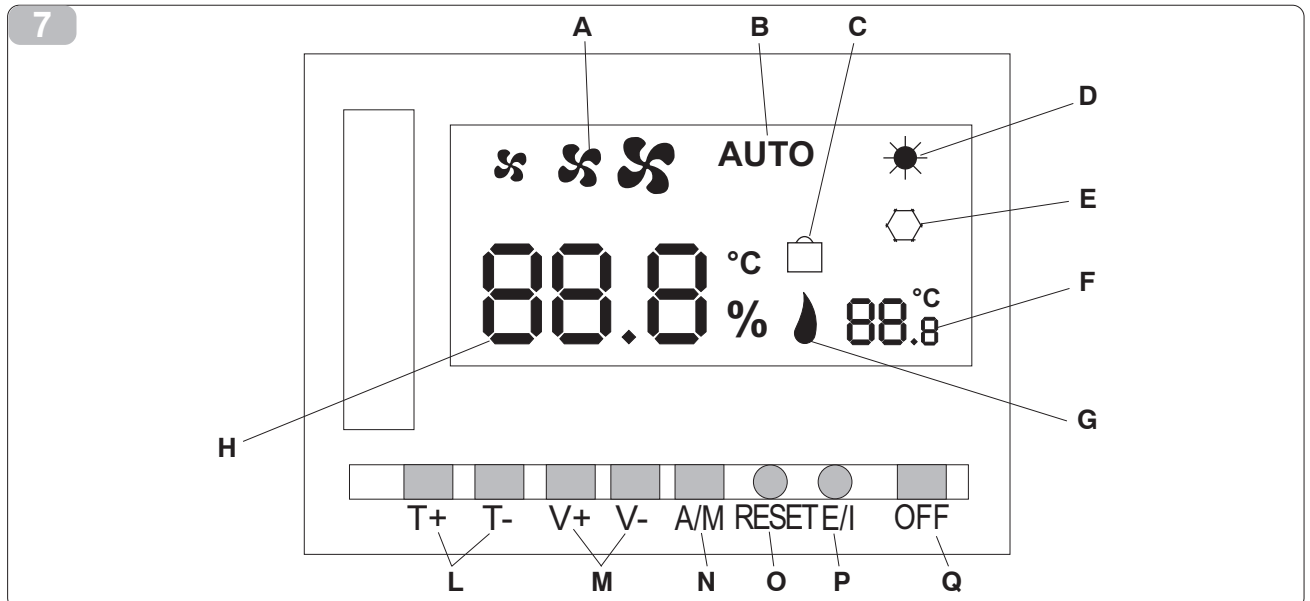
En cas d'extinctions saisonnières ou pour les vacances, procéder comme suit:

- Appuyer sur la touche OFF (fig. 7 réf. Q)
- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur Eteint

Ausschalten für lange Zeiträume

Bei Saison-Abschaltungen oder bei Ferien gehen Sie wie folgt vor:

- Drücken Sie die Taste OFF (Abb. 7 Pos. Q)
- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"



Función de máxima:

En verano el ventilador se inhabilita si la temperatura del agua medida por sonda instalada dentro de la batería del ventilador-convensor es superior a 17 °C (con una tolerancia de ± 3 °C), tanto en modo manual como en modo automático. Si el indicador de salida activa (Fig. 7, Ref. G) parpadea, significa que la condición no ha sido satisfecha. Controle el encendido y el correcto funcionamiento del refrigerador de agua o diríjase a un centro de asistencia autorizado.

Desactivación

Pulsando el botón OFF (Fig. 7, Ref. Q) se apaga la instalación. Los datos preestablecidos no se perderán. Para reencenderlo pulse un botón cualquiera.

Apagado por períodos prolongados

En caso de apagado por fin de temporada o durante las vacaciones, proceda en el modo siguiente:

- Pulse el botón OFF (Fig. 7, Ref. Q)
- Ponga el interruptor general de la instalación en Apagado

Função de máxima:

No Verão, a ventoinha será desactivada se a temperatura da água registada pela sonda situada no interior da bateria do ventilador-convensor for superior a 17°C (com uma tolerância de ± 3 °C) quer em funcionamento manual, quer em automático. Se o indicador de saída activa (fig. 7 ref. G) piscar, a condição não será satisfeita. Verificar se o refrigerador da água está ligado e a funcionar correctamente ou contactar um Centro de Assistência Técnica autorizado.

Desactivação

Premindo o botão OFF (fig. 7 ref. Q) é possível desligar o equipamento. Os dados predefinidos não se perderão. Para acender novamente, premir um botão qualquer.

Desligação por períodos prolongados

Em caso de necessidade de desligar o aparelho nos finais das estações ou para férias, proceder do seguinte modo:

- Premir o botão OFF (fig. 7 ref. Q)
- Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de Desligado

Funcie van het maximum:

In de zomer is de ventilator uitgeschakeld indien de watertemperatuur, gemeten door de sonde die zich in de batterij van de ventilatorconvensor bevindt, hoger is dan 17°C (met een tolerantie van ± 3 °C) zowel in de manuele als in de automatische werking. Indien de indicator van de actieve uitgang (afb. 7 ref. G) knippert, is niet aan de voorwaarde voldaan. Controleer de inschakeling en de correcte werking van de waterkoeler en richt u tot een geautoriseerd servicecentrum.

Deactivering

Door op de toets OFF te drukken (afb. 7 ref. Q), is het mogelijk de installatie uit te schakelen. De van tevoren ingestelde gegevens gaan niet verloren. Druk op ongeacht welke toets om de installatie opnieuw in te schakelen.

Uitschakeling gedurende lange periodes

Handel als volgt voor een uitschakeling voor het seizoen of de vakantie:

- Druk op de toets OFF (afb. 7 ref. Q)
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op Uit

Λειτουργία μεγίστης:

Το καλοκαίρι η φτερωτή απενεργοποιείται εάν η θερμοκρασία του νερού που μετράται από τον αισθητήρα που βρίσκεται στο εσωτερικό της μπαταρίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας είναι μεγαλύτερη από τους 17°C (με μία ανοχή της τάξης των ± 3 °C) είτε στη χειροκίνητη λειτουργία είτε στην αυτόματη. Εάν ο δείκτης ενεργής εξόδου (εικ. 7 σχ. G) αναβοσβήνει η συνθήκη δεν είναι ικανοποιητική. Ελέγξτε το άναμμα και τη σωστή λειτουργία του λέβητα ή του ψυκτικού νερού ή απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης.

Απενεργοποίηση

Πατώντας το κουμπί OFF (εικ. 7 σχ. Q) είναι δυνατόν να σβήσετε τη μονάδα. Τα προκαθορισμένα δεδομένα δεν θα χαθούν. Για να την ξαναάψετε, πατήστε ένα οποιοδήποτε κουμπί.

Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα

Σε περίπτωση εποχιακών σβησιμάτων ή για διακοπές προχωρήστε ως εξής:

- Πατήστε το κουμπί OFF (εικ. 7 σχ. Q)
- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο Σβηστό

2.8.9

2.8.10

2.9 MANUTENZIONE

La manutenzione periodica è indispensabile per mantenere il ventilconvettore Bi2 sempre efficiente, sicuro ed affidabile nel tempo. Essa può essere effettuata con periodicità semestrale, per alcuni interventi e annuale per altri, dal Servizio Tecnico di Assistenza, che è tecnicamente abilitato e preparato e può inoltre disporre, se necessario, di ricambi originali.

2.10 PULIZIA



Prima di ogni intervento di pulizia e manutenzione scollegare l'unità dalla rete elettrica spegnendo l'interruttore generale di alimentazione.



Attendere il raffreddamento dei componenti per evitare il pericolo di scottature.

2.10.1 Pulizia esterna

Quando necessita pulire le superfici esterne del ventilconvettore Bi2 con un panno morbido e inumidito con acqua (fig. 8).



Non usare spugne abrasive o detergenti abrasivi o corrosivi per non danneggiare le superfici verniciate.

MAINTENANCE

Routine maintenance is indispensable to keep the Bi2 cooler-convector in perfect working condition, safe and reliable over the years. This can be done every six months for some interventions and annually for others, by the Technical Service Assistance, technically authorised and prepared, using always original spare parts.

CLEANING

Before every cleaning and maintenance intervention, disconnect the appliance from the mains by switching off the master switch.

Wait until the parts have cooled down to avoid the risk of burns.

Cleaning the outside

When necessary, clean the outer surfaces of the Bi2 cooler-convector with a soft cloth damp cloth (fig. 8).

Do not use abrasive sponges or abrasive or corrosive detergents to avoid damaging the painted surfaces.

ENTRETIEN

L'entretien périodique est indispensable pour maintenir le ventilateur-convecteur Bi2 en permanence en bon état de fonctionnement, sûr et fiable dans la durée. Il peut être effectué selon une périodicité semestrielle, pour certaines interventions, et annuelle pour d'autres, par le Service technique d'assistance, qui est techniquement habilité et préparé, et peut en outre disposer, si nécessaire, de pièces de rechange originales.

NETTOYAGE

Avant toute intervention de nettoyage et d'entretien, débrancher l'unité du secteur en désactivant l'interrupteur général d'alimentation.

Attendre le refroidissement des composants pour éviter tout danger de brûlure.

Nettoyage externe

Quand cela est nécessaire, nettoyer les surfaces externes du ventilateur-convecteur Bi2 au moyen d'un chiffon doux et humecté d'eau (fig. 8).

Ne pas utiliser d'éponges abrasives ou corrosives pour ne pas abîmer les surfaces peintes.

WARTUNG

Die regelmäßige Wartung ist unverzichtbar, um den Ventil-Konvektor Bi2 stets effizient, sicher und dauerhaft zuverlässig zu halten. Die Wartung kann halbjährlich oder in bestimmten Fällen jährlich vom Technischen Kundendienst durchgeführt werden, der technisch ausgebildet ist und gegebenenfalls Ersatzteile einsetzen kann.

REINIGUNG

Vor jedem Reinigungs- oder Wartungseingriff ist die Einheit vom Stromnetz zu trennen, indem der Hauptschalter abgestellt wird.

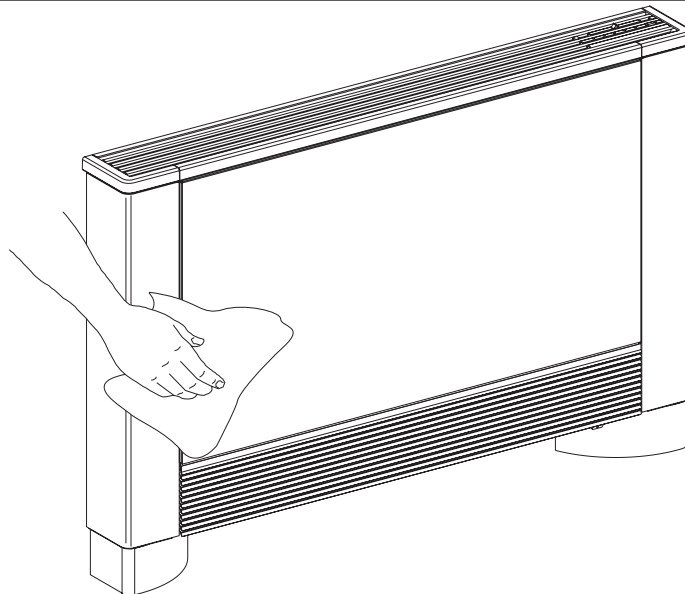
Warten Sie die Abkühlung der Komponenten ab, um Verbrennungsgefahren zu vermeiden.

Außenreinigung

Reinigen Sie gegebenenfalls die Außenoberflächen des Ventil-Konvektors Bi2 mit einem weichen, mit Wasser befeuchteten Tuch (Abb. 8).

Verwenden Sie keine Scheuerschwämme oder Scheuermittel, um die lackierten Oberflächen nicht zu beschädigen.

8



MANTENIMIENTO

El mantenimiento periódico es indispensable para mantener el ventilador-convector Bi2 siempre eficiente, seguro y confiable en el transcurso del tiempo. Estas operaciones pueden ser realizadas con periodicidad semestral o anual por el Servicio Técnico de Asistencia, que está técnicamente habilitado y preparado y dispone de los repuestos originales necesarios.

LIMPIEZA

Antes de cada intervención de limpieza y mantenimiento, desconecte la unidad de la red eléctrica apagando el interruptor general de alimentación.

Espere hasta que se enfrien los componentes para evitar el peligro de quemaduras.

Limpieza exterior

Cuando es necesario, limpie las superficies exteriores del ventilador-convector Bi2 con un paño suave y humedecido en agua (Fig. 8).

No use esponjas abrasivas ni detergentes abrasivos o corrosivos para no dañar las superficies pintadas.

MANUTENÇÃO

A manutenção periódica é indispensável para a conservação do ventilador-convector Bi2 sempre eficiente, seguro e fiável ao longo do tempo. Essa poderá ser efectuada com periodicidade semestral, para alguns trabalhos, e anual para outros, pelo Serviço Técnico de Assistência, o deve estar tecnicamente habilitado e preparado e poderá também dispor, se necessário, de peças de origem.

LIMPEZA

Antes de qualquer trabalho de limpeza e de manutenção, desligar o aparelho da rede de corrente eléctrica no interruptor geral de alimentação.

Aguardar que os componentes arrefeçam para evitar o perigo de queimaduras.

Limpeza externa

Quando necessário limpar as superfícies externas do ventilador-convector Bi2 com um pano macio e humedecido em água (fig. 8).

Não usar esponjas nem detergentes abrasivos ou corrosivos para não estragar as superfícies pintadas.

ONDERHOUD

Het periodieke onderhoud is onmisbaar voor een altijd efficiënte, veilige en betrouwbare werking van de ventilatorconvector Bi2 op lange termijn. Enkele onderhoudingrepen kunnen uitgevoerd worden op zesmaandelijke basis, enkele andere op jaarbasis en weer andere onderhoudingrepen moeten uitgevoerd worden door de Technische Service die de technische competentie en voorbereiding heeft en bovendien over originele reserveonderdelen beschikt.

REINIGING

Voordat een reiniging of onderhoud plaatsvindt, moet de unit afgesloten worden van het elektriciteitsnet door de hoofdschakelaar van de voeding uit te schakelen.

Wacht tot de componenten afgekoeld zijn om het gevaar voor brandwonden te voorkomen.

Externe reiniging

Wanneer dit nodig is, moeten de externe oppervlakken van de ventilatorconvector Bi2 gereinigd worden met een zachte en met water bevochtigde doek (afb. 8).

Gebruik geen schuursponsjes of schurende of corroderende reinigingsmiddelen waardoor de gelakte oppervlakken beschadigd kunnen raken.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η περιοδική συντήρηση είναι απαραίτητη για να διατηρείται ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας Bi2 πάντα λειτουργικός, ασφαλής και αξιόπιστος με την πάροδο του χρόνου. Αυτή μπορεί να γίνει με εξαμηνιαία περιοδικότητα, για ορισμένες επεμβάσεις και ετήσια για άλλες, από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας, που είναι τεχνικά εξουσιοδοτημένη και εκπαιδευμένη και μπορεί να διαθέσει επίσης, εάν είναι απαραίτητο, γνήσια ανταλλακτικά.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

Πριν από κάθε επέμβαση καθαρισμού και συντήρησης αποσυνδέστε τη μονάδα από το ηλεκτρικό δίκτυο σβήνοντας το γενικό διακόπτη τροφοδοσίας.

Περιμένετε την ψύξη των εξαρτημάτων για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων.

Εξωτερικός καθαρισμός

Όταν χρειαστεί καθαρίστε τις εξωτερικές επιφάνειες του ανεμιστήρα θερμών αγωγών Bi2 με ένα μαλακό πανί και βρεγμένο με νερό (εικ. 8).

Μην χρησιμοποιείτε τραχιά σφουγγάρια ή πολύ δυνατά ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για να μην προκαλέσετε φθορά στις βαμμένες επιφάνειες.

2.9

2.10



2.10.1



2.10.2 Pulizia filtro aspirazione aria

Quando intervengono gli allarmi sulle centraline di comando macchina che richiedono la pulizia filtro, oppure quando si intende riavviare l'impianto dopo un periodo di inattività, procedere come descritto:

- estrarre la griglia anteriore sollevandola leggermente (fig. 9 rif. A) e ruotarla fino alla completa uscita dalla sua sede (fig. 8 rif. B);
- estrarre il filtro (fig. 9 rif. C), tirando in senso orizzontale verso l'esterno (fig. 9 rif. D)
- aspirare la polvere dal filtro con un aspirapolvere (fig. 10 rif. A)
- lavare sotto acqua corrente, senza utilizzare detergenti o solventi, il filtro (fig. 10 rif. B), e lasciare asciugare.

Cleaning air suction filter

When alarms intervene on the machine control panels that require the filter to be cleaned, or when the system is to be re-started after a period of inactivity, proceed as described below:

- extract the front grill by lifting it slightly (fig. 9 ref. A) and turn it until it comes right out of its seat (fig. 8 ref. B);
- extract the filter (fig. 9 ref. C), pulling it horizontally outwards (fig. 9 ref. D)
- suck up the powder with a vacuum cleaner (fig. 10 ref. A)
- wash the filter (fig. 10 ref. B) with running water without using detergents or solvents, and leave to dry.

Nettoyage filtre aspiration air

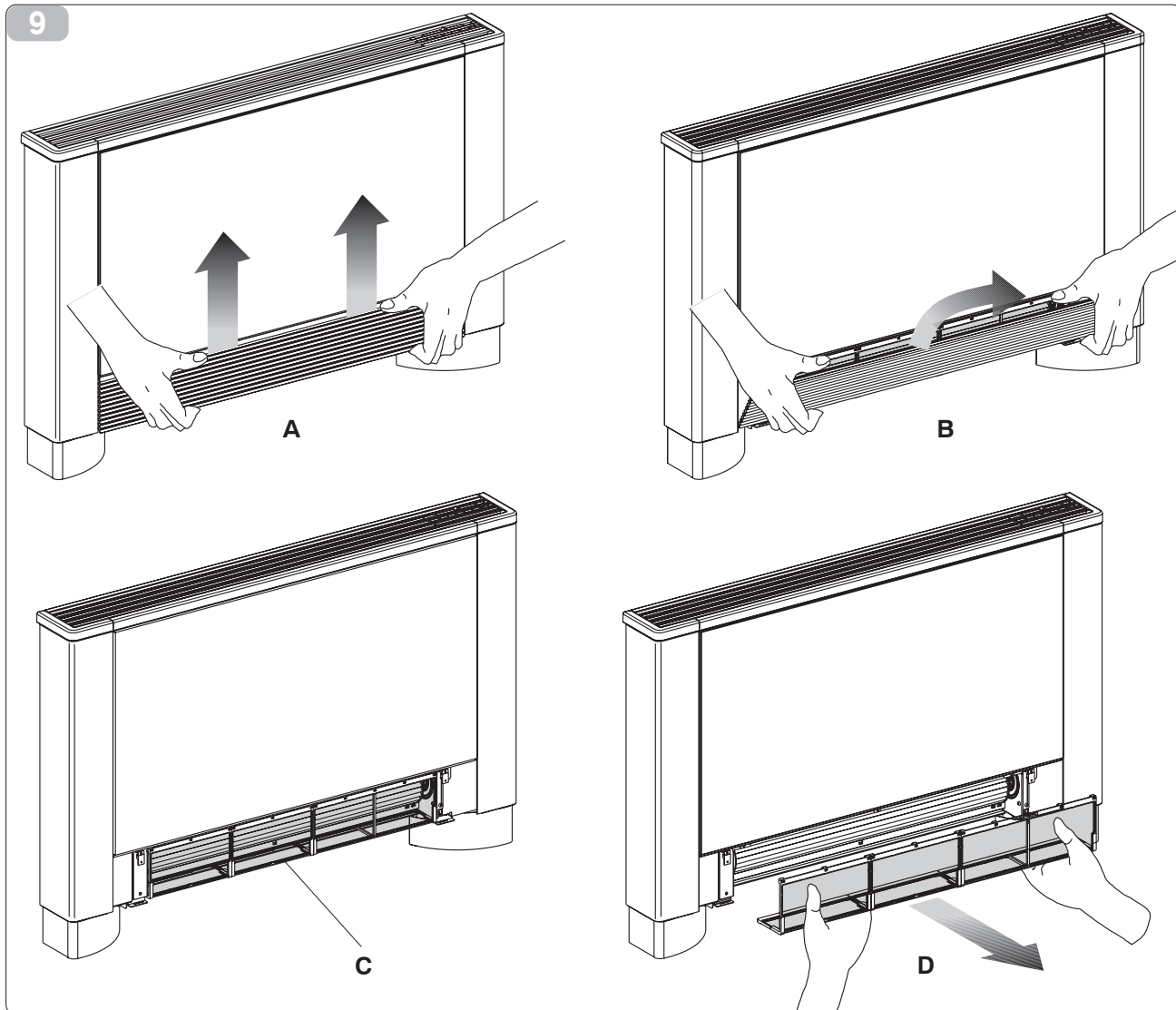
Quand les alarmes interviennent sur les centrales de commande machine nécessitant le nettoyage du filtre, ou bien quand on souhaite redémarrer l'appareil après une période d'inactivité, procéder de la façon suivante:

- enlever la grille avant en la soulevant légèrement (fig. 9 réf. A) et la faire tourner jusqu'à ce qu'elle sorte complètement de son logement (fig. 8 réf. B);
- enlever le filtre (fig. 9 réf. C), en tirant dans le sens horizontal vers l'extérieur (fig. 9 réf. D)
- aspirer la poussière du filtre avec un aspirateur (fig. 10 réf. A)
- laver à l'eau courante, sans utiliser de produits nettoyants ou de solvants, le filtre (fig. 10 réf. B), et laisser sécher.

Reinigung des Luftansaugfilters

Bei Auslösung von Alarmen an den Maschinensteuerungszentralen, die eine Säuberung des Filters erfordern oder wenn die Anlage nach einem längeren Zeitraum des Stillstands wieder in Betrieb genommen werden soll, gehen Sie wie folgt vor:

- Ziehen Sie den vorderen Rost ab, indem Sie diesen etwas hochstellen (Abb. 9 Pos. A) und drehen ihn, bis er vollständig aus seinem Sitz tritt (Abb. 8 Pos. B).
- Ziehen Sie den Filter (Abb. 9 Pos. C) ab, indem Sie waagerecht nach außen ziehen (Abb. 9 Pos. D)
- Saugen Sie den Staub vom Filter mit einem Staubsauger ab (Abb. 10 Pos. A).
- Waschen Sie den Filter unter fließendem Wasser ohne die Verwendung von Reinigungsmitteln oder Lösungsmitteln (Abb. 10 Pos. B) und lassen ihn trocknen.



Limpieza filtro aspiración aire

Cuando se activan las alarmas de las unidades de mando de la máquina que requieren la limpieza del filtro o para reactivar la instalación después de un período de inactividad, proceda en el modo siguiente:

- Extraiga la rejilla delantera levantándola ligeramente (Fig. 9, Ref. A) y gírela hasta su completa salida del alojamiento (Fig. 8, Ref. B).
- Extraiga el filtro (Fig. 9, Ref. C), tirando en sentido horizontal hacia el exterior (Fig. 9, Ref. D).
- Aspire el polvo del filtro con un aspirador (Fig. 10, Ref. A).
- Sin utilizar detergentes ni solventes, lave debajo de agua corriente el filtro (Fig. 10, Ref. B), y deje secar.

Limpeza do filtro de aspiração do ar

Quando intervêm os alarmes nas centrais de comando da máquina que exigem a limpeza do filtro, ou quando se deseja ligar novamente o equipamento após um período de inactividade, proceder do seguinte modo:

- extrair a grelha frontal alçando-a ligeiramente (fig. 9 ref. A) e rodá-la até que saia totalmente do seu lugar (fig. 8 ref. B);
- extrair o filtro (fig. 9 ref. C), puxando para fora na horizontal (fig. 9 ref. D)
- aspirar o pó do filtro com um aspirador (fig. 10 ref. A)
- lavar o filtro (fig. 10 ref. B) em água corrente, sem utilizar detergentes nem solventes e deixar enxugar.

Reiniging filter aanzuiging lucht

Wanneer de alarmen op de bedieningscentrales van de machine in werking treden en om de reiniging van het filter verzoeken, of wanneer men de installatie na een lange periode van inactiviteit opnieuw wenst te starten, dient als volgt gehandeld te worden:

- trek het voorrooster naar buiten door het enigszins op te tillen (afb. 9 ref. A) en het te draaien tot het volledig uit de positie los komt (afb. 8 ref. B);
- trek het filter (afb. 9 ref. C) in horizontale richting naar buiten (afb. 9 ref. D)
- Zuig het stof van het filter op met een stofzuiger (afb. 10 ref. A)
- was het filter onder stromend water, zonder gebruik te maken van reinigingsmiddelen of oplosmiddelen (afb. 10 ref. B) en laat het drogen.

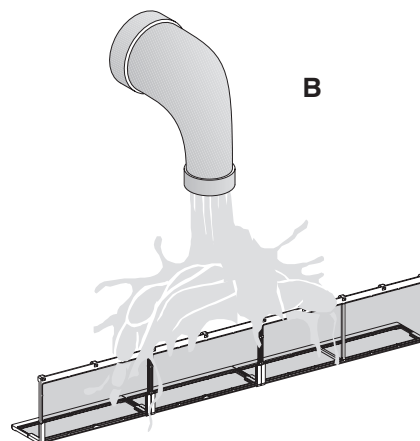
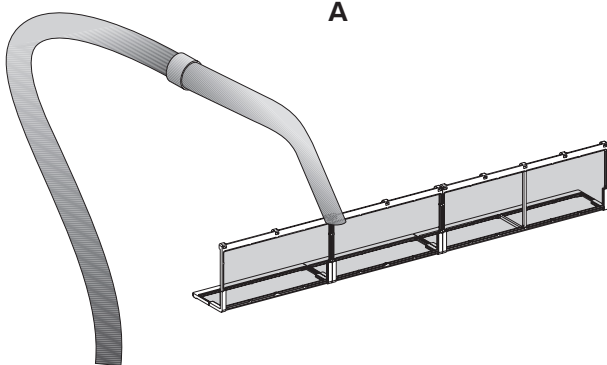
Καθαρισμός φίλτρου αναρρόφησης αέρα

2.10.2

Όταν ενεργοποιούνται οι συναγερμοί στις κεντρικές μονάδες ελέγχου της μηχανής που απαιτούν τον καθαρισμό φίλτρου, ή όταν θέλετε να ξεκινήσετε και πάλι τη μονάδα μετά από μία περίοδο μη λειτουργίας, προχωρήστε όπως περιγράφεται:

- βγάλτε τη μπροστινή σχάρα σηκώνοντάς την ελαφρά (εικ. 9 σχ. A) και στρέψτε την μέχρι την πλήρη έξοδο της από την έδρα της (εικ. 8 σχ. B)°
- βγάλτε το φίλτρο (εικ. 9 σχ. C), τραβώντας οριζόντια προς τα έξω (εικ. 9 σχ. D)
- αναρροφήστε τη σκόνη από το φίλτρο με μία ηλεκτρική σκούπα (εικ. 10 σχ. A)
- πλύνετε κάτω από τρεχούμενο νερό, χωρίς να χρησιμοποιήσετε απορρυπαντικά ή διαλυτικά, το φίλτρο (εικ. 10 σχ. B), και αφήστε να στεγνώσει.

10



- Rimontare il filtro sul ventilconvettore (fig. 10 rif. A), prestando particolare attenzione ad infilare il lembo inferiore (fig. 11 rif. C) nella sua sede (fig. 11 rif. C).
- Rimontare la griglia anteriore (fig. 12 rif. A), avendo cura di infilare le due linguette (fig. 12 rif. B) nelle asole delle staffe di supporto (fig. 12 rif. C).
- Con un leggero colpo agganciare la griglia al ventilconvettore (fig. 12 rif. D).

- Remount the filter on the cooler-convector (fig. 10 ref. A), taking care to insert the lower flap (fig. 11 ref. C) into its seat (fig. 11 ref. C).
- Remount the front grill (fig. 12 ref. A), taking care to insert the two flaps (fig. 12 ref. B) into the slots on the support brackets (fig. 12 ref. C).
- With a slight tap hook the grill onto the cooler-convector (fig. 12 ref. D).

- Remonter le filtre sur le ventilateur-convecteur (fig. 10 réf. A), en veillant à insérer le bord inférieur (fig. 11 réf. C) dans son logement (fig. 11 réf. C).
- Remonter la grille avant (fig. 12 réf. A), en veillant à insérer les deux languettes (fig. 12 réf. B) dans les fentes des étriers de support (fig. 12 réf. C).
- Avec un léger coup, accrocher la grille au ventilateur-convecteur (fig. 12 réf. D).

- Montieren Sie den Filter wieder auf dem Ventil-Konvektor (Abb. 10 Pos. A). Achten Sie dabei insbesondere darauf, die untere Lasche, (Abb. 11 Pos. C) in ihren Sitz (Abb. 11 Pos. C) zu führen.
- Montieren Sie den vorderen Rost (Abb. 12 Pos. A) wieder. Achten Sie dabei darauf, die beiden Zungen (Abb. 12 Pos. B) in die Schlitz der Haltebügel (Abb. 12 Pos. C) zu führen.
- Hängen Sie den Rost unter Anwendung eines leichten Stoßes am Ventil-Konvektor (Abb. 12 Pos. D) ein.

2.11 CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO

- Mantenere costantemente puliti i filtri;
- mantenere, per quanto possibile, chiuse porte e finestre dei locali da climatizzare;
- limitare, per quanto possibile, in estate, l'irradiazione diretta dei raggi solari negli ambienti da climatizzare (utilizzare tende, tapparelle, ecc.).

ENERGY SAVING TIPS

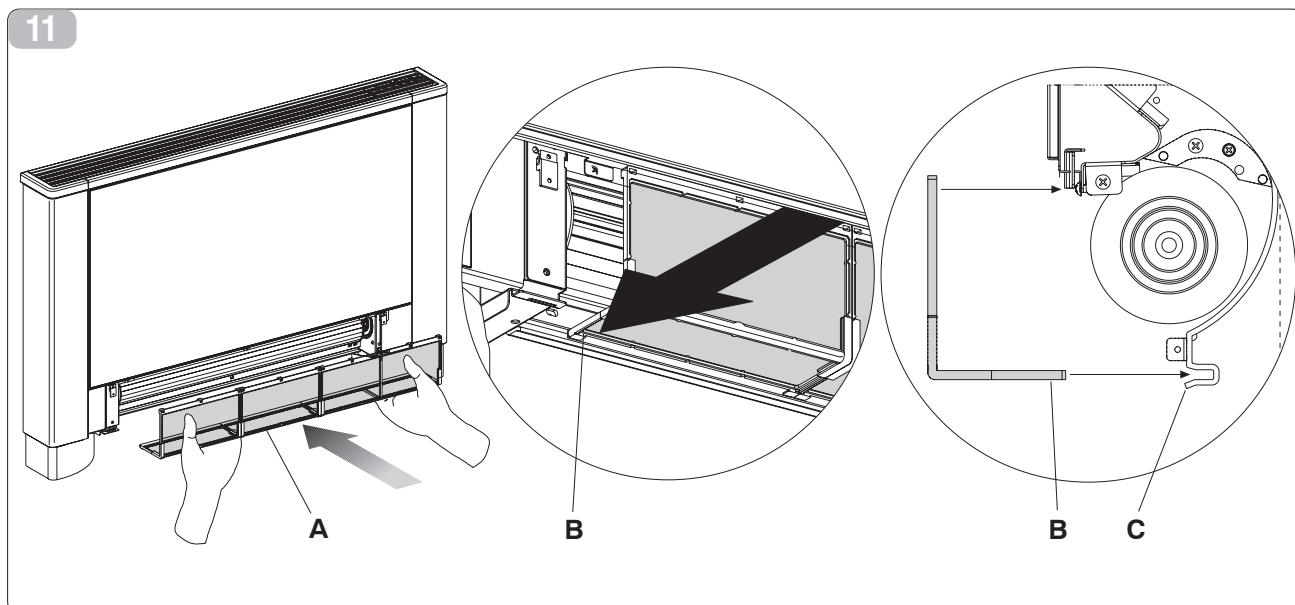
- Always keep the filters clean;
- when far possible, keep the doors and windows closed in the room being conditioned;
- limit where possible the effect of direct sun rays in the rooms being conditioned (use curtains, shutters etc.)

CONSEILS POUR LES ECONOMIES D'ENERGIE

- Garder les filtres propres en permanence;
- dans la mesure du possible, laisser fermées les portes et les fenêtres des pièces à climatiser;
- dans la mesure du possible, limiter en été, le rayonnement direct des rayons solaires dans les pièces à climatiser (utiliser des rideaux, stores etc.).

ENERGIESPARHINWEISE

- Halten Sie die Filter stets sauber
- Halten Sie Türen und Fenster der zu klimatisierenden Räume möglichst geschlossen.
- Begrenzen Sie im Sommer möglichst direkte Sonnenstrahlung in den zu klimatisierenden Räumen (verwenden Sie Vorhänge, Rollläden usw.).



- Coloque el filtro en el ventilador-convector (Fig. 10, Ref. A) prestando particular atención a la introducción del borde inferior (Fig. 11, Ref. C) en su alojamiento (Fig. 11, Ref. C).
- Coloque la rejilla delantera (Fig. 12, Ref. A) verificando la introducción de las dos lengüetas (Fig. 12, Ref. B) en las ranuras de los estribos de soporte (Fig. 12, Ref. C).
- Con un ligero golpe, enganche la rejilla al ventilador-convector (Fig. 12, Ref. D).

CONSEJOS PARA EL AHORRO ENERGÉTICO

- Mantenga los filtros constantemente limpios.
- En la medida de lo posible, mantenga cerradas las puertas y ventanas de los locales a climatizar.
- En verano, limite lo más posible la irradiación directa de los rayos solares en los ambientes a climatizar (utilice cortinas, persianas, etc.).

- *Montar novamente o filtro no ventiladorconvector (fig. 10 ref. A), prestando especial atenção ao enfiar a ponta inferior (fig. 11 ref. C) no seu lugar (fig. 11 ref. C).*
- *Montar a grelha frontal (fig. 12 ref. A), tendo o cuidado de enfiar as duas patilhas (fig. 12 ref. B) nas ranhuras das chapas de suporte (fig. 12 ref. C).*
- *Com uma pequena pancada encaixar a grelha no ventiladorconvector (fig. 12 ref. D).*

CONSELHOS PARA ECONOMIZAR ENERGIA

- *Mantem os filtros sempre bem limpos;*
- *manter, na medida do possível, fechadas as portas e janelas dos locais a climatizar;*
- *limitar, na medida do possível, de Verão, a entrada dos raios solares directos nos locais a climatizar (utilizar cortinados, estores, etc.).*

- Monteer het filter opnieuw op de ventilatorconvector (afb. 10 ref. A) en besteed bijzondere aandacht aan de plaatsing van de onderste rand (afb. 11 ref. C) in de zitting (afb. 11 ref. C).
- Monteer het voorrooster opnieuw (afb. 12 ref. A) en zorg ervoor de twee lipjes (afb. 12 ref. B) in de sleuven in de steunbeugels te steken (afb. 12 ref. C).
- Koppel het rooster met een lichte tik vast op de ventilatorconvector (afb. 12 ref. D).

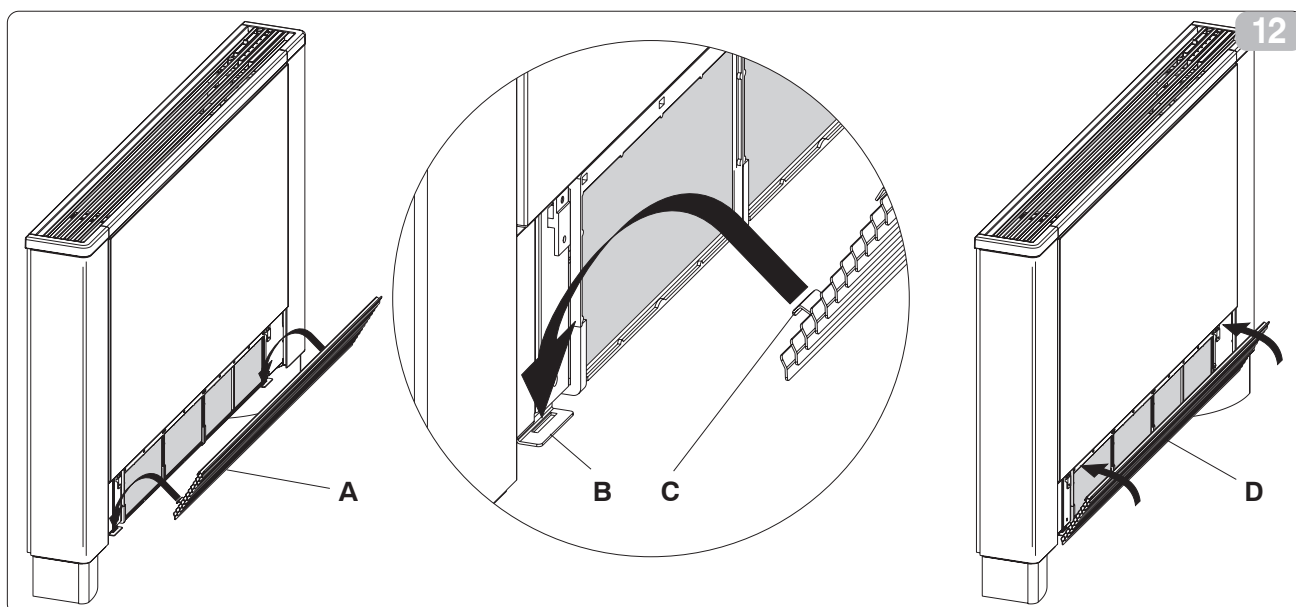
WENKEN VOOR DE ENERGIEBESPARING

- Houd de filters altijd schoon;
- Houd ramen en deuren van de ruimtes die de klimaatregeling ondergaan zo mogelijk gesloten;
- Beperk in de zomer rechtstreeks zonlicht in de ruimtes die de klimaatregeling ondergaan (gebruik zonneschermen, luiken, enz.).

- Επανατοποθετήστε το φίλτρο στον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας (εικ. 10 σχ. Α), προσέχοντας ιδιαίτερα να περάσετε το κάτω άκρο (εικ. 11 σχ. C) στην έδρα του (εικ. 11 σχ. C).
- Συναρμολογήστε και πάλι τη μπροστινή σχάρα (εικ. 12 σχ. Α), φροντίζοντας να περάσετε τις δύο γλωσσίδες (εικ. 12 σχ. Β) στις σχισμές των βάσεων στήριξης (εικ. 12 σχ. C).
- Με ένα ελαφρύ χτύπημα συνδέστε τη σχάρα στον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας (εικ. 12 σχ. D).

ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

- Διατηρείτε σταθερά τα φίλτρα καθαρά,
- κρατάτε, όσο είναι δυνατόν, κλειστές τις πόρτες και τα παράθυρα στους χώρους όπου θέλετε τον κλιματισμό
- περιορίστε, όσο είναι δυνατόν, το καλοκαίρι, την άμεση ακτινοβολία των ακτινών του ήλιου στους χώρους όπου θέλετε κλιματισμό (χρησιμοποιείτε κουρτίνες, παντζούρια, κλπ.).



ANOMALIE E RIMEDI



In caso di fuoriuscite di acqua o di funzionamento anomalo, staccare immediatamente l'alimentazione elettrica e chiudere i rubinetti dell'acqua.



In caso si riscontrasse una delle seguenti anomalie contattare un centro di assistenza autorizzato o personale professionalmente qualificato e non intervenire personalmente.

- La piastra riscaldante frontale non raggiunge una temperatura uniforme in riscaldamento.
- La ventilazione non si attiva anche se nel circuito idraulico è presente acqua calda o fredda.
- L'apparecchio perde acqua in funzione riscaldamento.
- L'apparecchio perde acqua nella sola funzione di raffreddamento.
- L'apparecchio emette un rumore eccessivo.
- Sono presenti formazioni di rugiada sul pannello frontale.
- Lampeggiano i led blu e rosso all'estremità del cursore del termostato.

TROUBLESHOOTING

In case of water leaks or anomalous functioning immediately cut off the power supply and close the water taps.

Should one of the following anomalies occur, contact an authorised service centre or an authorised qualified person, but do not intervene personally.

- *The front heating plate does not reach a uniform heating temperature.*
- *The ventilation does not activate even if there is hot or cold water in the hydraulic circuit.*
- *The appliance leaks water during the heating function.*
- *The appliance leaks water only during the cooling function.*
- *The appliance makes an excessive noise.*
- *There are formations of dew on the front panel.*
- *The blue and red LEDs at the end of the thermostat cursor flash.*

ANOMALIES ET REMEDES

En cas de fuites d'eau ou de fonctionnement anormal, couper immédiatement l'alimentation électrique et fermer les robinets d'eau.

Si l'on constate l'une des anomalies suivantes, contacter un centre d'assistance agréé ou du personnel professionnellement qualifié et ne pas intervenir personnellement.

- La plaque rayonnante frontale n'atteint pas une température uniforme en chauffage.
- La ventilation ne s'active pas même si de l'eau chaude ou froide est présente dans le circuit hydraulique.
- L'appareil perde de l'eau en fonction chauffage.
- L'appareil perde de l'eau dans la seule fonction de refroidissement.
- L'appareil émet un bruit excessif.
- Des formations de buée sont présentes sur le panneau frontal.
- Les voyants bleus et rouges clignotent à l'extrémité du curseur du thermostat.

STÖRUNGEN UND BEHELFE

Nehmen Sie beim Austreten von Wasser oder Betriebsstörungen unverzüglich die elektrische Stromversorgung weg und schließen Sie die Wasserhähne.

Nehmen Sie beim Auftreten einer der folgenden Störungen Kontakt mit einem autorisierten Kundendienstzentrum beziehungsweise mit Fachpersonal auf und greifen Sie nicht selbst ein.

- *Die stirnseitige Heizplatte erreicht keine gleichmäßige Heiztemperatur.*
- *Die Belüftung wird nicht aktiviert, auch wenn sich im Wasserkreis Warm- oder Kaltwasser befindet.*
- *Im Heizmodus tritt Wasser aus dem Gerät.*
- *Aus dem Gerät tritt Wasser im Nur-Kühlungs-Modus.*
- *Aus dem Gerät ist ein zu starkes Geräusch zu hören.*
- *Auf der Vorderblende bildet sich Tau.*
- *Die blaue und die rote Led am Ende des Thermostat-Cursors blinken.*

En caso de pérdidas de agua o de funcionamiento anómalo, desconecte inmediatamente la alimentación eléctrica y cierre los grifos de agua.

Si se verifica una de las siguientes anomalías, contacte con un centro de asistencia autorizado o con personal profesionalmente cualificado. No intervenga personalmente.

- La placa de calefacción frontal no alcanza una temperatura uniforme durante la calefacción.
- La ventilación no se activa incluso si en el circuito hidráulico hay agua caliente o fría.
- El aparato pierde agua durante la función de calefacción.
- El aparato pierde agua sólo durante la función de enfriamiento.
- El aparato emite un ruido excesivo.
- Presencia de rocío en el panel frontal.
- Parpadean los pilotos azul y rojo en la extremidad del cursor del termostato.

Em caso de derramamentos de água ou de funcionamento anormal, desligar imediatamente a alimentação eléctrica e fechar as torneiras da água.

Caso se registe uma das seguintes anomalias, contactar um Centro de Assistência Técnica autorizado ou pessoal profissionalmente qualificado e não intervir pessoalmente.

- *A placa aquecedora frontal não alcança uma temperatura uniforme durante o aquecimento.*
- *A ventilação não se activa mesmo se no circuito hidráulico está presente água quente ou fria.*
- *O aparelho perde água na função de aquecimento.*
- *O aparelho perde água apenas na função de arrefecimento.*
- *O aparelho emite demasiado ruído.*
- *Estão presentes formações de humidade no painel frontal.*
- *Piscam os leds azul e vermelho na extremidade do cursor do termostato.*

Indien water naar buiten komt of een afwijkende werking geconstateerd wordt, moet de elektrische voeding onmiddellijk afgesloten worden en de kranen dichtgedraaid worden.

Indien een van de volgende afwijkingen geconstateerd worden, moet contact opgenomen worden met een geautoriseerd servicecentrum of met vakkundig gekwalificeerd personeel. Grijp niet zelf in.

- De frontale verwarmingsplaat bereikt geen gelijkmatige temperatuur tijdens de verwarming.
- De ventilatie wordt niet geactiveerd, ook indien er warm of koud water in het hydraulische circuit aanwezig is.
- Het apparaat verliest tijdens de verwarmingsfunctie water.
- Het apparaat verlies alleen tijdens de koelfunctie water.
- Het apparaat maakt overmatig lawaai.
- Er heeft zich dauw op het frontpaneel gevormd.
- De blauwe en rode leds op het uiteinde van de cursor van de thermostaat knipperen.

Σε περίπτωση διαρροής νερού ή ανώμαλης λειτουργίας, αποσυνδέστε αμέσως την ηλεκτρική τροφοδοσία και κλείστε τις βάνες του νερού.

Σε περίπτωση που διαπιστώσετε μία από τις ακόλουθες ανωμαλίες επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης ή με ειδικευμένο προσωπικό επαγγελματιών και μην επεμβαίνετε προσωπικά.

- *Η μπροστινή πλάκα θέρμανσης δεν φθάνει μία ομοιόμορφη θερμοκρασία κατά τη θέρμανση.*
- *Ο αερισμός δεν ενεργοποιείται ακόμη και αν στο υδραυλικό κύκλωμα υπάρχει ζεστό ή κρύο νερό.*
- *Η συσκευή χάνει νερό κατά τη λειτουργία θέρμανσης.*
- *Η συσκευή χάνει νερό μόνο κατά τη λειτουργία ψύξης.*
- *Η συσκευή εκπέμπει έναν υπερβολικό θόρυβο.*
- *Υπάρχουν σχηματισμοί πάχνης στο μπροστινό πάνελ.*
- *Αναβοσβήνει το μπλε και το κόκκινο led στο άκρο του κέρσορα του θερμοστάτη.*



EFFETTO	CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchio non attiva la ventilazione	Manca acqua calda o fredda nell'impianto	Verificare che la caldaia o il refrigeratore d'acqua siano in funzione
Lampeggiano contemporaneamente tutti i led	Filtri sporchi	Pulire i filtri e resettare la segnalazione premendo per almeno 5 secondi il tasto MODE
La ventilazione si attiva in ritardo rispetto alle nuove impostazioni di temperatura o di funzione	La valvola di circuito richiede un certo tempo per la sua apertura e quindi per far circolare l'acqua calda o fredda nell'apparecchio	Attendere 2 o 3 minuti per l'apertura della valvola del circuito
La velocità di ventilazione aumenta o diminuisce automaticamente	Il controllo elettronico agisce in modo di regolare il miglior livello di comfort	Attendere la regolazione della temperatura o in caso di necessità selezionare la funzione silent
Sono presenti alcune gocce d'acqua sulla griglia di uscita aria	In situazioni di elevata umidità relativa ambientale (>60%) si possono verificare dei fenomeni di condensa, specialmente alle minime velocità di ventilazione	Appena l'umidità relativa tende a scendere il fenomeno scompare. In ogni caso l'eventuale caduta di alcune gocce d'acqua all'interno dell'apparecchio non sono indice di malfunzionamento

FUNCTIONAL ASPECTS THAT SHOULD NOT BE MISTAKEN FOR PROBLEMS

EFFECT	CAUSE	REMEDY
The appliance does not activate the ventilation.	No hot or cold water in the system	Check that the water boiler or cooler are functioning correctly
All the LEDs flash at the same time.	Dirty filters	Clean the filters and reset the signal by pressing the MODE key for at least 5 seconds
A delayed activation of the ventilation respect to the new temperature or function settings	The circuit valve needs some time to open and as a result the hot or cold water takes time to circulate in the appliance	Wait for 2 or 3 minutes to open the circuit valve
The ventilation speed increases or decreases automatically	The electronic control adjusts the comfort level regularly	Wait for the temperature adjustment or in case of necessity select the silent function
There are drops of water on the air outlet grill	In situations of high humidity (>60%) condensation could form, especially at the minimum ventilation speeds	As soon as the humidity starts falling the phenomenon disappears. In any case the presence of a few drops of water in the appliance does not indicate a malfunction.

ASPECTS FONCTIONNELS A NE PAS INTERPRETER COMME INCONVENIENTS

EFFET	CAUSE	REMEDE
L'appareil n'active pas la ventilation	Il manque de l'eau chaude ou froide dans le circuit	S'assurer que la chaudière ou le réfrigérateur d'eau sont en fonction
Tous les voyants clignotent simultanément	Filtres encrassés	Nettoyer les filtres et réarmer l'alarme en appuyant pendant 5 secondes sur la touche
La ventilation s'active en retard par rapport aux réglages de température ou de fonction	La valve de circuit nécessite un certain temps pour son ouverture et donc pour faire circuler l'eau chaude ou froide dans l'appareil	MODE Attendre 2 ou 3 minutes l'ouverture de la valve du circuit
La vitesse de ventilation augmente ou diminue automatiquement	Le contrôle électronique agit de façon à régler le meilleur niveau de confort	Attendre le réglage de la température ou, en cas de nécessité, sélectionner la fonction Silent
Quelques gouttes d'eau sont présentes sur la grille de sortie air	Dans des situations d'humidité relative ambiante élevée (>60%), il peut se produire des phénomènes de condensation, notamment aux petites vitesses de ventilation	Dès que l'humidité relative tend à baisser, le phénomène disparaît. En tout état de cause, la chute éventuelle de quelques gouttes d'eau à l'intérieur de l'appareil n'est pas un indice de dysfonctionnement

F

FUNKTIONALE, NICHT ALS STÖRUNGEN ZU INTERPRETIERENDE ASPEKTE

WIRKUNG	URSACHE	BEHELFF
Das Gerät aktiviert die Belüftung nicht.	Warmes oder kaltes Wasser in der Anlage fehlt.	Stellen Sie sicher, dass das Heizaggregat oder der Kühler in Betrieb ist.
Alle Leds blinken gleichzeitig. Die Belüftung wird verspätet im Verhältnis zu den neuen Temperatur- oder Funktionseinstellungen aktiviert.	Die Filter sind verschmutzt. Das Kreislaufventil erfordert eine gewisse Zeit für seine Öffnung und so für die Freigabe der Warm- oder Heißwasserzirkulation im Gerät.	Reinigen Sie die Filter und setzen Sie die Meldung zurück, indem Sie für mindestens 5 Sekunden die Taste MODE drücken. Warten Sie 2 oder 3 Minuten auf die Öffnung des Kreis-Ventils.
Die Belüftungsgeschwindigkeit nimmt automatisch zu oder ab.	Die elektronische Kontrolle arbeitet so, dass das beste Komfort-Level einreguliert wird.	Warten Sie die Temperaturregelung ab oder wählen Sie gegebenenfalls die Funktion Silent.
Einige Wassertropfen auf dem Luftaustrittsrost sind vorhanden.	Bei hoher Luftfeuchtigkeit (> 60 %) kann es zur Bildung von Kondensflüssigkeit kommen, insbesondere bei minimalen Belüftungsgeschwindigkeiten.	Sobald die relative Feuchtigkeit wieder sinkt, verschwindet der Effekt. Das Auftreten einiger Wassertropfen im Innern des Geräts sind jedoch in keinem Fall Anzeichen einer Betriebsstörung.

D

EFEECTO	CAUSA	SOLUCIÓN
El aparato no activa la ventilación.	Falta agua caliente o fría en la instalación.	Verifique que la caldera o el refrigerador de agua estén en funcionamiento.
Parpadean simultáneamente todos los leds.	Filtros sucios	Limpie los filtros y reinicie la indicación pulsando el botón MODE durante al menos 5 segundos.
La ventilación se activa con retraso con respecto a las nuevas regulaciones de temperatura o de función.	La válvula de circuito requiere un cierto tiempo para su apertura y, por lo tanto, para hacer circular el agua caliente o fría en el aparato.	Espere 2 o 3 minutos para la apertura de la válvula del circuito.
La velocidad de ventilación aumenta o disminuye automáticamente.	El control electrónico regula el mejor nivel de confort.	Espere la regulación de la temperatura o, si es necesario, seleccione la función SILENT.
Hay algunas gotas de agua en la rejilla de salida de aire.	En situaciones de elevada humedad relativa ambiente (>60%), se pueden verificar fenómenos de condensación, especialmente a las mínimas velocidades de ventilación.	Apenas la humedad relativa tiende a descender, el fenómeno desaparece. La eventual caída de algunas gotas de agua dentro del aparato no es señal de disfunción.

E

ASPECTOS DO FUNCIONAMENTO A NÃO INTERPRETAR COMO PROBLEMAS

EFEITO	CAUSA	SOLUÇÃO
O aparelho não acciona a ventilação	Falta água quente ou fria no equipamento	Verificar se a caldeira ou o refrigerador da água estão a funcionar
Os leds estão todos os piscar	Filtros sujos	Limpar os filtros e rearmar a sinalização premindo durante pelo menos 5 segundos o botão MODE
A ventilação inicia atrasada em relação ás novas programações de temperatura ou de função	A válvula de circuito necessita de algum tempo para a sua abertura e portanto para pôr a circular a água quente ou fria no aparelho	Aguardar 2 ou 3 minutos pela abertura da válvula do circuito
A velocidade de ventilação aumenta ou diminui automaticamente	O controlo electrónico actua de modo a regular o melhor nível de conforto	Aguardar a regulação da temperatura ou, em caso de necessidade, seleccionar a função Silent
Estão algumas gotas de água na grelha de saída do ar	Em situações de humidade relativa elevada no ambiente (>60%) podem verificar-se fenómenos de condensação, especialmente nas velocidades mínimas de ventilação	Logo que a humidade relativa tender a descer, o fenómeno desaparece. De qualquer modo, a eventual queda de algumas gotas de água no interior do aparelho não são um indicador de mau funcionamento

P

FUNCTIONELE ASPECTEN DIE NIET ALS ONGEMAKKEN BESCHOUWD MOETEN WORDEN

EFFECT	OORZAAK	OPLOSSING
Het apparaat activeert de ventilatie niet	Er ontbreekt warm of koud water in de installatie	Controleer of de ketel of de waterkoeler in werking zijn
Alle leds knipperen gelijktijdig	Filters vuil	Reinig de filters en reset de signalering door minstens 5 seconden op de MODE-toets te drukken
De ventilatie wordt vertraagd geactiveerd ten opzichte van de nieuwe instellingen van de temperatuur of de functie	De klep van het circuit heeft een bepaalde tijd nodig om open te gaan en om vervolgens warm of koud water in het apparaat te laten circuleren	Wacht 2 of 3 minuten op de opening van de klep van het circuit
De ventilatiesnelheid neemt automatisch toe of af	De elektronische controle reageert om het beste comfortniveau in te stellen	Wacht tot de temperatuurregeling plaatsvindt of selecteer in geval van nood de silent-functie
Er zijn enkele waterdruppels op het rooster van de luchtuitlaat aanwezig	In situaties met een zeer hoge relatieve vochtigheid in de omgeving (>60%) kan condensvorming optreden, met name bij de minimum ventilatiesnelheden	Zodra de relatieve vochtigheid de neiging tot dalen vertoont, verdwijnt het fenomeen. Indien enkele druppels water in het apparaat vallen, is dit hoe dan ook geen teken van een slechte werking

NL

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΠΛΕΥΡΕΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΡΜΗΝΕΥΤΟΥΝ ΩΣ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΑΙΤΙΑ	ΛΥΣΗ
Η συσκευή δεν ενεργοποιεί τον ανεμιστήρα	Λείπει ζεστό ή κρύο νερό στη μονάδα	Ελέγξτε ότι ο λέβητας ή το ψυκτικό νερού λειτουργούν
Αναβοσβήνουν ταυτόχρονα όλα τα led	Φίλτρα βρώμικα	Καθαρίστε τα φίλτρα και κάντε reset της επισήμανσης πατώντας για τουλάχιστον 5 δευτερόλεπτα το κουμπί MODE
Ο ανεμιστήρας ενεργοποιείται με καθυστέρηση σε σχέση με τους νέους καθορισμούς θερμοκρασίας ή λειτουργίας	Η βαλβίδα κυκλώματος απαιτεί έναν ορισμένο χρόνο για το άνοιγμά της και κατά συνέπεια για να κυκλοφορήσει το ζεστό ή το κρύο νερό στη συσκευή	Περιμένετε 2 ή 3 λεπτά για το άνοιγμα της βαλβίδας του κυκλώματος
Η ταχύτητα ανεμιστήρα αυξάνεται ή μειώνεται αυτόματα	Ο ηλεκτρονικός έλεγχος ενεργεί έτσι ώστε να ρυθμίζει το καλύτερο επίπεδο άνεσης	Περιμένετε τη ρύθμιση της θερμοκρασίας ή σε περίπτωση που χρειαστεί επιλέξτε τη λειτουργία silent
Υπάρχουν μερικές σταγόνες νερού στη σχάρα εξόδου αέρα	Σε καταστάσεις υψηλής σχετικής υγρασίας του περιβάλλοντος (>60%) μπορούν να διαπιστωθούν φαινόμενα συμπύκνωσης, ειδικά στις ελάχιστες ταχύτητες ανεμιστήρα.	Μόλις η σχετική υγρασία τείνει να κατέβει το φαινόμενο εξαφανίζεται. Σε κάθε περίπτωση η ενδεχόμενη πτώση ορισμένων σταγόνων νερού στο εσωτερικό της συσκευής δεν αποτελούν ένδειξη κακής λειτουργίας.

GR



www.olimpiasplendid.it
service@olimpiasplendid.it



Il servizio di Contact Center fornisce:
- attivazione della SuperGaranzia Commerciale
- attivazione d'intervento tecnico di assistenza in garanzia

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.